

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法文对照版 Version Chinois-Français

2025 N° 5

云南咖啡的故事

L'histoire du café du Yunnan

东巴文的千年传承

L'héritage millénaire de l'écriture Dongba

丽江古城：一座活着的古城

La vieille ville de Lijiang :  
une cité ancienne vivante

Yúnnán Lìjiāng

云南丽江

2025年第5期 / 总第85期 / 双月刊 Bimestriel

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9715 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5961/C

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：法国波城孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：张逸岗 赵裴  
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie  
主审：曹德明  
审校：张丽丽 章承洁 陈晨

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*  
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai  
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang  
Directrice d'édition: Zhang Xuemei  
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Zhao Pei  
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie  
Directeur de relecture: Cao Deming  
Relecteurs: Zhang Lili, Jessica Pène, Chen Chen

艺术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9715  
国内统一连续出版物号：CN 11-5961/C  
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.  
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.  
ISSN 1674-9715  
CN 11-5961/C  
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：10月26日  
定价：RMB 16 / EURO 5,99  
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 octobre  
Prix: RMB 16 / EURO 5,99  
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél.: 0086-10-63240631  
Site web: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：视觉中国

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068  
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Photo pour la couverture: www.vcg.com



# 目录 SOMMAIRE

## 文化视窗

### FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 彩云南现  
Le Yunnan, haut en couleur
- 12 木府：一座土司府，半部民族史  
Le palais des Mu : l'histoire des minorités ethniques racontée par le prisme d'un chef de clan
- 18 东巴文的千年传承  
L'héritage millénaire de l'écriture Dongba
- 24 古滇人的“存钱罐”  
La « tirelire » des habitants du Dian antique
- 28 天井中的家训：丽江文化院落记  
Devise familiale dans la cour : archives des demeures culturelles de Lijiang



- 40 特特老师的快乐课堂  
La classe du bonheur du professeur Tete
- 44 丽江纳西族美食  
La gastronomie des Naxi à Lijiang



## 汉语学习

### APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 34 与众不同的酒馆  
Un bar unique
- 38 话说“搭子”  
À propos du mot « dāzi »

## 当代中国

## CHINE CONTEMPORAINE

- 48 丽江古城：一座活着的古城  
La vieille ville de Lijiang : une cité ancienne vivante
- 54 红河哈尼梯田  
Les rizières en terrasses des Hani du fleuve Rouge
- 58 人与象的故事  
L'histoire entre l'homme et l'éléphant
- 64 云南咖啡的故事  
L'histoire du café du Yunnan
- 70 大理，“数字游民”的“理想国”  
Dali : l'« Éden » des « nomades numériques »
- 74 三道茶：茶杯里的人生  
Le thé à trois infusions : la vie dans une tasse



## 孔院链接

## LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 77 我的云南普洱情缘  
Mon amour pour le thé Puèr du Yunnan
- 80 动态播报  
Flash info

## 封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院  
媒体矩阵

孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



# 彩云南现

## Le Yunnan, haut en couleur

文/李雨霖 Li Yulin  
译/白洁 Catherine Charmant

云南简称“云”或“滇”，地处中国西南边陲，位于北纬21°8'~29°15'、东经97°31'~106°11'之间，北回归线横贯南部。云南省总面积39.41万平方千米，占全国总面积的4.1%。云南东与广西壮族自治区和贵州省毗邻，北以金沙江为界与四川省隔江相望，西北紧倚西藏自治区，西与缅甸相邻，南与老挝和越南接壤。

Le Yunnan, abrégé en « Yun » ou « Dian », est situé à la frontière sud-ouest de la Chine, entre 21°8' et 29°15' de latitude nord et 97°31' et 106°11' de

longitude est. Il est traversé par le tropique du Cancer au sud. Avec une superficie totale de 394 100 km<sup>2</sup>, il représente 4,1 % de la superficie nationale. Le Yunnan est bordé à l'est par la région autonome Zhuang du Guangxi et la province du Guizhou, au nord par le Sichuan dont il est séparé par le fleuve Jinsha, au nord-ouest par la région autonome du Tibet, à l'ouest par la Birmanie, et au sud par le Laos et le Vietnam.



5亿多年前，云南曾经是一片大海，生命在这里演化、爆发。世界自然遗产澄江帽天山，见证了距今5.41亿~4.85亿年前的“寒武纪生命大爆发”，被誉为“地球生命的摇篮”。在地质演化的过程中，生命的繁衍生息，在云南这片大地上从未停歇。距今约2.5亿~2.4亿年前的罗平化石群，记录了地球生命经历了三叠纪最严重生物灭绝事件后的重生；距今1.8亿~1.35亿年前，禄丰恐龙化石群书写了一部漫长、完整、壮观的“恐龙史诗”；生活在距今170万年前的元谋猿人，是迄今为止在我国和亚洲发现的最早人类。

Il y a plus de 500 millions d'années, le Yunnan était une vaste mer dans laquelle la vie s'est soudainement manifestée et a explosé. La montagne Maotian à Chengjiang, site du patrimoine naturel mondial, témoigne de « l'explosion cambrienne » d'il y a 541 à 485 millions d'années, et est considérée comme le berceau de la vie sur Terre. Au cours de

l'évolution géologique, la vie n'a jamais cessé de se reproduire et de se développer sur ces terres. Les fossiles de Luoping, datant d'environ 250 à 240 millions d'années, témoignent de la renaissance de la vie sur Terre après la pire extinction massive du Trias ; les fossiles de dinosaures de Lufeng, vieux de 180 à 135 millions d'années, racontent la longue épopée des dinosaures, complète et spectaculaire. Enfin, l'Homo erectus de Yuanmou, qui vivait il y a environ 1,7 million d'années, est le plus ancien être humain découvert à ce jour en Chine et en Asie.

约6 500万~6 000万年前（古新世早期），印度洋板块向北漂移，与欧亚板块发生陆陆碰撞，导致了特提斯洋的消亡。随着印度洋板块不断向北推进并俯冲至欧亚板块之下，青藏高原及其东南缘区域逐步抬升，这一过程通过地壳应力传递，为云贵高原的区域性抬升提供了构造背景。独特的板块构造作用塑造了丰富多样的地

貌景观，包括高山峡谷、高原湖泊、喀斯特地貌等典型地貌类型，以及由大江大河侵蚀堆积形成的河谷、冲积平原等。云南地势总体呈现西北高、东南低的阶梯状下降格局。最高点位于云南与西藏自治区交界的德钦县梅里雪山的主峰卡格博峰（海拔6 740米），而最低点则位于云南省东南部红河与南溪河交汇处（海拔76.4米）。

Il y a environ 65 à 60 millions d'années (au début du Paléocène), la plaque indienne, qui a dérivé vers le nord, est entrée en collision avec la plaque eurasiennne, entraînant la disparition de l'océan Téthys. Alors que la plaque indienne continuait d'avancer vers le nord et à plonger sous la plaque eurasiennne, le plateau tibétain et sa bordure sud-est se sont progressivement soulevés. Ce processus, par la transmission de contraintes crustales, a fourni un contexte tectonique au soulèvement régional du plateau Yunnan-Guizhou. Une activité tectonique unique a façonné des paysages d'une grande diversité, comprenant

des montagnes escarpées, des lacs de plateau, des formations karstiques, ainsi



que des vallées fluviales et des plaines alluviales façonnées par l'érosion et l'accumulation des grands fleuves. Le relief du Yunnan présente globalement une configuration en escalier, plus élevé au nord-ouest et plus bas au sud-est. Le point culminant se situe au sommet Kagebo (6 740 mètres d'altitude), dans la chaîne des monts enneigés de Meili, dans le comté de Deqin, à la jonction du Yunnan et de la région autonome du Tibet. Le point le plus bas, quant à lui, se trouve à la confluence du Fleuve Rouge et la rivière Nanxi, dans le sud-est de la province (76,4 mètres d'altitude).

直到今天，多样的地形地貌及立体的气候环境孕育了云南极为丰富的生物多样性，云南被誉为“动物王国”“植物王国”“世界花园”“物种基因库”。全省有兽类313种，占全国种数的16.1%；鸟类945种，占全国种数的15.2%；淡水鱼类617种，占全国种数的18.2%；脊椎动物2 273种，占全国种数的13.8%。全省有脊椎动物、高等植物、大型真菌和地衣等共25 434种，其中脊椎动物和高等植物物种数在全国占比均超过一半，珍稀物种资源占全国的67.5%。代表性物种有亚洲象、滇金丝猴、黑颈鹤、绿孔雀、望天树、云南红豆杉等珍稀动



植物，生物多样性热点区域有西双版纳热带雨林、高黎贡山等世界生物圈保护区。

Aujourd'hui encore, la diversité des reliefs et des climats a fait du Yunnan un haut lieu de la biodiversité, lui valant les surnoms de « royaume animal », « royaume végétal », « jardin du monde » et « réserve génétique mondiale ». La province compte 313 espèces de mammifères (16,1% des espèces nationales), 945 espèces d'oiseaux (15,2% des espèces nationales), 617 espèces de poissons d'eau douce (18,2% des espèces nationales), et 2 273 espèces de vertébrés (13,8% des espèces nationales). Au total, on recense 25 434 espèces dans la province (vertébrés, embryophytes, macro-champignons, lichens...), avec plus de la moitié des espèces nationales de vertébrés et d'endryophytes. Les espèces rares représentent 67,5% du total national. Parmi les espèces représentatives figurent les éléphants d'Asie,



les rhinopithèques bruns du Yunnan, les grues à cou noir, les paons verts, les *parashorea chinensis* (grands arbres sempervirents), les ifs du Yunnan et d'autres animaux et plantes rares. Parmi les principaux lieux de biodiversité se trouvent la forêt tropicale humide de Xishuangbanna et la réserve de biosphère des monts Gaoligong.

四季如春的气候，丰富的自然资源，使云南成为人类生活的宝地。云南是全国世居少数民族最多、跨境民族最多、特有民族最多、人口较少民族最多、自治地方及实行民族区域自治的民族最多的省份。26个世居民族在这里繁衍，哈尼族、白族、傣（dǎi）族、傈僳（lì sù）族、拉祜（hù）族、佤（wǎ）族、纳西族、景颇族、布朗族、普米族、阿昌族、怒族、基诺族、德昂族、独龙族15个少数民族，是云南特有少数民族。受地形地貌与多民族文化差异影响，云南成为北半球农业资源最富集的区域之一，形成了若干颇具地方和民族特色的农业生产系统，拥有世界茶源、全球黄金咖啡产区、全球最大鲜切花产地、世界天然橡胶纬度最高种植地等世界罕见的农耕文明典范。代表性资源有全球重要的茶树起源中心——景迈山古茶林，亚洲海拔跨度最大、规模最广阔



的稻作文化区——红河哈尼梯田，世界著名小粒咖啡产区潞江坝等。

Grâce à son climat printanier toute l'année et à la richesse de ses ressources naturelles, le Yunnan constitue un territoire idéal pour la vie humaine. La province détient plusieurs records nationaux : le plus grand nombre de minorités ethniques autochtones, la plus grande concentration de groupes ethniques transfrontaliers, la plus forte proportion d'ethnies spécifiques à la région, la plus importante population de minorités démographiquement réduites, et le plus grand nombre de zones autonomes ethniques. Vingt-six groupes ethniques y vivent depuis des générations, dont quinze sont endémiques au Yunnan : les Hani, les Bai, les Dai, les Lisu, les Lahu, les Wa, les Naxi, les Jingpo, les Blang, les Pumi, les Achang, les Nu, les Jino, les De'ang et les Derung. La combinaison unique de facteurs géographiques et de diversité culturelle a fait du Yunnan l'une des régions agricoles les plus riches de l'hémisphère nord, avec des systèmes agricoles aux caractéristiques locales et ethniques, notamment le berceau mondial du thé, une zone de production de café d'exception, la plus grande région productrice

de fleurs fraîches coupées, et la plantation d'hévéa (caoutchouc naturel) la plus septentrionale au monde. Les sites remarquables incluent les anciennes forêts de thé du mont Jingmai, les rizières en terrasses des Hani du Fleuve Rouge, le système rizicole en altitude le plus vaste d'Asie, et la vallée de Lujiangba, réputée pour son café Arabica de qualité.

各民族在这片土地上团结和谐，创造了璀璨的文化，古滇王国、哀牢古国、南诏、大理国都留下了丰富的历史遗迹。公元前109年，古滇国与哀牢国归附汉朝，汉朝以滇池为中心设立益州郡，下辖24县。汉武帝梦见彩云现于南中，于是将24县中的一县命名为云南县（今祥云县）。从此，“云南”这一地名闪耀于中国大地之上。两千多年来，云南是中华民族文化融合性与多样性统一的典范区域，被赞誉为世界“民族文化活化石”“民族文化基因库”。在这片土地上，积淀了丰富的古城古镇古村文化景观。云南拥有昆明、大理、丽江等8座国家历史文化名城，位居全国数量第一的777个传统村落，145项国家级非物质文化遗产代表性项目，这些文化瑰宝无一不是中华民族共同体“活态”呈现的生动例证。



Les différentes ethnies vivent dans la paix et l'harmonie, et ont accouché d'une culture éblouissante dont témoignent les riches vestiges historiques tels que l'ancien royaume de Dian, le royaume d'Ailao, les royaumes de Nanzhao et de Dali. En 109 avant J.-C., les royaumes de Dian et d'Ailao se soumirent à la dynastie des Han, qui établit la commanderie de Yizhou, centrée autour du lac Dian et comprenant 24 comtés. L'empereur Wu de la dynastie des Han rêva un jour de nuages colorés apparaissant au sud, et nomma l'un de ces comtés « Yunnan » (actuel Xiangyun). Dès lors, le nom de Yunnan rayonna sur la Chine. Depuis plus de deux mille ans, le Yunnan est un modèle d'intégration et de diversité culturelles pour la nation chinoise, salué comme un « fossile vivant de la culture » et une « réserve génétique des cultures du monde ». Ce territoire a accumulé un riche patrimoine culturel de villes, de bourgs et de villages anciens. Le Yunnan compte huit villes historiques et culturelles nationales dont Kunming, Dali et Lijiang, 777 villages traditionnels chinois (soit le plus grand nombre en Chine) et 145 projets représentatifs du patrimoine culturel immatériel national. Ces trésors culturels sont

autant de témoignages vivants de la communauté de la nation chinoise.

云南地处西南边陲，与缅甸、老挝、越南接壤，是中国通往南亚、东南亚的窗口和门户，区位优势突出。两千多年前，先民们沿着南方丝绸之路和茶马古道，通过云南与世界联系。从昔日马帮铃响到今日动车鸣笛，随着中老铁路“黄金大通道”的开通，以及昆曼大通道、澜沧江-湄公河航运建设，云南正在迈向中国面向南亚东南亚的辐射中心，新时代共建“一带一路”的合奏曲回响在高山峡谷之间，云南正从边陲末梢变为对外开放前沿。

Situé au sud-ouest du pays, aux confins de la Birmanie, du Laos et du Vietnam, le Yunnan est la porte d'entrée de la Chine vers l'Asie du Sud et l'Asie du Sud-Est, bénéficiant d'une situation géographique exceptionnelle. Il y a plus de deux mille ans, les ancêtres empruntaient déjà la Route de la Soie du Sud et l'ancienne route du thé pour relier le Yunnan au reste du monde. Du son des cloches des caravanes d'autrefois au sifflet des trains à grande vitesse d'aujourd'hui, avec l'ouverture du « corridor d'or » de la ligne ferroviaire Chine-Laos, l'achèvement de la





route Kunming-Bangkok et le développement de la navigation sur le fleuve Lancang-Mékong, le Yunnan est en train de devenir une aire d'influence chinoise vers l'Asie du Sud et du Sud-Est. La symphonie de la construction de « la Ceinture et la Route » résonne à travers les montagnes et les vallées, transformant cette ancienne périphérie en avant-garde de l'ouverture chinoise sur le monde.

从地理到人文，从历史到现实，云南孕育出一种独特的生活。“有一种叫云南的生活”，是一种生态绿色的生活。它意味着青山翠绿、碧波万顷，意味着万物共生、欣欣向荣，更是一种美好生活。走进云南，就走进了春天，融入了自然，每天都能尽享与大自然相处的美好时光。云南的生活不仅存在于触手可及的细微之处，更显现于宏观视野下的人文和心灵之中。置身于此，你可以探寻生命的奥秘，倾听历史的回声，汲取文化的智慧，这既是一次人文之旅，也是一次心灵之约。

De la géographie à l'humanité, de l'histoire à la réalité contemporaine, le Yunnan a engendré un mode de vie unique. « Il existe une vie qu'on appelle Yunnan » - une vie écologique et verte. Cela signifie des montagnes verdoyantes, des lacs à perte de vue, une

symbiose harmonieuse entre tous les êtres vivants, et surtout, une vie épanouissante. Entrer au Yunnan, c'est pénétrer dans un éternel printemps et se fondre dans la nature, où chaque jour offre des instants précieux passés en communion avec elle. La vie au Yunnan ne se limite pas aux petits plaisirs du quotidien ; elle se révèle aussi dans une vision plus large, empreinte d'humanité et de spiritualité. Ici, on peut explorer les mystères de la vie, écouter l'écho de l'histoire, et puiser dans la sagesse des cultures locales. C'est à la fois un voyage culturel et une rencontre avec soi-même.

在云南，人类的五感会有着纯天然的收获。听觉方面，有溪流潺潺，有惊涛拍岸，有鸟鸣蛙叫，有猿声啼沸，有落叶飘飘。不仅有来自于大自然的天籁之音，还有生长在这片大地的人们的歌声，悠扬婉转于群山之间。味觉方面，有山茅野菜、野生菌子、农家猪、山地鸡、泉水鱼，加上普洱茶的醇香、小粒咖啡的芬芳，再甩上一碗过桥米线，还有什么地方比云南更能满足味觉的需要呢？触觉方面，四季如春的大地，一山有四季的体感，可以用脚步丈量云南的大地，登山徒步、自驾骑行，彻底放空身心。嗅觉方面，云南是铺满鲜花的大地、天然芳香精油的原产地，还有森林氧吧的负氧离子，让人洗



心润肺。视觉方面就不细说了，瑰丽的自然风光、多彩的民族风情，都是一场视觉的盛宴。

Au Yunnan, les cinq sens sont comblés par les dons les plus purs de la nature. Louïe reçoit le murmure des ruisseaux, le fracas des vagues, le chant des oiseaux et des grenouilles, les cris des gibbons, le bruissement des feuilles mortes... Mais aussi les mélodies envoûtantes des habitants de cette région, résonnant au cœur des montagnes. Le goût est celui des herbes sauvages, des champignons forestiers, des cochons fermiers, des poulets de montagne, des poissons d'eau douce... Sans oublier le parfum suave du thé Pu'èr, l'arôme délicat du café Arabica, ou encore le fameux bol de nouilles de riz « traversant le pont ». Y a-t-il un endroit plus propice à éveiller les papilles? Côté toucher, la terre où règne un éternel printemps et la montagne offrent une sensation corporelle où l'on peut ressentir les « quatre saisons sur la même montagne ». Que ce soit en randonnée, à vélo ou au volant, chaque pas sur ce sol invite à une reconnexion totale avec soi-même. L'odorat n'est pas en reste avec ce territoire couvert de fleurs, source d'huiles essentielles aromatiques naturelles,

où l'air pur des forêts, chargé d'ions négatifs, nettoie le corps et l'esprit. Quant à la vue, inutile de décrire longuement les paysages à couper le souffle et les scènes colorées de la vie ethnique – c'est un véritable festin pour les yeux.

云南的地理、生物、文化以及生活习俗的多样性，共同赋予了这片土地无与伦比的魅力。云南，既探索着神奇自然，又烹调着人间烟火，还追寻着诗意栖居，全方位诠释着“有一种叫云南的生活”的多姿多彩。云南，正以她独有的方式，等待你来发现这份多姿多彩的生活之美。

La diversité géographique, biologique et culturelle du Yunnan confère à cette terre un charme incomparable. Le Yunnan expose à la fois les merveilles de la nature, savoure les délices de la vie quotidienne et poursuit une existence poétique, incarnant pleinement la richesse et le caractère coloré d'« une vie qu'on appelle Yunnan ». Le Yunnan invite à découvrir la beauté de son existence colorée aux mille facettes. 孔

供图 / 《云南画报》

# 木府：一座土司府， 半部民族史

Le palais des Mu : l'histoire  
des minorités ethniques  
racontée par le prisme d'un  
chef de clan

文/梁东婕 Liang Dongjie

李红梅 Li Hongmei

译/白洁 Catherine Charmant





在丽江古城中，坐落着一座典雅大气的明代建筑群——木府，它是600多年前木氏土司的府衙。“土司”是一种由少数民族首领世袭的地方官职——在中国古代，中央王朝统治者为了加强对西南边疆地区的治理，任命当地各民族首领为土司，让其管理边疆地区。其中，纳西族土司以“木”为姓，今人将其府衙称为“木府”。

Au cœur de la vieille ville de Lijiang se dresse un ensemble architectural imposant et élégant de la dynastie des Ming : le palais des Mu. Il y a plus de 600 ans, il servait de quartier général au clan Mu. « Tusi » était une fonction officielle locale héréditaire attribuée aux chefs des minorités ethniques. Dans la Chine ancienne, les dirigeants de la monarchie centrale se sont mis à nommer des chefs indigènes parmi les ethnies locales comme tusi pour mieux gouverner les régions frontalières du sud-ouest. Le chef indigène de l'ethnie Naxi prit « Mu » comme nom de famille, d'où le nom de son palais et quartier général, le « palais des Mu ».

## 木府风云 L'histoire du palais des Mu

公元1383年，纳西族首领阿甲阿得带领族人归顺中央政权，向明朝俯首称臣。明太祖朱元璋对阿甲阿得的归顺十分赞赏，特赐其木姓以示恩宠。从此，阿甲阿得改名为“木得”，其后世子孙皆承袭木姓。

En 1383, le chef Naxi, Ajia Ade, soumit son peuple au pouvoir central et lui fit prêter allégeance

à la dynastie des Ming. L'empereur fondateur des Ming, Zhu Yuanzhang, fut très impressionné par sa reddition et conféra le nom de « Mu » à Ajia Ade en guise de faveur. Ajia Ade changea son nom en « Mu De », et ses descendants héritèrent du nom de Mu.

从此，木氏土司励精图治，带领族人开采矿产、兴修水利，还积极推广中原文化。其势力范围不断扩张，一度延伸至西藏、四川边界，成为云南三大土司之一，且富甲一方。木府在明末第十九代木增土司执政时期达到鼎盛，当时占地面积超120亩，成为丽江的军事、政治、经济、文化中心。

Dès lors, les chefs indigènes Mu se sont efforcés de gouverner avec diligence, menant leur peuple à l'exploitation minière, à la construction de projets hydrauliques et à la promotion active de la culture des plaines centrales. Leur sphère d'influence continua de s'étendre, atteignant jusqu'aux frontières du Tibet et du Sichuan, faisant d'eux l'un des trois grands chefs indigènes du Yunnan et les plus riches de la région. Le palais des Mu atteignit son apogée sous le règne du 19<sup>e</sup> chef, Mu Zeng, à la fin de la dynastie des Ming. À cette époque, le palais des Mu recouvrait une superficie de plus de 8 hectares et devint le centre militaire, politique, économique et culturel de Lijiang.

木府建筑有帝王宫室之气派，兼江南园林之灵秀，但在具体设计上又与传统样式有不同。穿过刻有“忠义”二字的石碑坊，进入木府大门，一道照壁<sup>1</sup>遮掩了府邸的整体风貌。绕壁而过，眼前豁然开朗——威严的议事厅

1 照壁：中国古代寺庙、宫殿、官府衙门和深宅大院前的一种建筑，即门外正对大门以作屏障的墙壁。

Dans l'architecture traditionnelle chinoise, un mur-écran (zhàobi) est un mur extérieur situé devant des temples, des palais, des bâtiments officiels et de grandes résidences servant de barrière face à l'entrée principale et de mur protecteur symbolique contre les influences néfastes.



最先映入眼帘；穿过议事厅，中轴线两侧的房屋排列有序，亭台楼阁巧夺天工，花园回廊风格独特。明朝著名旅行家徐霞客初到木府时，曾叹道：“宫室之丽，拟于王者。”

Le palais des Mu a la grandeur des palais impériaux et l'élégance des jardins du sud du Yangtsé, avec cependant des différences notoires dans la conception. Après avoir franchi l'arche de pierre gravée des caractères « Zhong Yi » (loyauté et droiture), on pénètre par la porte principale du palais où un mur-écran masque la vue d'ensemble des bâtiments. En le contournant, le paysage s'ouvre soudainement : la salle de réunion majestueuse s'impose d'abord au regard ; en la traversant, les bâtiments disposés de part et d'autre de l'axe central sont parfaitement agencés selon un schéma ordonné, avec des pavillons, des terrasses et des tours d'une ingéniosité remarquable, ainsi que des jardins et des galeries de grande facture. Lors de sa première visite au palais des Mu, le célèbre voyageur Xu Xiake de la dynastie des Ming s'exclama : « La splendeur de ce palais rivalise avec celle d'un empereur. »

1996年丽江大地震后，木府经过为期三年的重建，才又重新于世。如今的木府占地面积仅为辉煌时期的三分之一，但依然完整复刻了当年的恢宏与精妙。

Après le tremblement de terre de Lijiang en 1996, le palais des Mu a été reconstruit trois années durant avant l'achèvement de sa restauration. Aujourd'hui, sa superficie ne représente qu'un tiers de celle de

son âge d'or, tout en conservant sa grandeur et sa sophistication d'origine.

## 跨民族的友谊佳话 Une histoire d'amitié interethnique

尽管纳西族拥有本民族的语言——纳西语，以及自己的文字——东巴象形文字，但木氏土司始终致力于传播汉文化，以“知诗书、好礼守义”在云南诸土司中声名远扬，进而形成了以第十四代土司木公、第十九代土司木增为代表的木氏汉文化作家群。这些作家常与中原学者进行文化交流，切磋诗艺。

Bien que le peuple Naxi possède sa propre langue, le Naxi, et son propre système d'écriture, les pictogrammes dongba, les chefs du clan Mu se sont toujours attachés à promouvoir la culture chinoise Han. Réputés parmi les chefs du Yunnan pour « leur connaissance des classiques confucéens, leur respect des convenances et leur engagement envers la justice », formant ainsi un groupe d'écrivains sinisés, représentés par le 14<sup>e</sup> chef Mu Gong et le 19<sup>e</sup> chef Mu Zeng. Ces écrivains participaient fréquemment à des échanges culturels et à des discussions poétiques avec des érudits des plaines centrales.

历代土司中，第十九代土司木增尤喜与中原名士交往，徐霞客便是其中一位。木增曾邀请徐霞客在丽江住了16天，以纳西族的最高礼节——纳西三叠水八十道大肴盛情款待。菜品之丰富，礼节之隆重，令见多识广的

徐霞客都惊叹不已。在这16天里，木增虚心向徐霞客求教，二人谈诗论文，结下了深厚的友谊。徐霞客不仅为木增校订读书笔记，为其诗文集作跋<sup>1</sup> (bá)，还教授木增第四子木宿写作之道。

Parmi la succession de chefs, le 19<sup>e</sup>, Mu Zeng, aimait particulièrement fréquenter les lettrés des plaines centrales, dont Xu Xiake. Mu Zeng invita ce dernier à séjourner à Lijiang pendant 16 jours, le traitant chaque jour avec la plus haute courtoisie Naxi : un festin « en cascades » de 80 plats. La richesse des plats et le faste des rites émerveillèrent Xu Xiake, pourtant habitué à voir du pays. Durant ces 16 jours, Mu Zeng demanda humblement conseil à Xu Xiake. Les deux hommes échangèrent poésie et essais, nouant une profonde amitié. Xu Xiake non seulement édita les notes de lecture de Mu Zeng et rédigea une postface pour son recueil de poèmes et d'essais (bá), mais enseigna également l'art de l'écriture à Mu Su, son quatrième fils.

后来，徐霞客前往滇西地区继续考察。由于常年游历山水，他患有严重的腿疾，返回大理鸡足山时双腿已经完全瘫痪。为帮助徐霞客返回家乡江苏，木增派六名纳西族壮汉前往鸡足山。他们用滑杆抬着徐霞客，一路跋山涉水，历时150多天，终将其平安送回故乡。到家后，徐霞客卧床不起，只能托人整理沿途所记的游记稿。这份游记详细记载了明代丽江的山川地理和風土民情，是后人了解明代丽江的珍贵史料。

Plus tard, Xu Xiake se rendit dans l'ouest du Yunnan pour poursuivre ses recherches. En raison de ces années de voyages, il souffrit de graves problèmes aux jambes. À son retour au mont Jizu, à Dali, ses jambes étaient complètement paralysées. Afin de l'aider à retourner dans sa ville natale du Jiangsu, Mu Zeng envoya six hommes Naxi robustes au mont Jizu. Ils transportèrent Xu Xiake sur une chaise à porteurs, traversant

montagnes et rivières pendant plus de 150 jours, avant de le ramener sain et sauf dans sa ville natale. À son arrivée, Xu Xiake, dut s'aliter et charger quelqu'un de compiler ses notes de voyage. Ce journal détaille la géographie et les coutumes de Lijiang à l'époque des Ming, constituant une ressource précieuse vis-à-vis des générations futures pour comprendre la région de cette époque.

徐霞客与木增的这段友谊也成为汉族和纳西族交往史上的传奇。为延续徐木之间的深厚情谊，徐霞客老家江苏省江阴市和丽江市玉龙县已缔结为友好城市。2015年9月，徐霞客后人还斥重金打造了两尊铜塑像，一尊立于丽江木府，另一尊立于江阴徐霞客故居，共同见证了这段传颂千古的跨民族友谊。

L'amitié entre Xu Xiake et Mu Zeng est devenue un chapitre légendaire de l'histoire des échanges entre les Naxi et les Han. Pour perpétuer cette amitié, la ville de Jiangyin dans le Jiangsu, lieu de naissance de Xu Xiake, et le comté de Yulong à Lijiang ont établi



1 跋：文章或书籍正文后的短文，说明写作经过、资料来源等与成书有关的情况。

Un post-scriptum (bá) est un court texte placé après le corps principal d'un article ou d'un livre, expliquant le processus d'écriture, les sources utilisées ou d'autres informations liées à sa publication.



un jumelage. En septembre 2015, les descendants de Xu Xiake ont financé la création de deux statues en bronze, l'une érigée dans le palais des Mu à Lijiang et l'autre dans l'ancienne résidence de Xu Xiake à Jiangyin, témoignant de cette amitié interethnique intemporelle.

## 不设城墙的茶马古道重镇 Une place forte de l'ancienne Route du thé et des chevaux sans remparts

木府所在的丽江古城，是中国保存最完好的古城之一，也是唯一不设城墙的历史文化名城。

La vieille ville de Lijiang, où se trouve le palais des Mu, est l'une des villes anciennes les mieux préservées de Chine et la seule cité historique et culturelle dépourvue de remparts.

实际上，丽江古城区位优势：地处金沙江上游江湾腹地，地域辽阔，外围金沙江如飘带缠绕，以西、北、

东三面环绕丽江城615公里，四周青山叠嶂如屏，内侧是平坦的丽江盆地，古城即建于此。这些天然的山水屏障和关隘，本身就是丽江的一道“大城墙”。另一方面，丽江自古便是滇川藏交通枢纽，是云南西部的咽喉之地，更是南方丝绸之路——茶马古道的重要通道。当时，无论是自印度和西藏南下的商队，还是从内地运盐运茶进藏的马帮，都要先到丽江进行物资集散中转，再运往四面八方。纳西人以开放包容的姿态迎接四方宾客和各方商旅，不设城墙让马帮和商队可随时进出古城。此举不仅推动了本地经济、文化的繁荣，也增进了各民族之间的交流融合。

En réalité, la vieille ville de Lijiang bénéficie d'un emplacement privilégié : nichée au cœur du cours supérieur du Yangtsé, elle est entourée à l'ouest, au nord et à l'est par le fleuve sur 615 km, comme enveloppée par un ruban, et protégée par des montagnes imposantes qui forment un écran naturel au cœur du bassin plat de Lijiang. Ces barrières naturelles et ces passes montagneuses constituent en elles-mêmes une « grande muraille ». D'autre part, Lijiang a toujours été un carrefour reliant le Yunnan, le Sichuan et le Tibet, une position stratégique dans

l'ouest du Yunnan et un passage crucial sur la Route de la Soie du Sud, l'ancienne Route du thé et des chevaux. À cette époque, les caravanes en provenance d'Inde et du Tibet et ceux qui transportaient du sel et du thé vers le Tibet, devaient d'abord transiter par Lijiang pour y échanger leurs marchandises avant de les distribuer dans toutes les directions. Les Naxi, très ouverts, ont accueilli les visiteurs et les marchands avec tolérance, et l'absence de remparts permettait aux caravanes d'entrer et de sortir librement de la vieille ville. Cela favorisa non seulement la prospérité économique et culturelle locale, mais aussi renforça les échanges et l'intégration entre les différents groupes ethniques.

数百年来，纳西族、藏族、汉族、白族等各民族文化在这里交汇融合、共生共荣，铸就了这座包容之城。丽江古城是一座“活着的古城”，以人与天地、与自然、与他人的和睦为魂，和谐是它最深沉的底色。

Pendant des siècles, les cultures des Naxi, des Tibétains, des Han, des Bai et d'autres groupes ethniques ont convergé et s'y sont intégrées, ont coexisté et prospéré ensemble, et ont bâti cette ville accueillante et inclusive où l'harmonie entre

les hommes, le ciel et la terre, la nature et autrui constitue son âme, et où l'harmonie est sa couleur profonde.

如果说在丽江古城可以窥见古城人家的世俗烟火，那么走进木府，便能触摸到西南边陲大土司家族的兴衰史。人们常言：“一座土司府，半部民族史。”可见木府已然成为展示丽江各民族历史文化的重要窗口。如今，历经数百年风雨沧桑的木府，作为丽江重要的文化地标，持续吸引着世界各地的游客。

Si la vieille ville de Lijiang permet d'entrevoir la vie quotidienne de ses habitants, la visite du palais des Mu offre un aperçu de l'histoire de l'ascension et du déclin d'une grande famille de chefs indigènes des régions frontalières du sud-ouest. On dit souvent : « Un palais des chefs indigènes représente la moitié de l'histoire des ethnies. » Le palais des Mu est ainsi devenu une vitrine importante de l'histoire et de la culture des ethnies de Lijiang. Aujourd'hui, après des siècles de vicissitudes, le palais des Mu, en tant que repère culturel majeur de Lijiang, continue d'attirer des visiteurs du monde entier. ❷

供图 / 丽江古城博物院 《云南画报》



# L'héritage millénaire de l'écriture Dongba

## 东巴文的千年传承

文/陈燕 Chen Yan

译/白洁 Catherine Charmant



在云南丽江，有一个古老的民族——纳西族。千余年来，纳西族在与各民族文化交流的过程中，创造出了自身独特的民族文化——东巴文化，并传承至今。其中的典型代表，便是东巴文。

À Lijiang, dans la province du Yunnan, il existe une ancienne ethnie, les Naxi. Depuis plus de mille ans, au fil d'échanges culturels avec divers groupes ethniques, ils ont créé leur propre culture unique, la culture Dongba, qu'ils ont préservée jusqu'à aujourd'hui. Un symbole typique de cette culture est l'écriture Dongba.

纳西族东巴文是世界上唯一存活着的象形文字，被誉为“文字的活化石”，承载着纳西族千年来的历史记忆和文化基因。东巴文创始于古代纳西族社会的生产生活中，至今已有千余年的历史；包含约1 400个单字，字形多样，有动物、植物、人物等象形图案，也有抽象神秘的符号等。令人惊叹的是，东巴文至今仍在使用，且日渐为世界所熟知和喜爱。如今，东巴文已然成为丽江的一种文化符号、一道亮丽风景。

L'écriture Dongba est la seule écriture pictographique subsistante au monde. Surnommée le « fossile vivant de l'écriture », elle porte la mémoire historique et les gènes culturels du peuple Naxi depuis des millénaires. Créée dans la production et la vie des Naxi, l'écriture Dongba a une histoire de plus de 1000 ans. Elle comprend environ 1 400 signes aux formes variées, incluant des motifs pictographiques représentant des animaux, des plantes et des personnages, ainsi que des symboles abstraits et mystérieux. Le plus étonnant est que cette écriture soit toujours utilisée aujourd'hui et devienne de plus en plus connue et appréciée dans le monde. Aujourd'hui, elle est un symbole culturel de Lijiang et complète le paysage sublime.

## 东巴文的传承者：东巴

### Les gardiens de l'écriture Dongba : les Dongba

东巴被誉为纳西族的“活字典”，是纳西族最高级的知识分子，更是东巴文的核心传承者。他们掌握着纳西族最古老的知识系统，涵盖东巴文、东巴经、东巴画、东巴舞、东巴音乐、东巴民俗活动等，以及医学、历史、天文、哲学等内容，这些共同构成了完整而宏大的东巴文化体系。正因如此，东巴在纳西族社会中享有崇高地位。在古代，东巴的传承有一套严格的制度：东巴可世袭，但传男不传女，例如可父传子、叔传侄、舅传甥等。古代东巴们学习文字的过程十分艰辛，他们需要反复临摹东巴文字符号，背诵经文中的固定调子，将文字与歌舞、绘画等技艺融为一体。

Les Dongba, considérés comme le « dictionnaire vivant » du peuple Naxi, sont les intellectuels les plus érudits de leur ethnie et les principaux dépositaires de l'écriture Dongba. Maîtrisant un savoir ancestral, ils préservent un système culturel complet qui englobe non seulement l'écriture, les sutras, la peinture et la danse, la musique Dongba, mais aussi la médecine traditionnelle, l'histoire, l'astronomie, la philosophie, et d'autres disciplines. Cette expertise leur vaut donc une position sociale élevée au sein de la communauté Naxi. Autrefois, la transmission du savoir Dongba suivait des règles strictes : les titres se transmettaient de père en fils, d'oncle à neveu. L'apprentissage des caractères des anciens Dongba était laborieux : ils devaient copier à maintes reprises les symboles de l'écriture Dongba sur du papier d'écorce, mémoriser les mélodies





immuables des sutras, et intégrer les caractères au chant, à la danse, à la peinture et à d'autres techniques.

如今，东巴文化的传承主要通过师徒相授和家族传承两种方式，传承者自小就接受系统严格的训练。和开便是东巴文传承者的杰出代表。他于1973年出生于丽江市一户东巴世家，祖父是当地有名的大东巴。在祖父的严格要求下，和开六岁开始学习东巴文，后研习东巴经文，以及医术、绘画、歌舞等。祖父去世后，他继续拜师学艺，先后师从五位东巴，不断精进技艺，最终学有所成，从此开启了他传承东巴文的神圣使命。在纳西族中，像和开这样的东巴还有很多，他们是纳西族文化的传承者和分享者。

Aujourd'hui, la transmission de la culture Dongba se fait principalement par deux voies : l'enseignement de maître à disciple et la transmission familiale. Les héritiers, formés dès l'enfance, bénéficient d'un enseignement systématique et rigoureux. Parmi ces gardiens de la tradition, He Kai en est un représentant exceptionnel. Né en 1973 à Lijiang dans une famille Dongba renommée, il fut initié à l'écriture Dongba dès l'âge de 6 ans par son grand-père, un grand maître Dongba. Ensuite il étudia les classiques et les sutras, ainsi que la médecine, la peinture, le chant et la danse. Après le décès de son grand-père, il poursuivit ses études auprès de cinq maîtres Dongba successifs. Il finit par réussir et commença ainsi sa mission sacrée de transmission de l'écriture Dongba. Comme lui, de nombreux Dongba œuvrent à

préserver cet âme culturelle des Naxi, faisant d'eux bien plus que des érudits : des passeurs de mémoire.



## 东巴文的载体：东巴纸

### Le support de l'écriture Dongba : le papier Dongba

东巴文历经千年传承而生生不息，既得益于丽江世代东巴的传承，也与东巴纸的特殊性有关。作为东巴文的重要载体，东巴纸是一种“有故事的纸”——它是当今世界上最古老、最原始的手工造纸之一，被誉为人类手工造纸的“活化石”。这项由纳西族创制于唐朝的古老工艺，选用丽江地区特有的高山野生植物——蕘 (yáo) 花的树皮为原料。蕘花所含的微量毒素赋予东巴纸天然的防蛀特性，使得珍贵的东巴文献得以长久保存。

L'écriture Dongba a traversé les siècles grâce non seulement à la transmission ininterrompue par les maîtres Dongba, mais aussi grâce à la qualité exceptionnelle du papier Dongba. Ce support millénaire, véritable « papier chargé d'histoire », est considéré comme l'un des plus anciens et des plus primitifs papiers artisanaux au monde – un « fossile vivant » de la fabrication manuelle du papier. Grâce à une technique ancestrale, créée par les Naxi sous la dynastie des Tang (618–907), cette méthode unique utilise l'écorce de l'arbuste *yáo* (*Wikstroemia delavayi*), une plante montagnaise sauvage unique de Lijiang. Sa particularité ? Une toxicité naturelle qui confère au papier une résistance aux mites, permettant ainsi la conservation séculaire des précieux manuscrits Dongba.

和秀昌是一位东巴造纸技艺的传承人，已投身传承工作数十年。每年五月到六月间，他和同伴们便开始采集蕘花的树皮。由于蕘花生长在海拔2 800米以上的高处，且带有微毒，所以采集时需要格外小心谨慎。为应对采集中可能出现的身体不适，工匠们在长期实践中总结出了一套有效的防护方法，能让采集工作更加安全高效。东巴纸的制作要经过数十道工序，整个生产流程需要将近一个月。制成的东巴纸具有防虫抗蛀、质地厚实、经久耐用的特性，且保存时间久，因此在纳西族民间素有东巴纸“纸寿千年”的说法。

Parmi les artisans perpétuant cette tradition, He Xiuchang est un héritier du savoir-faire de la fabrication de papier Dongba. Depuis des décennies, il consacre sa vie à préserver cet héritage fragile. Chaque année, entre mai et juin, ses compagnons et lui escaladent les pentes escarpées pour récolter l'écorce de l'arbuste de *yáo* qui pousse à plus de 2 800 mètres d'altitude. On la cueille avec prudence en raison de sa toxicité. Afin d'éviter les désagréments physiques liés à la cueillette, les artisans ont développé des techniques de protection efficaces et durables, rendant la récolte plus sûre et plus efficace. La production du papier Dongba nécessite des dizaines d'opérations, dont la durée totalise près d'un mois de travail. Épais, résistant et anti-mite, le papier Dongba peut se conserver très longtemps – d'où son surnom de « papier millénaire ».



## 东巴文的现代传承和发展

### La transmission et le développement modernes de l'écriture Dongba

和桂全是香格里拉的一个纳西族村民，也是传承发扬东巴文的一员。1970年，他出生于一个东巴世家，是家族里东巴鼓制作的第四代传承人。少年到青年时期，因为没有电力供应，他便坐在火塘边，点燃松明子，认真学习东巴文化及各类传统制作技艺。凭着勤奋好学的劲头，他十多岁时就学会了东巴文、音乐、绘画、卜算等多项技艺，到28岁时已成为当地小有名气的东巴。

He Guiquan, un habitant Naxi de Xianggelila, est l'un de ceux qui perpétuent et font rayonner l'écriture Dongba. Né en 1970 dans une famille Dongba, il est le quatrième héritier de la fabrication de tambours Dongba. Durant son adolescence, faute d'électricité, il étudiait à la lueur des torches de pin, se plongeant dans la culture Dongba et ses savoir-faire traditionnels. Grâce à sa persévérance, il maîtrisa dès son plus jeune âge l'écriture Dongba, la musique, la peinture et la divination. À 28 ans, il était devenu un Dongba réputé dans la région.

为了传承东巴文化，和桂全积极参与“非遗进校园”活动，让学生们学习制作东巴纸、书写东巴文、绘制东巴画，甚至学跳古老的东巴舞，激发孩子们对传统文化的兴趣和热爱。每逢春节、端午节等传统佳节，和桂全还会前往景区宣传东巴文化，通过现场展示东巴纸制作、东巴鼓制作及东巴文书写等，让游客既能近距离观摩，又能亲身参与体验，深切感受东巴文化的独特魅力。同时，和桂全还积极创作东巴文创产品，并在网络社交平台上发布，吸引了各个年龄段的粉丝，为东巴文化的活态传承和创新发展注入了新动力。





Afin de transmettre la culture Dongba, He Guiquan participe activement à des activités telles que le « Patrimoine culturel immatériel à l'école », permettant aux élèves d'apprendre à fabriquer du papier, de s'initier à l'écriture, à la peinture traditionnelle et même aux danses Dongba, afin de stimuler leur intérêt pour la culture traditionnelle. Lors de fêtes comme le Nouvel An ou la Fête des Bateaux-Dragons, il se rend aux sites touristiques pour promouvoir la culture Dongba. Grâce à des démonstrations de fabrication de papier, de tambours et des ateliers d'écriture, les visiteurs peuvent observer et participer afin de ressentir pleinement le charme unique de cette culture. Parallèlement, il crée des produits dérivés inspirés de sa culture qu'il partage sur les réseaux sociaux, attirant des admirateurs de tous âges et insufflant une nouvelle dynamique à sa transmission vivante.

如今，越来越多的人了解并喜爱上了东巴文。日本著名设计师浅叶克己 (Katsumi Asaba) 先生在丽江游览时偶遇东巴文后，为其造型之美迷醉不已。此后，他以东巴文为灵感创作了一系列作品，不仅在个人展览中对外展示，还推出了用东巴文绘制的塔罗牌，并拍摄了与东巴文相关的视频等。最具创意的是，他将东巴文应用到日本“玄米茶”系列产品的包装设计中——包装正中以醒目的东巴文“茶”字表示产品类别，两侧分别书写“喝茶”和“蹦跳”字样，既突出了产品功能，又赋予其生活气息，也让日本普通民众接触到了东巴文化。

Aujourd'hui, de plus en plus de gens découvrent et apprécient l'écriture Dongba. Le célèbre créateur japonais Katsumi Asaba, qui est tombé amoureux de cette écriture lors d'un voyage à Lijiang, en a fait une source d'inspiration. Il a réalisé une série d'œuvres qui ont été montrées dans ses expositions personnelles, a conçu un jeu de tarot aux motifs Dongba et a produit des vidéos sur ce thème. Son idée la plus créative ? L'intégration des caractères Dongba dans la conception d'emballages de « Genmaicha », le thé vert japonais mélangé à des grains de riz grillés : au centre, le mot « thé » en Dongba attire l'œil, tandis que « boire du thé » et « sauter de joie » sont inscrits de chaque côté, ce qui met en valeur la fonction du produit et lui donne en même temps un souffle de poésie authentique. Une manière ingénieuse de faire connaître la culture Dongba au grand public japonais. 📺

## 古滇人的「存钱罐」

文/陈金珊 Chen Jinshan  
译/王文新 Wang Wenxin

在历史长河中，今云南中东部地区曾存在一个神秘的古滇国。虽然目前尚未发现该古国自己的文字，但我们可以从出土的古滇人“贮贝器”来了解那段历史。常见的贮贝器是一种由青铜铸成的器具，用于贮存来自远方海洋的贝壳。内陆地区的古滇人视这些贝壳为宝贝，除了将其作为装饰品，还主要当作贵重财宝珍藏。由此，这些贮贝器成了古滇人的“存钱罐”，也是一部珍贵的“无字史书”，生动地还原了古滇人的鲜活日常。

Au cours de notre longue histoire, le royaume antique et mystérieux de Dian a existé dans la région centre-est de l'actuelle province du Yunnan. Aucune écriture propre à ce royaume n'a été retrouvée, mais nous pouvons connaître son histoire grâce aux « pots à coquillages » exhumés. Dans la plupart des cas, il s'agit d'ustensiles en cuivre destinés à conserver des coquillages provenant d'océans lointains. Le peuple du Dian, qui vivait à l'intérieur des terres, les considérait comme des trésors à conserver tout en les utilisant comme parures. Ces pots à coquillages étaient en effet les « tirelires » de ce peuple et sont devenus des « textes historiques sans mots » précieux qui nous renseignent sur sa vie quotidienne.

## 有故事的盖子

## Des couvercles qui racontent des histoires

有些贮贝器制作得很精细，盖子上往往熔铸着古滇人丰富多彩的生活场面：祭祀、战争、纳贡、贸易、狩猎……成为我们了解古滇人日常生活的窗口。

La fabrication de certains pots à coquillages était d'une grande finesse, et leurs couvercles représentaient des scènes de la vie quotidienne des anciens habitants du Dian : cultes, guerres, paiements de tributs, commerces, chasses, etc. Ces scènes offrent un aperçu précieux de leur quotidien.

“诅盟场面铜贮贝器”以其精美绝伦的器盖闻名，生动地展现了一个充满动感的祭祀场景。“诅盟”意为通过祭祀建立盟约，是中国古代西南民族中极为盛行的一种风俗。在这件直径仅32厘米的贮贝器盖上，竟精巧地铸造了127个参与这场诅盟活动的小铜人，此外还有房屋、铜鼓等器物模型。在拥挤的人群中，一位端坐的梳髻妇女格外显眼。在古滇国，妇女的地位很高，她应该就是祭祀仪式的主持人。在器盖的外围，还有担柴者、持筐者、杀牛羊者、抱鱼者、握蛇者等人物，共同勾勒出一幅热闹非凡的集市图景。方寸之间，众多人物各司其职，有条不紊地参与这场盛大的祭祀活动，古滇人非凡的艺术创造力和技术工艺令人惊叹。

Le « pot à coquillages en cuivre orné d'une scène de serment par le culte » est réputé pour son couvercle merveilleux qui représente une scène de culte vivante. Il s'agit d'un serment effectué lors d'un culte, une coutume répandue parmi les peuples ethniques du sud-ouest de la Chine à l'époque antique. Mesurant seulement 32 cm de diamètre, ce couvercle représente jusqu'à 127 participants à cette grande cérémonie. On y voit également des maisons, des tambours en cuivre et d'autres objets en miniature. Dans la foule, on remarque une dame élégante assise, les cheveux en chignon. Dans le Dian antique, les



出土于晋宁石寨山的诅盟场面铜贮贝器  
Pot à coquillages en cuivre orné d'une scène de serment par culte, découvert à Shizhaishan, dans la ville de Jinning

femmes occupaient une place sociale élevée. Cette dame est sans doute la présidente de la cérémonie. À l'extérieur, on voit d'autres personnes : des bûcherons avec leur bois, des transporteurs avec leur corbeille, des abatteurs de bœufs et de moutons, des marchands de poissons ainsi que des jongleurs avec leur serpent. Ils forment ensemble la scène animée d'une foire populaire. Sur cette petite surface, chaque personnage a sa place et participe en bon ordre à ce grand jeu de culte, incarnant ainsi la créativité artistique et l'art technique extraordinaires de l'ancien peuple du Dian.

“籍田祭祀场面铜贮贝器”的盖子则生动展现了古滇人的农耕生活。盖子中央立着一根高大的柱子，盖沿以一位鎏金妇人中心，其身旁的仆人正为她撑伞开道。在她的前方，两名男子肩扛农具，身后还跟着一名身挎籽种袋的妇女。整个画面恰似一幅春耕图，描绘的是在和煦的春光里，古滇国的贵妇正在主持一场农耕祭祀活动，祈求神灵护佑风调雨顺、带来丰收。

Le couvercle du « pot à coquillages en cuivre orné d'une scène de labour et de culte » illustre avec

vivacité la vie agricole des habitants de Dian. Une colonne haute est installée au centre. Ses bords se focalisent sur une dame dorée qui marche sous un parasol tendu par un serviteur. Devant elle, deux hommes portent des instruments agricoles sur leurs épaules, suivis d'une femme qui transporte un sac de grains. Cette scène représente un labour printanier ainsi qu'un culte présidé par la dame qui priait les dieux d'apporter un temps clément et de bonnes récoltes.



出土于江川李家山的籍田祭祀场面铜贮贝器  
Pot à coquillages en cuivre orné d'une scène de labour et de culte, découvert à Lijiashan, dans la ville de Jiangchuan

## “小蛮腰”贮贝器 Les pots à « taille d'abeille »

贮贝器大致可分为筒形与鼓形两大类。其中，筒形贮贝器又可细分为直筒形和束腰形两种。直筒形贮贝器出现年代较早，约在战国中期，处于贮贝器的形成阶段。束腰形贮贝器上下部凸出，中间内收，形似“小蛮腰”，

这标志着其造型、样式趋于成熟，成为当时的主流器型。“小蛮腰”贮贝器数量最多，造型典雅，盖面纹饰丰富，是古滇贵族专门用于夸耀财富、彰显身份地位的器物。

Les pots à coquillages sont, grosso modo, cylindriques ou en forme de tambour. Les premiers se divisent en pots droits et en pots à taille fine. Les pots droits sont apparus très tôt, vers le milieu de la période des Royaumes combattants, période au cours de laquelle la fabrication de ces pots a commencé. Les pots à taille fine ont le haut protubérant et le milieu serré vers l'intérieur, à l'image d'une « taille de guêpe ». Cette forme prédominante à l'époque indique que les pots ont commencé à mûrir sur les plans morphologique et typologique. Les pots à « taille d'abeille » sont les plus nombreux et se distinguent par l'élégance de leur forme et la richesse des motifs ornant leur couvercle. Ils sont ainsi devenus des récipients servant à vanter la fortune et la condition sociale de l'aristocratie du Dian antique.

“四牛鎏金骑士铜贮贝器”是束腰形贮贝器的典型代表。其器盖上不仅有四头壮硕的公牛，还有一位通体鎏金的骑士雄踞马上，这位骑士很可能是一位古滇国的贵族。威风凛凛的骑士、嘶鸣的战马、肥硕的公牛，以及两侧虎视眈眈的猛虎，场景塑造极富张力，是工艺美与造型美的完美融合。

Le « pot à coquillages en cuivre orné d'un cavalier doré et de quatre taureaux » illustre notamment les pots à taille fine. On y voit non seulement quatre taureaux féroces, mais aussi un cavalier courageux et son cheval, tous deux dorés, sur le couvercle. Il s'agissait sans doute d'un noble du Dian. Le cavalier plein de panache, son cheval hennissant, les taureaux corpulents et les tigres aux aguets de chaque côté forment une scène pleine de force et de tension. C'est une alliance esthétique parfaite entre l'art de la manufacture et l'art plastique.

## “大肚子”贮贝器

### Les pots à « gros ventre »

挺着“大肚子”的鼓形贮贝器由铜鼓改造而成，集中出现于西汉时期，彼时亦是贮贝器发展的全盛阶段。



出土于晋宁石寨山的四牛鎏金骑士铜贮贝器  
Pot à coquillages en cuivre orné d'un cavalier doré et de quatre taureaux, découvert à Shizhaishan, dans la ville de Jinning

在古滇文化中，铜鼓是重要的权力象征，而鼓形贮贝器借用铜鼓作为礼器的特性，将财富和权力的象征意义集于一身。其中，叠鼓形贮贝器最为特殊。所谓“叠鼓”，就是将两面铜鼓上下相叠。这种贮贝器目前仅出土四件，其所在的墓葬规模较大、随葬品众多。学者猜测，它们很可能属于曾经的古滇王。

Les pots à « gros ventre » destinés à la conservation des coquillages étaient fabriqués à partir de tambours en cuivre. Ils sont apparus en grand nombre durant la dynastie des Han de l'Ouest, période durant laquelle ces récipients étaient très répandus. Dans la culture antique du Dian, les tambours en cuivre étaient des symboles de pouvoir importants. Les pots à coquillages fabriqués à partir de ces tambours étaient donc des ustensiles rituels qui symbolisaient à la fois le pouvoir et la fortune. Ils se présentent en particulier sous la forme de deux tambours superposés, c'est-à-dire d'un tambour placé sur

l'autre. Il n'en existe aujourd'hui plus que quatre dans le monde, retrouvés dans des tombeaux importants, accompagnés de nombreux autres objets funéraires. Les chercheurs estiment qu'ils appartenaient aux rois du Dian antique.

“叠鼓形狩猎场面铜贮贝器”堪称叠鼓形贮贝器中的精品。在上下两鼓的足部，分别盘卧着四头鹿和四头牛，其姿态安静闲适。与之形成鲜明对比的，是鼓面上三人围猎的激烈动态场景。其中一人通体鎏金，左手握缰，右手持剑，正策马追击飞奔的鹿。在他的马下，还有协助追捕的猎犬、受惊的兔子和狐狸。此外器身上刻画的动物图案丰富多样，既有犀鸟、雉鸡、孔雀等组成的环形纹饰，也有虎与牛、虎与猪等搏斗的精彩画面，共同构成了一座栩栩如生的“古滇动物园”。

Le « pot à coquillages en cuivre en forme de double tambour et orné d'une scène de chasse » est considéré comme un chef-d'œuvre de ce type d'ustensile. On y voit, au bas des deux tambours superposés, quatre cerfs et quatre taureaux couchés qui semblent paisibles. En revanche, sur la peau du tambour, on voit trois hommes chasser avec

véhémence des animaux. L'un d'entre eux, entièrement doré, poursuit un cerf sur un cheval, la main gauche tenant la bride et la main droite une épée. À côté du cheval se trouvent un chien de chasse, un lièvre et un renard effarouchés. Le pot est également orné de nombreux autres animaux : des calaos, des faisans et des paons formant un cercle, ainsi que des tigres se battant avec des taureaux ou des sangliers. Ils constituent une « zoologie vivante du Dian antique ».

看到这里，你是否觉得古滇人的“存钱罐”很有个性呢？

Est-il désormais avéré que la « tirelire » des habitants du Dian était si particulière, comme vous l'avez vous-même constaté ? 孔

供图 / 邢毅



出土于晋宁石寨山的叠鼓形狩猎场面铜贮贝器及器身纹饰线图

Pot à coquillages en cuivre en forme de double tambour et orné d'une scène de chasse, découvert à Shizhaishan, dans la ville de Jinning



# 天井中的家训： 丽江文化院落记

Devise familiale dans la cour :  
archives des demeures culturelles de  
Lijiang



在丽江古城的一条幽静的小巷里，坐落着一座有着百年历史的院落——“恒裕公”。它是一个活态的民居博物馆，其主人是李氏家族的第十三代后人李君兴，人称“阿六叔”，如今阿六叔全家仍居住在此。

Au fond d'une ruelle tranquille de la vieille ville de Lijiang se trouve une demeure centenaire : Heng Yu Gong. Ce musée vivant de l'habitat traditionnel appartient à Li Junxing, descendant de la treizième génération de la famille Li, surnommé « Oncle A-Liu ». Aujourd'hui encore, sa famille vit toujours ici.

## “尊儒重教”的家族史 Une histoire familiale marquée par le « respect du confucianisme et la valorisation de l'éducation »

明万历年间（约400多年前），丽江土司木增非常注重学习中原文化，并广纳中原人才，促进了纳西族与汉族的文化交流。李氏始祖李致是一名进士，他受邀成为木增的汉语老师，并任木府“万卷楼”<sup>1</sup>掌印大把司（相当于图书馆馆长）。此后，李氏家族便定居在丽江。

Sous le règne Wanli de la dynastie des Ming (il y a environ 400 ans), le gouverneur local Naxi, Mu Zeng, fervent admirateur de la culture de la région Zhongyuan (Le Zhongyuan désigne historiquement le bassin du Fleuve Jaune), invita de nombreux lettrés du Zhongyuan à sa cour, favorisant les échanges culturels entre les Naxi et les Han. Li Zhi, ancêtre de la famille Li et lauréat des examens impériaux, devint le précepteur de Mu Zeng en langue han et fut nommé gardien du Pavillon des Dix Mille Volumes, la bibliothèque du palais des Mu. La famille Li s'établit alors à Lijiang.

清雍正年间（1723年~1735年），李氏家族虽然失去了在木府的职位，但他们在文化界的影响力丝毫未减。乾隆年间，李氏家族再出贤才，李廷俊考中举人。李廷俊一生致力于教育事业，将“尊儒重教”的理念深深植入家族文化之中，李氏家族也自此一直秉持这一传统，代代传承，弦歌不辍。

Sous le règne Yongzheng de la dynastie des Qing (1723-1735), bien que les Li aient perdu leur position au palais Mu, leur influence culturelle demeura intacte. Sous Qianlong,

文/言真 Yan Zhen

夕柚 Xi You

译/白洁 Catherine Charmant

1 万卷楼：木府的第二座主体正殿，是木氏土司读书、藏书的地方。

Wanjuanlou ou Pavillon des Dix Mille Volumes est le deuxième hall principal du Palais des Mu, où les chefs indigènes étudiaient et conservaient leurs collections de livres.



Li Tingjun, un autre membre de la famille, obtint le titre de juren (lettré provincial) et consacra sa vie à l'éducation, ancrant profondément les valeurs confucéennes dans l'identité familiale. Depuis lors, la tradition du « respect du confucianisme et la valorisation de l'éducation » se perpétue de génération en génération.

## 古院落中的家训传承 Héritage de la devise familiale dans l'ancienne demeure

清同治七年（公元1868年），正值茶马古道兴盛之际，李氏家族开始经商，创立了“恒裕公”商号，逐步积累起可观的资产。1875年，李氏家族第十代后人李耀东建造了一座采用“四合五天井”布局的宅院，并以家族商号名称“恒裕公”命名，以示对家族历史和商业传统的延续。

En 1868, alors que la Route du thé et des chevaux était à son apogée, la famille Li se lança dans le commerce et fonda la maison Heng Yu Gong, accumulant une fortune considérable. En 1875, Li Yaodong, descendant de la dixième génération, fit construire une résidence de style dit à « quatre ailes et cinq cours intérieures », qu'il baptisa Heng Yu Gong, d'après le nom de l'entreprise familiale, en hommage à l'histoire et aux traditions familiales.

这座院落占地666平方米，其建筑风格融合了儒家文化精髓和纳西族传统元素，由正房、厢房和下房构成。正房坐北朝南，是长辈居所，东西厢房稍低，由晚辈居住，这种布局既彰显儒家尊老敬长的传统，也体现了纳

西族家庭中的等级秩序。自建成以来，整座院落一直是李家世代经商和居住的场所。虽历经150年的风雨洗礼，它依然保持着最初的古朴与精美。

Cette demeure, d'une superficie de 666 mètres carrés, allie l'élégance confucéenne aux traditions Naxi. Le bâtiment principal, orienté au sud, était réservé aux aînés, tandis que les ailes latérales, plus basses, abritaient les plus jeunes – une disposition reflétant à la fois la piété filiale confucéenne et la hiérarchie familiale Naxi. Malgré 150 ans d'histoire, la demeure a conservé son charme d'origine.

位于院落北部正房中的堂屋，遵循中国传统建筑中堂屋“向阳”的原则，确保屋内阳光充足，明亮而温暖。踏进堂屋，首先映入眼帘的便是供奉至圣先师孔子的神位，这足以彰显李氏家族对儒家文化的尊崇。正房二楼的神龛上摆放着祖宗的牌位，以供后人祭拜。会客厅在正房中堂，屋顶木板上绘有手绘字画，虽有些陈旧，但保存完好，是李家书房独特的文化标志。南书房则位于院落南部的下房位置，是李家祖先特意开辟的一处供大人小孩读书的场所。

La salle centrale, située au nord, est baignée de lumière selon le principe architectural traditionnel chinois du « yang face au soleil ». On y trouve un autel dédié à Confucius, témoignant de la vénération des Li pour le confucianisme. À l'étage, les tablettes ancestrales trônent dans un sanctuaire. Le salon de réception, orné de peintures et calligraphies anciennes bien conservées, incarne l'élégance culturelle de la famille. La salle d'étude sud, située dans la partie basse, est un lieu spécialement aménagé pour l'enseignement pour les grands et les petits et rappelle l'importance accordée aux études.

恒裕公院落不仅布局巧妙独特，其建筑工艺也很精湛且保存完好。建筑雕刻运用了多种雕刻手法，内容以



花鸟、瑞祥等具有审美情趣的吉祥符号为主。正房的隔扇，亦即六合门，充分展示了丽江古城建筑中的细木作工艺，诠释了古城建筑艺术的卓越水准。这是李耀东经商成功后，依据江南画师赠送的设计图打造而成的。制作中巧妙地融合了几何纹、不规则图案等多种元素，并配以花鸟等纹样，再经金箔、黑漆镏金等工艺的装饰，呈现出高雅的艺术效果。

L'architecture de Heng Yu Gong est un chef-d'œuvre d'ingéniosité et d'agencement, de l'artisanat d'art. Les portes à six panneaux du bâtiment principal, sculptées de motifs floraux, d'oiseaux et de symboles auspiciose, illustrent le savoir-faire exceptionnel des menuisiers de Lijiang. Conçues d'après des plans offerts par un peintre de la région Jiangnan (région située au sud du Fleuve Yangtsé), ces portes mêlent motifs géométriques, floraux, animaliers, laqués en noir et décorés de feuilles d'or, créant harmonie et raffinement.

而整个院落中最耐人寻味的部分，当属天井了。李氏家族深谙“道德传家，十代以上，耕读传家次之，诗书传家又次之，富贵传家，不过三代”的道理，于是将这一

理念融入天井的设计之中。天井整体呈天圆地方之形，寓意做人要守规矩，做事要“外圆内方”，既要遵循社会规范，又要坚守内心的道德准则。四角刻有象征吉祥如意的蝙蝠，而中间那突出的一块圆石为“绊脚石”，它时时警示后人：君子爱财，取之有道，不能为追逐财富而不择手段，否则就会被金钱绊倒，陷入困境。天井中心图案的四条边寓意“天知，地知，你知，我知”，即做人要坦诚公正，时刻保持廉洁自律。每年，李氏家族都会在特定的日子，带领孩子们走过这块“绊脚石”，通过这种独特而庄重的仪式，让家训铭记于心。

Mais c'est la cour intérieure qui constitue l'élément le plus fascinant. Conscients que « la morale se transmet depuis dix générations, l'agriculture et les études de génération en génération, les livres un peu moins, alors que la richesse ne dépasse pas trois générations », les Li intégrèrent cette sagesse au sein de leur cour. Celle-ci, de forme « ciel rond et terre carrée », suggère que chacun se conforme aux règles d'équilibre entre flexibilité sociale (« rond à l'extérieur ») et intégrité morale (« droit et carré à l'intérieur »). Quatre chauves-souris sculptées – emblèmes de prospérité – encadrent une pierre ronde centrale, la « pierre d'achoppement », avertissant que la richesse mal acquise mène à la chute. Les motifs au centre accordent aussi une place de choix à l'honnêteté : « Le ciel sait, la terre sait, tu sais, je sais », signifiant que

chacun doit toujours faire preuve d'intégrité et de sens moral. Chaque année, les enfants de la famille franchissent solennellement cette pierre, intériorisant ainsi la devise familiale.

## 老宅新生：从家族记忆到公共遗产

### Renaissance d'un héritage : de la mémoire familiale au patrimoine public

恒裕公祖宅能够历经岁月沧桑保存至今，背后是阿六叔等李氏家族后人不懈的努力与坚守。多年来，经常有人欲高价收购恒裕公老宅，但都被阿六叔拒绝。他一直居住在老宅中，亲自监督宅院的维护与修缮工作。在他的精心设计下，如今院落中不同的房间里陈列着祖辈使用过的物件和穿过的衣服，展示着不同时代的生活印记。在他看来，祖宅的每一处细节都承载着家族的历史和文化记忆，是李氏家族传承的根基，应小心翼翼地保护好。

La préservation de Heng Yu Gong doit beaucoup à la ténacité d'Oncle A-Liu. Malgré des offres d'achat farineuses, il a toujours refusé de vendre, veillant personnellement à la restauration de la demeure.



Aujourd'hui, les objets et vêtements de famille y sont exposés, racontant l'histoire des générations passées. Tous les détails de cette maison lui sont précieux, car ils portent la mémoire historique et culturelle de la famille, et le fondement de cet héritage se doit d'être soigneusement protégé.

2010年，阿六叔怀着对祖宅的深厚情感，自发开创立江古城恒裕公民居博物馆。他将这座承载着历史记忆的古院落及其内部的老物件免费向公众展示，让更多人走进这座古老的宅院。2016年底，丽江古城保护管理局了解到恒裕公百年老宅多年来坚守的故事后，深受触动，决定划拨专项资金用于保护修缮工作。在政府和多方助力下，恒裕公民居博物馆越来越趋于完善。作为馆长，阿六叔每天亲自为来自世界各地的游客讲解祖宅的历史及其文化内涵，让更多人了解儒家文化与纳西族文化融合的故事，感受其深厚的文化底蕴和独特的艺术魅力。

En 2010, poussé par son attachement à cette demeure ancestrale, Oncle A-Liu ouvrit gratuitement les portes de Heng Yu Gong au public, créant un musée vivant. En 2016, touchée par son engagement, l'administration de la vieille ville de Lijiang débloqua des fonds pour la rénovation, et grâce à tous ces efforts, le musée continue à s'améliorer. Aujourd'hui, Oncle A-Liu, qui en est le conservateur, accueille des visiteurs du monde entier, leur contant l'histoire de cette maison où se mêlent culture confucéenne et traditions Naxi – un héritage aussi précieux qu'envoûtant. ❷

供图 / 恒裕公民居博物馆



# 与众不同的酒馆

## Un bar unique

文/周胜洁 Zhou Shengjie

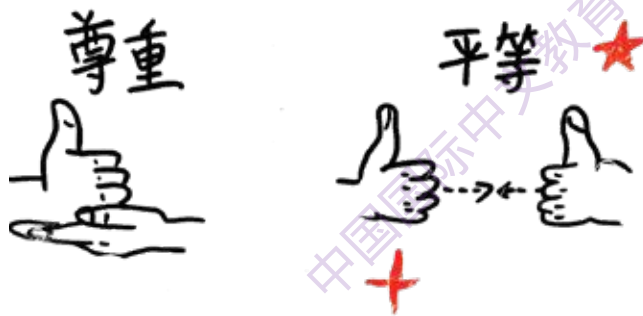
译/白洁 Catherine Charmant



在上海市新华路，坐落着这样一家与众不同的酒馆——“无碍理想”，全国首家无障碍酒馆。在这里，视障人士可以通过盲文地图找到座位，听障人士可以通过手语与人交流，肢体障碍者可以坐着轮椅顺畅进出……每一位残障顾客都能在这个友好、包容且舒适的环境中享受休闲时光。

Dans la rue Xinhua, à Shanghai, se trouve un bar unique, appelé « Wu'ai Lixiang » (littérairement

« un rêve sans obstacle »), le premier bar accessible aux personnes à mobilité réduite de Chine. Ici, les personnes malvoyantes peuvent naviguer grâce à des plans en braille, les malentendants peuvent communiquer en langue des signes, et les personnes à mobilité réduite peuvent circuler librement en fauteuil roulant... Chaque client en situation de handicap y trouve un espace inclusif, chaleureux et pensé pour tous.



## “无碍理想”的由来 L'origine du « Wu'ai Lixiang »

无碍理想酒馆的创办者名叫夏玉杰。十几年前，一次医疗事故使得他的左手萎缩。从那以后，他便开始了解无障碍文化，观察身边的无障碍环境。即便在出国留学期间，他也始终关注国外无障碍设施的建设情况。回国后，夏玉杰参加了各类活动和工作坊，与更多人交流，分享他的无障碍理念。之后，一个大胆的想法在他心中萌发：他要开一家无障碍店铺。2013年，夏玉杰和朋友一起去西藏旅游，在珠穆朗玛峰脚下看到了一家经营得很成功的无障碍民宿，这次经历让他深受触动。回到上海后，他便决心开一家无障碍酒馆。

Le fondateur du lieu s'appelle Xia Yujie. Il y a plus de dix ans, un accident médical a provoqué une atrophie de sa main gauche. Depuis, il a commencé à s'intéresser aux questions d'accessibilité et à observer l'environnement qui l'entourait. Même pendant ses études à l'étranger, il n'a jamais cessé de prêter attention aux installations pour rendre les endroits accessibles dans les pays étrangers. De retour en Chine, Xia Yujie a participé à diverses activités et ateliers, échangeant avec des personnes pour partager ses idées sur l'accessibilité. C'est alors qu'une idée audacieuse lui est venue : ouvrir un commerce accessible aux personnes à mobilité réduite. En 2013, lors d'un voyage au Tibet avec des amis, il a découvert une auberge accessible aux personnes à mobilité réduite qui fonctionnait très bien au pied du mont Everest. Cette expérience l'a profondément touché. De retour à Shanghai, il a décidé d'ouvrir un bar « sans obstacle ».

酒馆的英文名是HandyCup，源于英文单词handicap，寓意“所有人都能轻松举杯”。酒馆里提供十余种中低浓

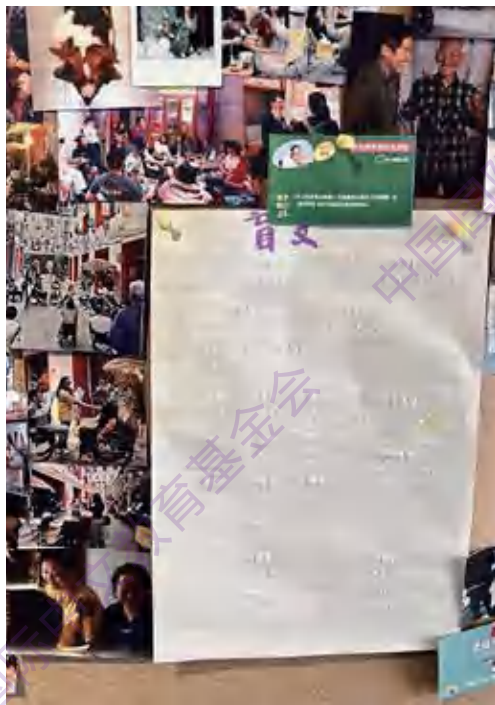


度的精酿啤酒，营造出“微醺”的社交氛围。夏玉杰注重酒馆的社交属性，他希望搭建一个无障碍、多元融合的公共空间，为残障人士提供一个能够发现彼此、相互交流的场所。

Le nom du bar en anglais est HandyCup, dérivé de handicap, ayant pour signification « tout le monde peut lever son verre facilement ». Le bar propose une dizaine de bières artisanales à faible (ou moyenne) teneur en alcool, créant une atmosphère sociale « légèrement alcoolisée ». Xia Yujie accorde une grande importance à l'aspect social du bar. Il souhaite créer un espace public accessible et inclusif, offrant aux personnes handicapées un lieu de rencontres et d'échanges.

## 细节处的无障碍设计 Des détails conçus pour l'accessibilité

无碍理想酒馆的占地面积不足30平方米，但每一处细节都彰显出对残障人士的关怀与尊重。酒馆门口未设台阶，大门宽约1.1米，比普通店铺的大门宽20厘米，这是为了方便坐轮椅的顾客进出。店内布局同样考虑周到——在传统的高吧台旁，还设有一张较低的吧台，专为坐轮椅或身高较矮的顾客准备；吧台上的所有标牌都附有盲文；靠墙的软木板上贴了一张按比例缩小的盲文版室内布局图，视障人士通过触摸就能了解酒馆的布局；



酒馆的一隅 (yú), 设有一块名为“手语角”的白板, 上面绘有“尊重”“平等”“做自己”等短语的手语表达图案, 为听障人士营造了一个专属的无声交流的空间。此外, 酒馆里每一张桌子都被精心打磨成圆角, 以避免行动不便的顾客磕碰受伤。就连书架上摆放的桌游, 也都是精挑细选的无障碍游戏。

Bien que la superficie du bar soit inférieure à 30 mètres carrés, chaque détail témoigne d'une attention et d'un respect pour les personnes handicapées. L'entrée est dépourvue de marches, et la porte, d'une largeur de 1,1 mètre environ, soit 20 centimètres de plus que dans les magasins classiques, afin de faciliter l'accès aux clients en fauteuil roulant. L'agencement est également bien pensé : à côté du comptoir traditionnel, un autre plus bas est spécialement conçu pour les clients en fauteuil roulant ou de petite taille ; tous les panneaux sur le comptoir sont en braille ; un plan miniature en braille de la disposition intérieure est affiché sur un panneau en liège mural, permettant aux malvoyants de comprendre l'agencement du bar par le toucher ; dans un coin du bar, un tableau blanc intitulé « Coin langue des signes » affiche des expressions en langue des signes comme « respect », « égalité » ou « sois toi-même », créant un espace de communication

silencieux dédié aux sourds et malentendants. De plus, toutes les tables du bar ont été soigneusement arrondies aux angles pour éviter que les clients à mobilité réduite ne se blessent. Même les jeux de société sur les étagères ont été sélectionnés avec soin pour être accessibles.

“我喜欢喝4号, 甜甜的, 那杯7号‘冻梨火车’比较苦。”在2024年国际残疾人日, 听障人士磊磊来到酒馆。他一边用手语向朋友分享经验, 一边向在吧台后忙碌的夏玉杰点头致意, 夏玉杰则用简单的手语热情回应——这是他在酒馆开业后专门学习的。

« J'aime bien le numéro 4, il est doux, et le numéro 7 “poires glacées” est plus amer. » Lors de la Journée internationale des personnes handicapées en 2024, Leilei, malentendant, est venu au bar. Tout en partageant son expérience avec ses amis en langue des signes, il a salué d'un signe de tête Xia Yujie, occupé derrière le comptoir. Ce dernier lui a répondu avec enthousiasme en langue des signes, une compétence qu'il a acquise après l'ouverture du bar.

## 酒馆的活动 Les activités du bar

为将无障碍理念传递给更多人, 酒馆举办了各种各样的活动。这些活动最初主要由夏玉杰一人组织。后来, “一日主理人计划”推行, 吸引了更多残障人士参与, 让他们有机会主导策划活动。

Pour diffuser le concept d'accessibilité à un public élargi, le bar organise régulièrement des activités. Au début, Xia Yujie les organisait principalement seul.



Par la suite, on a mis en place le programme « Gérant d'un jour », incitant davantage de personnes handicapées à participer, et leur donnant ainsi l'opportunité de piloter l'organisation des événements.

毛毛, 一位来自上海浦东的视障人士, 是酒馆现任主讲人之一。他已在这里开展了三期盲文科普活动, 传授与视障人士互动的方法, 让更多人了解盲人世界。这三次活动的反响都很好, 不少健全市民也跟着毛毛学会了简单的盲文拼写。

Maomao, un malvoyant du district de Pudong à Shanghai, est aujourd'hui l'un des intervenants principaux du bar. Il y a déjà animé trois ateliers de sensibilisation au braille, enseignant des méthodes pour interagir avec les malvoyants et permettant à davantage de personnes de comprendre le monde des aveugles. Ces trois activités ont rencontré un vif succès, et de nombreux citoyens ont même appris à écrire des mots simples en braille grâce à lui.

听障人士程菲菲同样是活动策划人, 她在酒馆举办了“国际聋人周”系列活动, 精心设计了模仿表情、眼力手速考验等无障碍游戏, 让听障人士共同参与, 增进对彼此的了解。几个月后, 程菲菲又和朋友木木一起在酒馆举办了手语版“狼人杀游戏夜”活动。现场不仅有手语翻译, 还有一位手语语言学研究生为视障人士口述现场情况。参与了这次活动的毛毛感慨道: “以前我觉得盲人就是盲人、聋人就是聋人, 但在这里, 我发现原来不同群体之间是可以相互交流的。”

Cheng Feifei, malentendante, est également organisatrice d'événements. Elle a organisé une série d'activités dans le cadre de la « Semaine internationale des sourds », en concevant des jeux accessibles comme l'imitation d'expressions faciales ou des défis de rapidité, afin que les personnes sourdes et malentendantes puissent participer ensemble et mieux se comprendre. Quelques mois plus tard, Cheng Feifei et son amie Mumu ont organisé une soirée « Loup-garou » en langue des signes au bar. Des interprètes en langue des signes étaient présents, ainsi qu'un étudiant diplômé en linguistique de la langue des signes pour raconter la situation aux personnes malvoyantes. Maomao, qui y a participé, a confié : « Avant, je considérais que les aveugles étaient aveugles et les sourds sourds, mais ici, j'ai réalisé que différents groupes pouvaient communiquer entre eux. »



此外, 手语课堂、绘画疗愈工作坊、听障摄影师个人展、视障伙伴调酒展示、“一人一故事”剧场等一系列无障碍活动也在酒馆有序开展。正如夏玉杰所说: “我要做的就是不同背景的人拉到一起, 让他们看到还有其他不一样的人, 再群策群力, 让共同的生活空间对多元个体更友好、更有爱。”

En outre, une série d'activités accessibles telles que des cours de langue des signes, des ateliers de peinture thérapeutique, des expositions personnelles de photographes malentendants, des démonstrations de mixologie pour les malvoyants, et des pièces de théâtre « Une histoire, une vie », ont été organisées au bar. Comme a déclaré Xia Yujie : « Mon objectif est de rassembler des personnes d'horizons différents, de leur faire découvrir la diversité des personnes, et de travailler ensemble pour rendre cet espace de vie plus convivial et bienveillant pour tous. »

在梧桐掩映的新华路上, 这座与众不同的酒馆用细节和巧思构筑起真正的无障碍生活。当夜幕降临, 无碍理想酒馆的灯光为每一位顾客亮起。在这里, 每个人都能找到属于自己的舒适角落。

Sur la rue Xinhua, à l'ombre des platanes, ce bar unique en son genre allie détails et ingéniosité pour créer un cadre de vie véritablement accessible. À la nuit tombée, les lumières du bar « Wu'ai Lixiang » s'allument pour chaque client. Ici, chacun peut trouver sa zone de confort. 无



供图 / 无碍理想酒馆



# 话说“搭子”

## À propos du mot « dāzi »

文/吴思绮 Wu Siqi

译/王文新 Wang Wenxin



最近，一种名为“搭子”的新型社交关系在年轻人中流行起来。那么，什么是“搭子”呢？

Tout récemment, une nouvelle relation sociale, surnommée « dāzi », se répand parmi les jeunes. Mais qu'est-ce donc que ce « dāzi » ?

“搭子”原本是一个方言词，多指一起打牌的人（如“牌搭子”），后引申为合伙人。当下，“搭子”被赋予了新的含义。在新型社交关系中，人们常把生活中的种种需求、爱好打包分配给不同的对象，搭子就是这种有边界、负担小、交情浅的社交对象，是局限于共同完成某一件事情的搭档，这种关系轻于朋友、重于同事。可以说，搭子主要满足了当下年轻人的心理需求。当年轻人说起搭子时，他们强调的往往是精神层面的陪伴——并非仅仅因为某件事必须有他人帮忙才能完成，而是希望在做这件事时能有一个志同道合之人相伴。

À l'origine, le mot « dāzi » désignait les personnes qui jouaient ensemble aux cartes, c'est-à-dire les « partenaires de jeu ». Il a ensuite pris le sens figuré de « partenaire » en général. Aujourd'hui, il a pris de nouvelles acceptions. Dans les nouvelles relations sociales, on a tendance à attribuer les différents besoins de la vie à des personnes différentes, d'où l'apparition de partenaires sociaux qui ont le sens des limites, qui vous aident à réduire la charge économique et n'exigent pas de sentiments profonds de votre part. En d'autres termes, ce sont des compagnons avec qui on peut accomplir

une tâche. Cette relation est moins engageante que celle d'amis, mais plus que celle de collègues. Ces relations répondent avant tout aux besoins psychologiques des jeunes d'aujourd'hui. Lorsqu'ils évoquent leurs partenaires, ils insistent davantage sur l'accompagnement moral : ils ne cherchent pas seulement quelqu'un qui puisse répondre à leurs besoins, mais une personne qui partage leurs idéaux lors de l'accomplissement de la tâche.

搭子有很多种，甚至“万物皆可搭”。比如“饭搭子”。倘若你还在为点外卖时凑不满起送费而苦恼，还在为午休时得独自去吃饭而苦闷，还在为想吃烧烤、火锅却找不到朋友而纠结，那么饭搭子就是一个不错的选择。两人口味大致相同，距离又不太远，就可以组成饭搭子一起约饭。如此一来，既可以在吃饭时不感到孤单，又可以共同分担成本，花尽量少的钱，吃尽量多样的菜。

Il existe toutes sortes de partenaires. On peut même dire que « toute affaire donne lieu à un partenariat », comme les « partenaires de table ». Si vous hésitez à faire appel à un traiteur parce que le coût de votre repas est inférieur au seuil requis, si vous devez manger seul ou si vous ne trouvez personne pour partager un barbecue ou un pot-au-feu chinois, trouver un partenaire est sans aucun doute un bon choix, à condition que la personne contactée ait les mêmes préférences et se trouve à proximité. Vous ne vous sentirez plus seul et vous pourrez également partager les frais. Ainsi, avec le

même budget, vous pourrez manger le plus de plats possible.

再比如“旅游搭子”，一般指目的地相同的几个人约好一同搭伙出游，在旅行过程中互帮互助、平摊费用。不少旅游公司也敏锐捕捉到当前旅游搭子的市场缺口，推出了多款主题定制游项目，为“搭子游”提供更精细化的服务。

Penchons-nous maintenant sur le cas des « partenaires de voyage », c'est-à-dire des personnes qui conviennent de voyager ensemble, de s'entraider et de partager les frais. De nombreuses agences de voyages ont su identifier avec perspicacité les besoins du marché dans ce domaine et proposent désormais des itinéraires sur mesure pour les « partenaires ».

还有“学习搭子”。成年人的学习像是一个人的孤军奋战，如果没有坚定的意志和明确的规划，很难坚持到底并学有所成。不过，要是有个学习搭子，情况就不一样了。备考时，学习搭子之间可以互相监督、共同进步，还可以互相分享考试信息和资料，避免独自备考导致的信息闭塞等问题。

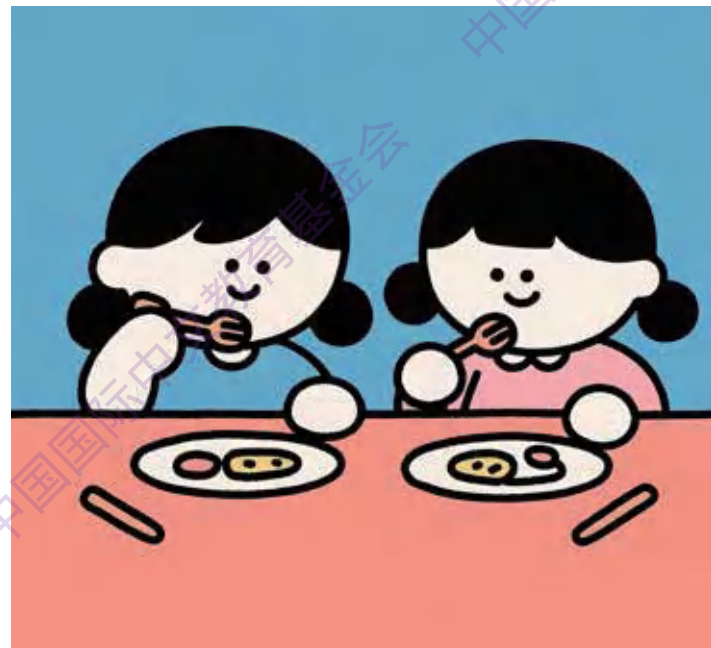
Il y a aussi les « partenaires d'études ». Les études des adultes sont une guerre menée par un seul soldat. Sans une volonté de fer et des objectifs clairement définis, il leur sera très difficile d'aller jusqu'au bout. S'ils ont un compagnon, la situation est tout autre. Lorsqu'ils se préparent à passer un examen, ils peuvent se surveiller et progresser ensemble. Ils peuvent également échanger des messages et des documents relatifs à l'examen afin d'éviter des problèmes d'accès à des informations dus à la solitude au cours de la préparation de l'examen.

以上三种类型的“搭子”都很常见，接下来要介绍的“地铁搭子”则颇有趣味。有网友分享，在一个地方工作久了，反复乘坐地铁后会发现，每天上下班的路上总会遇到固定的几个人。虽然彼此从未交谈过，但他还是乐意把那些熟悉的陌生人称作自己的地铁搭子。可以说，“搭子”式社交种类繁多，只有想不到，没有搭不上。

Ces trois types de partenaires sont les plus courants. Nous allons maintenant aborder un sujet plus amusant : les « partenaires du métro ». Un internaute raconte qu'après avoir pris le métro tous

les jours pendant des années pour se rendre au travail, il a fini par reconnaître quelques personnes qui montaient dans le même wagon que lui. Bien qu'ils ne se soient jamais adressé la parole, il les considère comme des compagnons de voyage. Au final, les « partenariats » sont de types très variés et se tissent souvent à des occasions imprévues. ❸

(原文刊载于《咬文嚼字》2025年第3期，本文转载时已对部分内容进行精简)





# 特特老师的快乐课堂

## La classe du bonheur du professeur Tete

文/沈福海 Shen Fuhai

译/白洁 Catherine Charmant

特特老师 (Tedokou Emidzo Tete) 是多哥洛美大学孔子学院的本土中文教师, 他性格爽朗, 说话中气十足。当被问及为何来孔子学院教中文时, 他的回答竟然是简单的“快乐”二字。他说: “我跟学生说中文的时候, 内心会产生一种快乐的感觉。”

时至今日, 这句话仍让我感动。

Le professeur Tete (Tedokou Emidzo Tete) est enseignant local de chinois à l'Institut Confucius de l'Université de Lomé, au Togo. Doté d'un tempérament jovial, il s'exprime avec enthousiasme. Lorsqu'on lui demande pourquoi il a choisi d'enseigner le chinois à l'Institut Confucius, sa réponse est simple : lorsqu'il parle chinois avec ses élèves, il ressent un profond bonheur.

Aujourd'hui encore, cela continue de m'émouvoir.

## 从中文学习者到中文教师 D'apprenant à professeur de chinois

特特老师曾在北京林业大学学过一年中文，此后又学习了医学微生物学和环境微生物学等相关课程。

Le professeur Tete a étudié le chinois pendant un an à l'Université forestière de Beijing. Il a ensuite suivi des cours en microbiologie médicale et en microbiologie environnementale.

2015年，特特老师完成学业返回多哥。初回国时，他从事农业工作。一天，一位曾与他在北京林业大学一起学习的多哥同学联系上他。这位同学当时正在洛美大学任教，特地向他引荐了洛美大学孔子学院的中文教师岗位。经过面试，2017年3月特特老师正式入职。

En 2015, après avoir achevé ses études, il est rentré au Togo. À son retour, il a d'abord travaillé dans le secteur agricole. Un jour, il a été contacté par un compatriote togolais qui avait étudié avec lui à Beijing, et qui enseignait à l'Université de Lomé. Ce dernier l'a recommandé pour le poste d'enseignant de chinois à l'Institut Confucius de l'Université de Lomé. Après un entretien, le professeur Tete a officiellement pris ses fonctions en mars 2017.

特特老师上课时很有耐心，脸上总是挂着笑容，真诚地看向正在发言的学生。这些年他教了很多学生，其中有些现在在国外用中文工作，他们的中文水平日益精进，这令他深感欣慰。特特老师表示，如今中国愈发强大，无论身处何地，都能遇见中国人。他认为，“中文未来可能会像英语一样，成为全球通用的语言”。

Très patient et toujours souriant, il regarde sincèrement ses étudiants lorsqu'ils s'expriment. Au fil des années, il en a formé un grand nombre ; certains travaillent aujourd'hui à l'étranger grâce à la langue chinoise, et leur niveau ne cesse de progresser, ce qui le remplit de fierté. Le professeur Tete observe qu'avec la montée en puissance de la Chine, il est possible de croiser des Chinois partout dans le monde. Selon lui, « le chinois pourrait, à l'avenir, devenir une langue aussi parlée que l'anglais ».

## 只讲中文的外国教师 Un enseignant étranger qui ne parle qu'en chinois

特特老师在课堂上几乎不使用多哥的官方语言法语，以此确保学生获得足够的中文输入。作为曾经的中文学习者，他更能精准地把握学生的困惑和需求。

En cours, le professeur Tete évite l'usage du français, langue officielle du Togo, afin de garantir à ses étudiants un apport d'informations suffisant en chinois. En tant qu'ancien apprenant, il est en mesure de mieux cerner les difficultés et les besoins des élèves.

有时，部分学生无法理解特特老师说的中文。面对他们的疑问，特特老师会请能听懂的学生来帮忙翻译。如果全体学生都不能理解，他就会创设情境，用一些学生能理解的词汇，配合肢体动作和举例说明，帮助学生领会他的意思。

Parfois, certains étudiants ne parviennent pas à saisir le sens de ses propos. Dans ce cas, il demande





à ceux qui ont compris d'aider en traduisant. Si aucun n'a compris, il crée des situations concrètes, utilise des mots plus simples, des gestes et des exemples pour se faire comprendre.

有些中文生词若用法语来解释容易引发混淆，比如“能”和“会”。例如，“我能开车”和“我会开车”这两个句子用法语翻译后并无差异。对此，特特老师有独特的教学方法。他会用中文例句进行解释：“我会开车，但是今天我不能开车。”随后列举一些具体情景：“我学过开车，所以我会开车；但是我今天不能开车，可能是因为身体不适，或是没有时间，又或是喝酒了。”通过这种直接用中文例句对比说明的方式，学生无需借助中介语，就能理解“能”和“会”的用法区别。

Il arrive que certains mots chinois soient difficiles à expliquer en français, ce qui peut semer la confusion, comme la différence entre « pouvoir » et « savoir ». Par exemple, « je sais conduire » et « je peux conduire ». Pour résoudre cela, le professeur Tete adopte une méthode originale : il illustre directement en chinois par des phrases comme « Je peux conduire, mais je ne peux pas conduire aujourd'hui ». Puis, il énumère des situations concrètes : « J'ai appris à conduire, donc je sais conduire ; mais aujourd'hui je ne peux pas conduire, peut-être parce que je suis malade, je n'ai pas le temps, ou j'ai bu de l'alcool. » Ainsi, sans recourir à une langue intermédiaire, les étudiants comprennent naturellement la nuance entre les différents sens de « pouvoir ».

## 会教汉字的外国人

### Un étranger qui enseigne les caractères chinois

特特老师说，在中文教学中，学生普遍比较畏惧且不喜欢的部分就是汉字的书写。他们常会说：“老师，我们想开口说中文，但不想写汉字。”不过，他用自己的方法让学生爱上了写汉字。他会先着重强化口语教学，让学生喜欢上说中文，然后循序渐进地进行引导，鼓励学生自主查询所说句子对应的汉字写法。渐渐地，学生就会自然而然地喜欢上写汉字。

Selon le professeur Tete, l'une des parties les plus redoutées et les moins appréciées par les élèves est l'écriture des caractères chinois. Beaucoup lui disent : « Professeur, nous voulons parler chinois, mais nous ne voulons pas l'écrire. » Pour y remédier, il commence par mettre l'accent sur l'expression orale afin de leur donner le goût de parler chinois, puis les encourage progressivement à découvrir par eux-mêmes la graphie des phrases qu'ils prononcent. Petit à petit, les étudiants en viennent ainsi à acquérir le goût de l'écriture.

特特老师很能理解学生。他回忆起自己在中国学中文时，从早到晚都要练习书写汉字，每天需要学习20多个生词，常常是今天刚写完，第二天又忘了。他不想让自己的学生重蹈覆辙，承受自己当年的压力。上汉字课时，他会先讲解课本内容，从学生感兴趣的部分入手，再引导他们进行汉字练习。

Le professeur Tete fait preuve d'une grande empathie envers ses élèves. Il se souvient de son propre apprentissage en Chine, où il devait s'entraîner à tracer les caractères du matin au soir, en



mémoriser plus de vingt nouveaux par jour, pour les oublier dès le lendemain comme cela arrivait parfois. Ne voulant pas imposer la même pression à ses élèves, il commence ses cours en expliquant le contenu du manuel en partant des sujets qui les intéressent, avant de les guider vers la pratique de l'écriture.

不过, 对学生来说, 汉字虽然看得清楚, 但真正写起来却常常不知如何下笔, 因为他们缺乏“笔顺”的概念。对此, 特特老师也有一些小妙招: 有时他会特意放慢书写速度, 让学生猜测他要写什么字。如此一来, 学生既不会觉得困难, 又能在潜移默化中记住笔顺。

Toutefois, pour beaucoup d'étudiants, même quand ils reconnaissent visuellement les caractères, ils peinent à les écrire car ils n'ont pas acquis l'ordre des traits. Là encore, le professeur Teteh use de petites astuces : par exemple, il écrit lentement au tableau et demande aux étudiants de deviner quel caractère il est en train de tracer. De cette manière, l'apprentissage devient ludique et la mémorisation du bon ordre se fait naturellement.

特特老师告诉我, 有时他看到一句话全是汉字, 而学生竟能准确认读, 这让他很是惊喜。

Il confie qu'il est souvent agréablement surpris lorsque ses élèves parviennent à lire couramment une phrase en chinois.

## 快乐学中文 Apprendre le chinois avec bonheur

“中文特别难, 却很有意思。”特特老师表示自己一直在学习中文, 说中文时能感受到一种快乐。他想把这份快乐传递给学生, 所以上课时会用多种方法让学生也觉得快乐。他的课堂就如同他爽朗性格的写照, 欢声笑语常常回荡在教室的每一个角落。

« Le chinois est particulièrement difficile, mais très intéressant. » Le professeur Teteh précise qu'il continue lui-même d'apprendre et qu'il éprouve une joie réelle à le parler. Souhaitant transmettre ce plaisir à ses élèves, il a mis en place de nombreuses

méthodes pour rendre ses cours joyeux. Sa classe est à l'image de sa personnalité enjouée : des rires fusent aux quatre coins de sa classe.

“我想让他们喜欢上这门语言。”特特老师以实际行动践行着这句话, 凭借自身经验引导学生。他会和学生分享自己学中文时遇到的困难, 并告诉他们怎么解决。他经常在课堂上讲笑话, 营造轻松氛围。要是有学生在课堂上发言出错, 大家常常会一起笑, 笑着笑着便开始争先恐后地发言。



« Je veux qu'ils aiment cette langue. » Le professeur Teteh concrétise ce vœu à travers des actions tangibles. Il partage avec ses étudiants les difficultés qu'il a rencontrées et les solutions qu'il a trouvées. Il raconte souvent des anecdotes pour créer une atmosphère détendue. Quand un élève se trompe à l'oral, tout le monde éclate de rire, et, dans cet élan collectif, les étudiants osent ensuite prendre davantage la parole.

于是大家在快乐中学会了更多中文。

C'est ainsi qu'ils apprennent le chinois dans la joie et la bonne humeur. 



# 丽江纳西族美食

## La gastronomie des Naxi à Lijiang

文/朱宝姝 Zhu Baoshu

译/王文新 Wang Wenxin

纳西族是中国的一个古老民族，也是云南特有的民族之一，如今大部分族人居住在云南省丽江市。纳西族既有本民族语言——纳西语，也有本民族文字——东巴文。俗话说“民以食为天”，在东巴文古籍中，就有关于纳西族饮食的记载。勤劳且智慧的纳西族人民，创造了独特的饮食文化。

Les Naxi, habitants de la province du Yunnan, sont une ethnie très ancienne de Chine. De nos

jours, la plupart d'entre eux vivent dans la ville de Lijiang. Ils ont leur propre langue, le dialecte naxi, ainsi qu'une écriture spécifique appelée « écriture Dongba ». Comme le dit un proverbe populaire, « la nourriture est la première nécessité du peuple ». Dans les anciens documents écrits en Dongba, on trouve des passages consacrés à leur alimentation. Ce peuple travailleur et intelligent a créé sa propre culture gastronomique.

## 茶马古道上的记忆： 丽江粑粑

### Souvenirs sur l'ancienne Route du thé et des chevaux : le bābā

说起丽江的代表性美食，丽江粑粑 (bābā) 必定榜上有名。其历史悠久，明代旅行家徐霞客在其著名的游记中就曾记录过这一美食。

Parmi les spécialités gastronomiques de Lijiang, le bābā, une sorte de crêpes frites, figure sur la liste. Elles ont une longue histoire, comme en témoigne leur mention dans le journal de voyage de Xu Xiake, un écrivain et voyageur réputé de la dynastie des Ming.

制作丽江粑粑，首先要选用当地产的精细麦面；加水后面后，将面团置于抹了香油的大理石板上，并擀成薄片，抹上猪油，喜咸口的撒上火腿末，好甜口的则放上红糖；接着把薄片卷成圆筒状，将两头搭在一起按扁；最后将其置于平底锅上，以文火煎烤至金黄。做好的丽江粑粑色泽金黄，层次分明。一口咬下，酥与脆在口中交织，油香与面香在嘴里散开。外层酥皮常会簌簌掉落，让人忍不住一口接着一口。

Pour préparer une crêpe de Lijiang, il faut d'abord choisir une farine de blé locale très fine. On y ajoute ensuite de l'eau afin d'obtenir une pâte que l'on laisse reposer sur une dalle de marbre enduite d'huile de sésame, puis que l'on étale en une fine couche. On applique ensuite du saindoux dessus, puis on la saupoudre de jambon émincé si l'on aime les aliments salés, ou de sucre brun si l'on préfère les aliments sucrés. On roule ensuite la pâte pour former un cylindre, on fait

se rejoindre les deux bouts, puis on aplatit la pâte une dernière fois avant de la faire frire dans une poêle jusqu'à ce qu'elle prenne une couleur dorée. Outre cette couleur attrayante, la crêpe de Lijiang offre des saveurs distinctes et chaque bouchée est à la fois croustillante et croquante, mêlant l'arôme de l'huile à celui du blé. Sa croûte extérieure s'effrite facilement, incitant le gourmand à la croquer coup sur coup.

丽江粑粑不仅色香味俱全，还具有不易变质、变味的特点，做好的粑粑放置数天都不会发霉。因此，它也是以前马帮出行必备的干粮之一。每当马帮要出行时，家人都会准备足够的粑粑，供他们在路上食用。这小小的粑粑，承载着家人的思念，成为马帮行走在茶马古道上的温暖记忆。

Les crêpes de Lijiang se distinguent non seulement par leur apparence, leur odeur et leur saveur, mais aussi par leur capacité à ne pas se détériorer et à conserver leur goût pendant longtemps. Elles peuvent en effet être conservées plusieurs jours à température ambiante sans moisir. C'est pour cette raison qu'elles faisaient partie de la nourriture sèche indispensable des marchands à cheval. Lorsqu'ils partaient, leur famille leur avait déjà préparé suffisamment de crêpes pour le voyage. Ces petites crêpes étaient chargées des sentiments de leur famille et constituaient de précieux souvenirs sur l'ancienne Route du thé et des chevaux.





## 特色饮料：“多丽吉布及” Une boisson unique : « Duolijibuji »

“多丽吉布及”是纳西语，意思是海棠果水。海棠果是丽江的一种特产水果，外形似山楂，色泽如苹果。纳西族人习惯将新鲜的海棠果对半切开，放在太阳下晾晒，方便长期储存。因此纳西人家的窗台上，常晾着晒干的海棠果干。无论是家中来客，还是暑热难耐时，抓上一把放入水中煮沸，再加些冰糖，一杯酸甜可口的多丽吉布及就制成了。喝上一口，果香在口中萦绕。热饮能暖胃，冷饮可解暑，还有生津、利尿、消食等功效。如今，在丽江的饭店里，多丽吉布及已成为游客必点的特色饮料。

« Duolijibuji » signifie « jus de la pomme d'api » dans le dialecte des Naxi. Ce fruit, spécialité de Lijiang, ressemble à une aubépine et a la couleur d'une pomme. Les Naxi ont l'habitude de les couper en deux et de les faire sécher au soleil pour les conserver longtemps. On voit souvent ces fruits séchés sur les rebords des fenêtres des habitations naxi. Lorsqu'ils accueillent un visiteur ou qu'ils ont trop chaud, ils en prennent une poignée, les jettent dans l'eau pour les faire bouillir, puis ajoutent du sucre candi à la boisson. On obtient ainsi une boisson à la fois sucrée et acide. La première gorgée libère un arôme fruité en bouche. Chaude, elle réchauffe l'estomac ; glacée, elle fait dissiper la chaleur. Elle stimule également la salivation, favorise la diurèse et facilite la digestion. Aujourd'hui, le Duolijibuji est déjà devenu une boisson indispensable pour les clients des restaurants de Lijiang.

## 纳西族火锅：纳西“奶锅” Le pot-au-feu des Naxi : le « pot au lait »

纳西“奶锅”，又称“铜火锅”。锅体中间有个类似烟囱的部分，用于放入炭火。铜锅中加入腊排骨（或鸡肉）、酥肉、豆芽、山药、豆腐、胡萝卜、韭菜根、青菜、粉皮等数十种菜品一同烹煮。听母亲讲，以前通常只有在过年过节时才能吃到奶锅。而现在，它已成为纳西族人的一道家常菜。

Le « pot au lait » de l'ethnie Naxi, également appelé « pot en cuivre », possède une cheminée centrale dans laquelle on brûle du charbon. On y fait bouillir une dizaine d'ingrédients : des côtelettes de porc (ou de poulet) confites, de la viande croustillante, des germes de soja, des ignames, du tofu, des carottes, des racines de poireaux, des légumes verts et des vermicelles. Ma mère nous a dit qu'autrefois, ce plat n'était consommé qu'à l'occasion du Nouvel An et d'autres fêtes. Aujourd'hui, il est devenu un mets familial courant chez les Naxi.

小时候，每当家里做奶锅，我都会迫不及待地掀开盖子。盖子一开，香气便扑面而来，只见各色食材一层层如叠罗汉般垒在一起，翠绿的青菜、鲜白的山药、橙灿灿的胡萝卜等在沸腾的汤汁中咕嘟咕嘟地翻滚，让人垂涎三尺。丽江地处高寒地区，冬天饭菜做好后容易变凉，总需不断再加热，十分麻烦，而奶锅正好解决了这个问题。在寒冷的天气里，全家老小围坐在桌前，烤着火，吃着热气腾腾的奶锅，温暖又满足。

Quand j'étais petite, j'attendais avec impatience le moment où les adultes préparaient un pot au lait. Je retirais le couvercle et une bonne odeur s'en échappait aussitôt. Tous les ingrédients étaient empilés comme les gardiens du Bouddha. Des légumes verts, des ignames blanches et des carottes oranges frémissaient dans la soupe, à tel point qu'on en bavait d'envie. Lijiang se situe dans une région extrêmement froide. Les repas refroidissent donc très vite après la cuisson et doivent être réchauffés plusieurs fois, ce qui est très gênant. Le pot au lait permet justement de résoudre ce problème. Par une journée bien froide, toute la famille, des petits-enfants aux grands-parents, se met à table autour d'un feu pour manger dans un pot au

lait. Un repas qui rassasie et réchauffe les cœurs.

据纳西族老人说，奶锅所用的铜制锅体本身就有祛湿功效，堪称一味好“药材”。因此，纳西族人以前有用铜壶烧水的习惯，以此抵御高寒天气下风湿疾病的侵扰。

Selon les personnes âgées du village, le cuivre du pot au lait aurait la vertu de protéger de l'humidité, comme un « remède médicamenteux ». Les Naxi avaient donc l'habitude de faire bouillir de l'eau dans des vases en cuivre afin de se prémunir des maladies rhumatismales causées par le froid.

下次你来丽江，不妨坐下来，尝一尝这些饱含纳西族故事的美味。

La prochaine fois que vous viendrez à Lijiang, prenez le temps de vous asseoir et de savourer des mets délicieux qui racontent l'histoire de l'ethnie Naxi. 🍲

供图 / 朱宝姝





# 丽江古城： 一座活着的古城

## La vieille ville de Lijiang : une cité ancienne vivante

文/明月 Ming Yue

宛儿 Wan Er

译/王文新 Wang Wenxin

编者按：1997年，以“活态古城”著称的丽江古城被列入《世界遗产名录》，凭借其独特的魅力持续吸引着无数国内外游客。在守护古城文化和特色风貌的同时，如何让这座古城与时俱进、永葆活力，成为丽江古城保护单位不断探索的重要课题。为此，编辑部走访了丽江古城保护管理局，听他们讲述古城保护与发展背后的故事。

NDLR : En 1997, la vieille ville de Lijiang, surnommée « cité ancienne vivante », a été inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO. Depuis, son charme unique attire sans cesse des visiteurs du monde entier. Toutefois, alors que la ville s'attache à préserver sa culture et son caractère originels, la question de savoir comment faire de cette cité un lieu en phase avec son époque et toujours plein de vitalité est devenue le défi central pour les autorités chargées de sa protection. C'est la raison pour laquelle nous nous sommes rendus au Bureau de protection et de gestion de la vieille ville afin de découvrir les coulisses de cette entreprise de sauvegarde et de développement.

问：您觉得丽江古城的特色和定位是什么？

**Q : Quelles sont, selon vous, les caractéristiques et le positionnement de la vieille ville de Lijiang ?**

答：丽江古城始建于宋末元初，迄今已有八百余年历史。它地处滇西北交通要冲，曾是茶马古道上的一个重镇。长期以来，纳西族、白族、彝族、藏族、汉族等民族在此汇聚，形成了多民族和谐共存、相互尊重、彼此包容的文化氛围，这些在古城的建筑特色、风土人情和商业布局等都有所体现。

R : Fondée à la fin de la dynastie des Song et au début de la dynastie des Yuan, la vieille ville de Lijiang a plus de huit siècles d'histoire. Située sur un carrefour stratégique du nord-ouest du Yunnan, elle fut autrefois un relais majeur de la Route du thé et des chevaux. Depuis longtemps, les Naxi, les Bai, les Yi, les Tibétains et les Han y cohabitent en harmonie, dans le respect mutuel et la tolérance, des valeurs qui se reflètent dans l'architecture, les mœurs et l'organisation commerciale de la ville.

古城的建筑以纳西族传统民居为主要形式，同时融合了汉族、白族、彝族等民族的建筑风格。漫步其间，可以看到“三坊一照壁”“四合五天井”等特色院落，许多建筑的门窗上还雕刻有花鸟鱼虫、人物故事等图案，色彩鲜艳，别具一格。此外，木府、四方街、五凤楼等标志性古建筑也错落分布于古城之中。

L'architecture de la vieille ville s'articule autour de demeures traditionnelles Naxi harmonieusement enrichies des styles Han, Bai et Yi. En flânant, on croise des résidences typiques telles que « trois ailes et un mur-écran » ou « quatre bâtiments autour d'une cour centrale et quatre patios ». Des sculptures colorées représentant des oiseaux, des fleurs, des poissons, des insectes ou encore des scènes narratives uniques et chatoyantes ornent les portes et les fenêtres. Parmi les édifices emblématiques, le palais des Mu (Mufu), la place du marché (Sifang Jie) et le pavillon aux cinq phénix (Wufeng Lou) se détachent harmonieusement.

古城位于雪山脚下，玉河穿城而过，河水清澈见底。城内房屋大多沿河而建，街道依水而设。河岸边，人们或洗衣劳作，或嬉戏玩耍，生活气息十分浓厚。行走在

五花石铺就的街道上，那些历经岁月侵蚀而变得凹凸不平的石板，也成为打动人的细节。在古城中，东巴绘画、纳西刺绣、传统木雕等承载着纳西族文化内涵的手工艺品随处可见。丽江古城的民族风情也十分浓郁，保留着许多纳西族传统节日的习俗，如火把节、三朵节等。近年来，古城还精心打造了多处融自然景观与人文底蕴于一体的特色项目，让游客在欣赏美景的同时，可以了解纳西族的历史文化。

La vieille ville est située au pied d'une montagne enneigée et bordée par la rivière Yuhe dont l'eau est limpide comme du cristal. Les maisons s'alignent le long de ses rives et les ruelles suivent son cours. Sur les berges, on lave son linge, on joue et on discute ; la vie y est intense à chaque instant. En arpentant les chaussées pavées de dalles multicolores, on est touché par ces pierres usées par le temps et bosselées. Partout dans la cité, on trouve des peintures Dongba, des broderies Naxi et des sculptures sur bois traditionnelles qui témoignent de la culture Naxi. L'atmosphère ethnique est également bien vivante : la fête des Torches, celle de San Duo, et bien d'autres encore, rythment l'année. Depuis quelques années, des projets soigneusement conçus alliant paysages naturels et richesses culturelles permettent aux visiteurs d'admirer la beauté des lieux tout en découvrant l'histoire et l'âme du peuple naxi.



**问：丽江古城向来游客众多，你们是如何保护古城的原有风貌的？**

**Q : La vieille ville de Lijiang attire des touristes depuis toujours. Comment avez-vous réussi à préserver son aspect d'origine ?**

答：丽江古城不仅是一座历史文化名城，更是一个充满生活气息的社区。古城内超95%房屋的产权归居民所有，至今仍有很多居民在此生活居住。因此，我们一直将古城的保护工作放在首位，主要从两方面入手：一是基础设施的优化完善，二是鼓励居民一起参与保护和发展工作。

R : La vieille ville de Lijiang est non seulement un site classé au patrimoine historique et culturel, mais c'est avant tout un quartier habité et animé. Plus de 95% des habitations appartiennent encore à leurs occupants, qui y vivent au quotidien. C'est la raison pour laquelle nous plaçons la protection de la cité au cœur de nos priorités en agissant sur deux fronts : d'une part, l'optimisation et le renforcement des infrastructures, et d'autre part, l'encouragement actif des habitants à prendre part à la préservation et au développement de leur ville.

在基础设施方面，我们优化完善排水排污系统，全面升级街巷照明系统，合理增设高标准公共卫生设施，并适度拓展绿化用地规模等。同时，我们也鼓励居民积极参与古城的保护和发展工作。比如在房屋修缮方面，我们制定并出台了一系列规定，要求居民在修缮房屋时要遵循“修旧如旧”原则，不能破坏古城现有的布局和特色。同时，我们也科学引导城内商铺的开设和布局，确保商业活动与古城的文化氛围相融合。居民可以自由处置房屋，或自营民宿、商铺，或对外出租；截至目前，城内民宿已逾1 700家。此外，我们还对自愿修缮传统民居的居民给予资金补贴，并为纳西象形文字绘画体验馆、东巴造纸体验馆、丽江大研纳西古乐会等文化场所提供场地，以帮助传承人更好地延续并展示这些珍贵的文化。

Concernant les infrastructures, nous avons optimisé et perfectionné le système d'évacuation des eaux pluviales et usées, modernisé l'éclairage des ruelles, installé des sanitaires publics de qualité et élargi les espaces verts de manière mesurée.



Parallèlement, nous encourageons activement les habitants à participer à la préservation et au développement de la vieille ville. En ce qui concerne la rénovation des habitations, nous avons élaboré et promulgué un ensemble de règles : tout travail doit respecter le principe « réparer en conservant l'ancien » et ne saurait altérer la disposition ou le caractère actuel de la cité. Nous orientons également l'implantation et la répartition des commerces de manière scientifique, afin de garantir une cohérence entre les activités marchandes et l'ambiance culturelle. Les propriétaires restent libres de disposer de leurs maisons : ils peuvent les exploiter eux-mêmes en tant que guesthouses ou boutiques, ou les louer. À ce jour, on recense plus de 1 700 guesthouses en ville. Nous accordons également des subventions financières aux habitants qui entreprennent la restauration de leur demeure traditionnelle et mettons à disposition des sites dédiés à des activités culturelles, tels que l'Atelier de peinture en caractères pictographiques Naxi, le Centre d'initiation à la fabrication artisanale du papier Dongba ou encore l'Association de musique ancienne Naxi de Dayan, afin de permettre aux dépositaires de ces patrimoines précieux et uniques de les perpétuer et de les présenter dans les meilleures conditions.





问：请您再具体介绍一下文化院落的情况。

**Q : Je vous prie de bien vouloir nous présenter plus concrètement les différentes cours culturelles.**

答：丽江古城的文化院落是我们近年来着力推广的项目。目前，古城内约有30座文化院落，主人多为原住民。这些文化院落类型丰富多样，涵盖纳西象形文字绘画体验馆、东巴造纸体验馆等特色文化场所，名人故居以及红色文化主题院落等。以建于1875年的百年老宅“恒裕公”院落为例，这座典型的“四合五天井”建筑，如今已化身成为一家免费开放的居民文化博物馆，其内陈列着李氏家族不同时期的家具、服装和生活用品，生动再现了古城旧时的风貌。

R : Les cours culturelles de la vieille ville de Lijiang sont un projet que nous développons activement depuis plusieurs années. Une trentaine de ces cours sont actuellement ouvertes dans la ville et sont détenues pour la plupart par des habitants locaux. Elles se répartissent en plusieurs catégories : lieux caractéristiques servant aux activités culturelles comme l'Atelier de peinture en caractères pictographiques Naxi et le Centre d'initiation à la fabrication artisanale du papier Dongba, anciennes demeures de personnalités, ou encore cours thématiques sur la culture révolutionnaire. La demeure « Heng Yu Gong », par exemple, est un parfait exemple d'architecture traditionnelle avec ses « quatre bâtiments autour d'une cour centrale et quatre patios ». Construite en 1875, elle a plus d'un siècle. Transformée en musée culturel gratuit, elle

présente aujourd'hui aux visiteurs des meubles, des costumes et des objets du quotidien ayant appartenu à la famille Li à différentes époques, reconstituant ainsi l'atmosphère de la vieille ville d'autrefois.

我们期望，游人一走进这些院落，便能直观地感受丽江古城的历史文化和生活习俗；在领略当代丽江魅力的同时，进一步加深对丽江古城历史文化的了解。

Nous souhaitons que les visiteurs ressentent immédiatement l'histoire, la culture et les coutumes de la vieille ville de Lijiang dès qu'ils franchissent le seuil de ces cours, et qu'ils approfondissent leur compréhension de son riche passé en découvrant le charme de Lijiang d'aujourd'hui.

问：国内外很多人来到丽江后选择在此旅居甚至定居，您觉得是什么吸引了他们呢？

**Q : De nombreuses personnes, venues de Chine comme de l'étranger, choisissent de s'installer ou de séjourner plus longtemps à Lijiang après leur première visite. Qu'est-ce qui les attire, selon vous ?**

答：丽江古城自古以来就是一座开放包容、文化底蕴深厚的城市。如今，这里的居民依然友善热情、彼此尊重。随着城市的不断发展，部分原住民搬离了古城，但也有不少新居民陆续拥入。丽江的地理位置得天独厚，气候宜人，四季如春，自然条件与古城独特的文化氛围、悠然的生活方式完美融合，成为吸引人们前来旅居、定居的重要原因。尽管不少原住民已迁居新城，但他们与古城的情感纽带却从未断裂。每年纳西族三朵节，大批原住民都会专程回城，参加祭典与歌舞；中元节夜，他们会聚在河畔放灯祈福；春节前夕，更有人自发回到老宅，与邻里一起贴春联、挂灯笼、备年夜饭。他们常说：“新城只是住处，古城才是永远的家。”

R : Depuis l'Antiquité, la vieille ville se distingue par son ouverture, son esprit d'accueil et la richesse de son patrimoine culturel. Aujourd'hui, ses habitants n'ont rien perdu de leur convivialité ni de leur respect mutuel. Si une partie de la population locale a déménagé vers la nouvelle ville avec le développement urbain, de nombreux nouveaux résidents affluent dans le sens inverse. Bénéficiant de conditions naturelles exceptionnellement favorables, Lijiang jouit d'un climat doux et printanier toute l'année. Cette nature idyllique se marie harmonieusement à l'atmosphère culturelle unique de la cité ancienne et à son mode

de vie serein, autant de raisons majeures qui attirent ceux qui choisissent d'y séjourner ou de s'y installer durablement. Même physiquement éloignés, les anciens habitants n'ont jamais rompu le lien affectif qui les unit à la vieille ville. Lors de la fête de San Duo des Naxi, ils reviennent en masse pour assister aux cérémonies et aux danses. La nuit de la fête du 15 juillet lunaire, on les retrouve rassemblés au bord de la rivière, lançant leurs lanternes à vœux. À l'approche du Nouvel An, certains reprennent spontanément possession de leur demeure ancestrale pour y apposer des bandes rouges, y suspendre des lanternes et préparer le repas du réveillon avec leurs voisins. Comme ils aiment à le dire : « La ville nouvelle n'est qu'un lieu où l'on habite ; la vieille ville reste notre foyer pour toujours. »

新居民的到来，为古城注入了源源不断的生命力。他们积极参与古城的文化活动，学习纳西族的传统习俗，与原住民一起聊天、经商、参加社区活动。这种相互尊重、包容共生的文化氛围，让丽江古城成为一个温暖友好的大家庭，也让这座古城焕发出勃勃生机与独特魅力。

L'arrivée de ces nouveaux habitants insuffle une vitalité sans cesse renouvelée à la vieille ville. Ils participent activement aux activités culturelles, s'imprègnent des coutumes Naxi, discutent, font du commerce et s'investissent aux côtés des habitants dans la vie communautaire. Cette atmosphère de respect mutuel, d'inclusion et de coexistence fait de Lijiang une grande famille chaleureuse et accueillante, conférant à la vieille ville son éclat singulier et une énergie débordante.



问：未来，丽江古城的保护重点是什么？

**Q : Quels seront les axes prioritaires de la préservation de la vieille ville de Lijiang à l'avenir ?**

答：丽江古城的未来，将是一幅传统与现代交织、历史与活力共存的崭新画卷。我们将继续守护古城文化，延续纳西古乐、东巴文字、传统手工艺等文化遗产的生命力，积极推动文化创新发展；同时，持续优化居民与游客共享的生活空间，不断提升古城的生活品质与旅游体验。我们深信，凭借这份独特的温度和魅力，丽江古城必将吸引更多的人到这里来，真正成为一座“活着”的古城。

R : L'avenir de la vieille ville de Lijiang se dessinera comme une fresque inédite alliant tradition et modernité, histoire et vitalité. Nous poursuivrons la sauvegarde de son patrimoine culturel en préservant la musique Naxi, l'écriture Dongba et les savoir-faire artisanaux traditionnels, tout en encourageant leur renouveau créatif. Parallèlement, nous optimiserons l'espace de vie partagé par les habitants et les visiteurs afin d'améliorer sans cesse la qualité de vie sur place et l'expérience touristique. Convaincus de la force singulière de sa chaleur et de son charme, nous savons que Lijiang attirera toujours davantage de visiteurs et deviendra une cité ancienne « vivante ». 孔

供图 / 丽江古城保护管理局



# 红河哈尼梯田

## Les rizières en terrasses des Hani du fleuve Rouge

文/耿宇鹏 Geng Yupeng  
张多 Zhang Duo  
译/白洁 Catherine Charmant

在云南南部的崇山峻岭间，绵延着一道跨越千年的文化景观，那就是被誉为“大地雕塑”的红河哈尼梯田。世居于此的哈尼族先民，以智慧与汗水将陡峭的山坡开垦成一级级平整的田地，层层叠叠的梯田跨越千米的落差，宛如巨型的阶梯，从高山一直延伸到谷底。2013年，红河哈尼梯田以其恢宏的气势、悠久的历史 and 独特的文化，被联合国教科文组织列入世界文化景观遗产名录，惊艳了世界。

Au cœur des montagnes du sud du Yunnan s'étend un paysage culturel millénaire : les rizières en terrasses des Hani, surnommées « sculpture vivante ». Depuis des générations, les Hani ont façonné ces pentes abruptes en un gigantesque escalier de champs irrigués, s'étageant sur plus de 1 000 mètres de dénivelé. En 2013, cet ouvrage d'une ampleur spectaculaire, alliant

technique agricole ancestrale et harmonie écologique, a été inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO.

### 生态智慧

#### Sagesse écologique

每当清晨的阳光穿透云雾洒在哈尼梯田上，田埂的曲线便如金色的丝带，点缀着碧绿的秧苗，形成令人惊叹的美景。但哈尼梯田之美，远不止于视觉的震撼，更在于其背后蕴藏的生态智慧。

Lorsque les premiers rayons du soleil percent les nuages pour caresser les rizières en terrasses des Hani, les courbes des crêtes se parent de reflets dorés,

entrelacées de jeunes pousses d'un vert éclatant, créant un spectacle d'une beauté saisissante. Mais la véritable magie de ces terrasses réside moins dans leur splendeur visuelle que dans la sagesse écologique qui les sous-tend.

哈尼人创造了一个由森林、村寨、梯田、水系紧密相连的生态系统。当地人常说：“森林是水库，村寨是楼房，梯田是粮仓，水系是血脉。”这句话生动地描绘了他们与自然融为一体的生活方式。

Les Hani ont façonné un écosystème harmonieux, où forêts, villages, terrasses et réseaux hydrographiques sont inextricablement liés. Un dicton local résume cette symbiose : « La forêt est notre réservoir, le village notre maison, les terrasses notre grenier, et l'eau notre sang. »

在高高的山顶上，哈尼人悉心守护着茂密的森林。这些森林如同天然的“绿色水库”，像巨大的海绵般，贪婪地吮吸着印度洋季风带来的丰沛雨水，也温柔地接纳着红河河谷蒸腾而上的氤氲水汽。

Au sommet des montagnes, les Hani protègent avec soin d'épaisses forêts, véritables « réservoirs verts » naturels. Ces forêts captent les pluies de la mousson de la provenance de l'océan Indien et l'humidité remontant de la vallée du fleuve Rouge.

半山腰上，是哈尼人世代聚居的村寨。蘑菇房是他们最具特色的民居。这种房屋以茅草为顶，形似蘑菇，冬暖夏凉，与周围的环境完美融合。村寨脚下，便是那层层叠叠、依山势开垦的梯田。

À mi-pente, les villages Hani, avec leurs célèbres « maisons-champignons » aux toits de chaume, épousent parfaitement le relief. Ces bâtiments sont non seulement isolants, il y fait chaud en hiver et frais en été, mais ils s'intègrent aussi parfaitement à l'environnement. Les terrasses épousent les courbes des collines en contrebas, telles des escaliers géants.

水，是梯田的灵魂，更是整个生态系统的生命脉络。哈尼人开凿出密如蛛网的沟渠，将森林涵养的水源巧妙地引入每一块梯田，滋养着水稻的生长。哈尼人深知“山有多高，水有多高”的道理。汨汨清泉自山顶的森林中涌出，经由精妙的水沟网络，向下逐级灌溉每一块梯田，最终汇入山谷中的河流。在炽热的山谷间，蒸腾的水汽沿山势攀升，化作云雾雨露重归山林，形成了一个

完美的自然水循环。这个生生不息的系统，展现了哈尼人顺应自然、利用自然的生态智慧。

L'eau, c'est l'âme des rizières et la veine vitale du système. Les Hani ont creusé un réseau de canaux aussi précis qu'une toile d'araignée, guidant l'eau des forêts vers chaque parcelle. Ils appliquent l'adage selon lequel « plus la montagne est haute, plus haute sera la source ». Les sources jaillissent des forêts sommitales, puis irriguent progressivement chaque terrasse, étage après étage, avant de se jeter dans la rivière de la vallée. L'évaporation sous la chaleur crée des nuages qui regagnent les cimes, et reforme ainsi le cycle naturel des eaux. Cette conception reflète bien la compréhension qu'ont les Hani de la nature.

为了保持土地的肥力，哈尼人还发明了独特的“顺水冲肥法”。他们将村寨中的牲畜粪便、生活垃圾等堆积在肥塘中，待到需要施肥时，便引山泉水冲刷肥塘，让肥沃的泥水顺着沟渠流入梯田。每逢雨季，森林中经年积累的枯枝落叶和有机物等也会被雨水冲入沟渠，成为滋养稻谷的天然肥料。这种循环往复的施肥方式既环保又高效，让梯田千百年来始终充满生机。

Leur méthode pour fertiliser illustre leur génie : ils entassent les déchets organiques – fumier et ordures ménagères du village – dans des fosses. Lorsqu'un apport d'engrais est nécessaire, ils dirigent les eaux de pluie vers ces fosses. Pendant la saison des pluies, ces réserves de branches, de feuilles mortes et de matières organiques subissent un lessivage, enrichissant naturellement les rizières en terrasses. Grâce à cette méthode de fertilisation cyclique et





écologique, les rizières connaissent une vitalité depuis des millénaires.

四季轮回间，哈尼梯田演绎着不同的绝美画卷。夏秋时节，稻浪翻滚，一片金黄；冬春之际，梯田蓄水，波光粼粼，如万千面镜子镶嵌在山间，倒映着蓝天白云，美不胜收，吸引着无数摄影爱好者。

Les rizières en terrasses des Hani offrent un tableau changeant au fil des saisons. En été et automne, c'est une mer dorée d'épis ondulants ; en hiver ou au printemps, les terrasses emmagasinent l'eau pour se mouvoir en une myriade de miroirs incrustés dans la montagne, reflétant le bleu du ciel et le blanc des nuages. Ce chef-d'œuvre vivant continue d'impressionner le monde et d'attirer de nombreux photographes.

## 梯田生活 La vie dans les rizières en terrasses

哈尼梯田不仅仅是生产粮食的沃土，更是哈尼人精神信仰和文化生活的载体。他们的生活与梯田紧密相连，每一个节庆、每一段歌谣，都与梯田息息相关。在农忙时节，错落田间的“田棚”成为最动人的风景——这些看似简陋的小屋，却是哈尼人辛勤劳作时的临时家园，也是年轻人谈情说爱、互诉衷肠的浪漫之地。田棚静静伫立，见证着稻谷的生长，也守护着哈尼人与梯田的深厚感情。

Les rizières en terrasses des Hani ne sont pas seulement des terres fertiles pour la production alimentaire, mais aussi le support des croyances spirituelles et de la vie culturelle des Hani. Leur existence est étroitement liée à ces terrasses : chaque fête, chaque chant traditionnel est intimement lié à ce paysage. Pendant la haute saison agricole, les « cabanes » ou abris de campagne disséminés dans les champs deviennent un décor des plus émouvants : ces petites huttes, bien que rudimentaires, servent d'abris temporaires aux Hani qui travaillent dur, et sont aussi des lieux romantiques où les jeunes échangent des serments d'amour. Ils se dressent silencieusement, témoins de la croissance du riz et préservent les sentiments profonds qui unissent les Hani à leurs champs en terrasses.

哈尼族没有传统文字，他们的历史、知识和情感，大多通过口头吟唱代代相传。古老的史诗《四季生产调》犹如一部“口传的农事历书”，用诗意的语言详细描述了一年四季的农耕活动、节气变化和祭祀习俗，是哈尼人生态农业的知识宝库。而在梯田中劳作的哈尼族妇女们，常常即兴唱起悠扬的民歌，歌声模仿着林间的鸟鸣，借着梯田的层级在山谷间形成天然的回声，空灵而美妙，仿佛是人与大自然最动人的对话。

Les Hani n'ont pas de système d'écriture traditionnelle ; leur histoire, leurs connaissances et leurs émotions se transmettent principalement par le chant oral de génération en génération. L'épopée ancienne *Le Chant des Quatre Saisons* fonctionne comme une

sorte de « calendrier agricole oral », décrivant en détail les activités agricoles, les cycles solaires et les coutumes sacrificielles tout au long de l'année dans un langage poétique. C'est un véritable trésor de savoir sur l'agriculture écologique. Par ailleurs, les femmes Hani qui travaillent dans les rizières, improvisent souvent des chants mélodieux, imitant le gazouillis des oiseaux. Leurs voix, amplifiées par l'écho naturel des terrasses, résonnent dans la vallée, créant un dialogue émouvant entre l'homme et la nature.

哈尼人敬畏自然的情感也体现在他们的节日庆典中。“昂玛突”（祭寨神林）、“苦扎扎”（哈尼新年）等是哈尼人最重要的节日，都与当地的水稻生长周期密不可分，反映了哈尼人对自然节律的认知。其中，昂玛突节最为神圣庄严。每个哈尼村寨旁都有一片不容外人侵犯的“寨神林”，林中有一棵被视为神灵依托的“神树”。节日里，全村人会盛装聚集在神树下，举行隆重的祭祀仪式，以祈求来年风调雨顺、五谷丰登。

Le respect des Hani pour la nature se reflète également dans leurs fêtes traditionnelles. Des célébrations comme Angmatu (adoration de la forêt, dieu du village) et Kuzhazha (le Nouvel An Hani) sont étroitement liées au cycle de croissance du riz, et reflètent leur compréhension des rythmes naturels. La fête d'Angmatu est sans nul doute la plus sacrée. Chaque village Hani possède une « forêt sacrée », interdite aux étrangers, où se dresse un arbre considéré comme la demeure de l'esprit protecteur. Lors de cette fête, tout le village se rassemble sous l'arbre sacré, chacun vêtu de son plus bel habit, et organise une grande cérémonie sacrificielle avec des prières pour le temps et une bonne récolte pour l'année à venir.

随着时代的变迁，古老的哈尼梯田也曾面临年轻人外出务工、传统技艺传承困难等挑战。但在2013年被列入世界文化景观遗产名录后，这片土地迎来了新的生机。如今，越来越多的哈尼族年轻人选择回到家乡：他们有的开设了特色民宿，让远道而来的游客能深度体验梯田文化；有的通过电商平台销售梯田红米等特色农产品，增加了收入；还有的成为文化向导，用流利的外语向世界讲述哈尼梯田的故事。与此同时，人们也更加重视对梯田生态系统和文化遗产的保护。古老的村寨得到修缮，传统节日和技艺也重新焕发活力，得以代代相传。

Avec l'évolution des temps, les anciennes rizières en terrasses des Hani ont fait face à des défis, tels que l'exode des jeunes vers les villes ou la difficulté de transmettre les savoir-faire traditionnels. Cependant, après inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO en 2013, ce territoire a connu un renouveau. Aujourd'hui, de plus en plus de jeunes Hani choisissent de retourner dans leur région natale : certains ont ouvert des maisons d'hôtes pour permettre aux touristes de découvrir la culture des terrasses, d'autres vendent du riz rouge et autres produits locaux via des plates-formes en ligne pour améliorer leurs revenus. D'autres encore deviennent guides culturels avec une maîtrise des langues étrangères pour raconter l'histoire des rizières en terrasses au monde entier. Parallèlement, la population accorde une plus grande attention à la protection de l'écosystème et du patrimoine culturel des terrasses. Les anciens villages sont rénovés, les fêtes et les savoir-faire traditionnels ont retrouvé leur vitalité et peuvent continuer de se transmettre de génération en génération. 📷

供图 / 《云南画报》 徐定忠



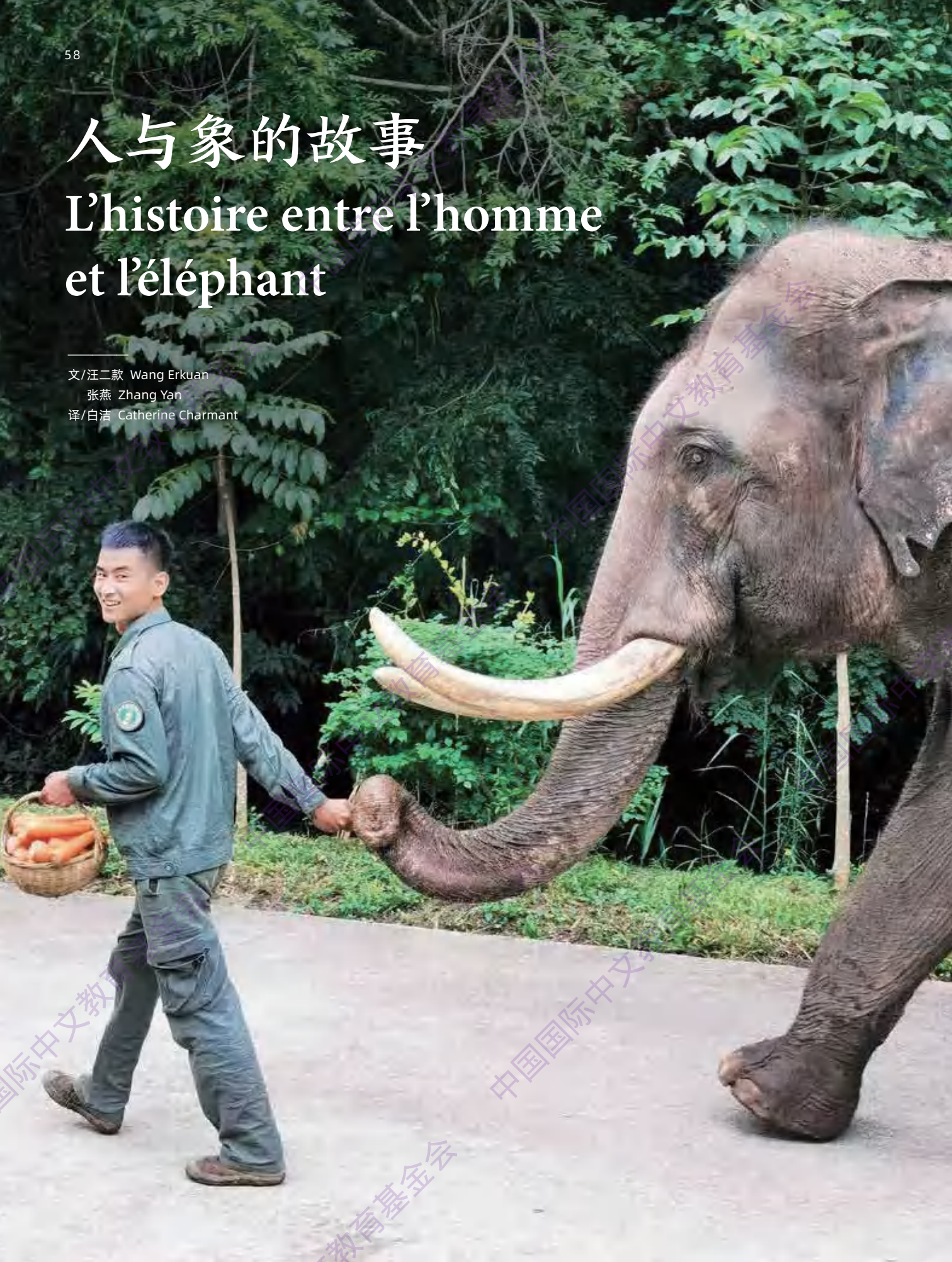
# 人与象的故事

## L'histoire entre l'homme et l'éléphant

文/汪二款 Wang Erkuan

张燕 Zhang Yan

译/白洁 Catherine Charmant



我国云南南部与西南部地区，地势平缓，宽谷盆地较多，海拔大多处于800～1 000米之间，森林茂密，物产丰盛，堪称大自然为亚洲象量身定制的栖息地。生活在这片土地上的人们，凭借智慧与真诚，将其打造成一个人象和谐共生的“象”往之地。

Les régions sud et du sud-ouest du Yunnan présentent un relief relativement plat, parsemé de larges vallées et de bassins à des altitudes généralement comprises entre 800 et 1000 mètres. Les forêts y sont denses et riches en ressources naturelles, ce qui constitue un habitat idéal pour les éléphants d'Asie. Les gens de cette région ont su, par leur sagesse et leur sincérité, en faire un lieu où l'homme et l'éléphant vivent en harmonie.



## 与“象”为邻

### Nos voisins les éléphants

云南人与象的缘分，最早可追溯至唐代。据《蛮书》记载，当时的傣族先民已展现出非凡智慧，成功驯养亚洲象并将其应用于水田农业中。在低洼的稻田里，亚洲象不仅承担着繁重的耕作任务，其粪便还化作天然肥料，滋养着土地。这一场景，生动描绘出傣族先民与亚洲象和谐共生、相伴而居的美好画面。

L'histoire entre les habitants du Yunnan et les éléphants remonte à la dynastie des Tang. Selon le *Livre des Barbares (Man Shu)*, les ancêtres de l'ethnie Dai faisaient déjà preuve d'une grande sagesse en domestiquant les éléphants d'Asie pour les utiliser dans l'agriculture rizicole. Dans les rizières des plaines inondables, ces éléphants accomplissaient non seulement de lourdes tâches, mais leurs excréments servaient aussi d'engrais naturel pour enrichir la terre. Cette scène illustre parfaitement la coexistence harmonieuse entre les ancêtres des Dai et les éléphants d'Asie.

时间来到20世纪90年代，一群亚洲象意外闯入西双版纳州一个名叫香烟箐村的傣族村寨。村民们第一次看见大象，既兴奋又害怕，但大家都没有驱赶它们，而是返回自己家中，等待大象离开。亚洲象特别聪明，就像四五岁的小孩子，它们“偷吃”过田地里香糯的玉米、美味的稻谷、鲜甜的芭蕉后，便对这些“人间美味”念念不忘。此后，每当田地里庄稼成熟时，亚洲象就常常来到村寨附近，享用这些“美食”。

Dans les années 1990, un troupeau d'éléphants fit irruption dans le village Dai de Xiangyanqing, dans la préfecture de Xishuangbanna. Les villageois, à la fois excités et effrayés par leur première rencontre avec ces animaux, choisirent de ne pas les chasser mais de rentrer chez eux en attendant leur départ. Les éléphants, avec leur intelligence d'enfants de quatre ou cinq ans, après avoir « volé » du maïs glutineux, du riz et des bananes succulentes dans les champs, développèrent un goût certain pour ces délices. Depuis, à chaque récolte, les éléphants reviennent régulièrement près du village pour les savourer.

村民们深知亚洲象的习性，每当亚洲象造访，他们就会选择留在家中，待它们吃饱离开后，再出门干活。而亚洲象似乎也懂得村民们的善意，从未进入村寨捣乱。尽管亚洲象的光顾消耗了村民们的劳动成果，但人们在经济上损失并不大，因为亚洲象的“餐费”由政府承担，政府会依据实际损失，给予相应的经济补偿。

Connaissant bien le comportement des éléphants, les villageois choisissent de rester à l'intérieur lors de leurs visites, ne retournant travailler au champ qu'après leur départ. Les éléphants semblent comprendre cette bienveillance et n'ont jamais perturbé le village. Bien que ces visites entraînent des pertes pour les villageois, l'impact économique reste limité car le gouvernement compense intégralement les dégâts causés par les éléphants.

为保护好亚洲象，同时也保障村民们的安全，2015年，香烟箐村整体搬迁至交通更便利的地方，村民们的生活条件得到了很大改善。正当大家欢天喜地庆祝村寨

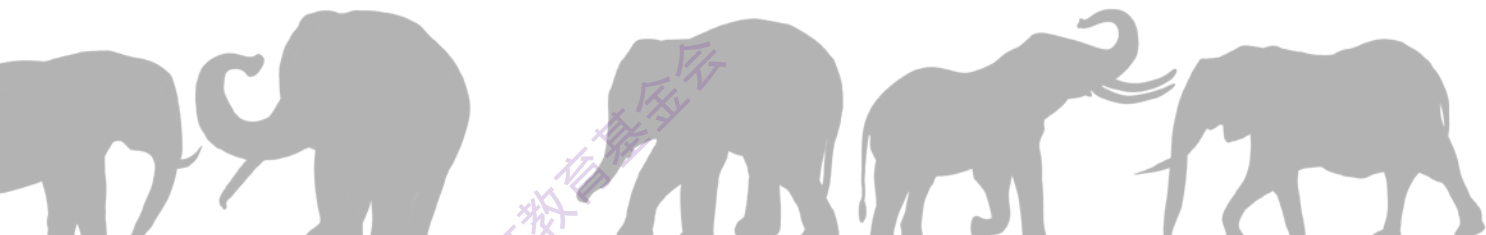
乔迁之喜的时候，一头公象突然来到新村寨，进入农户家中觅食……也许，这头亚洲象是想念它的老邻居们了！2017年，在政府和专家的帮助下，新村寨的外围建成了一圈防象围栏，村民们自愿将村寨建在围栏内，把更多的空间让给亚洲象。其实，在西双版纳州，还有很多社区村寨都主动参与保护亚洲象，用心守护着人与象和谐共生的美好家园。

Pour protéger à la fois les éléphants et les villageois, le village de Xiangyanqing fut entièrement relocalisé en 2015 dans un site plus accessible, ce qui a considérablement amélioré les conditions de vie de ses habitants. Alors que tous célébraient joyeusement cette nouvelle installation, un éléphant mâle a soudain fait irruption dans le nouveau village à la recherche de nourriture... comme s'il regrettait ses anciens voisins ! En 2017, avec l'aide du gouvernement et d'experts, une clôture anti-éléphants fut construite autour du nouveau village. Les villageois choisirent volontairement de s'installer à l'intérieur de cette enceinte afin de laisser plus d'espace aux éléphants. À Xishuangbanna, de nombreuses communautés villageoises participent activement à la protection des éléphants d'Asie, préservant ainsi cette belle harmonie entre l'homme et l'éléphant.

## 护象回家

### Accompagner les éléphants lors de leur retour chez eux

2020年3月，一场震撼人心的“大象迁徙大戏”在西双版纳州的密林中拉开帷幕。17头野生亚洲象从国家级自然保护区出发，开启了一场漫长的北迁之旅，一路上吸引了无数关注的目光。到了6月中旬，“大象旅行团”在大龙潭乡附近活动。象群究竟是要继续北上，还是掉头南返？大家都拿不准。然而，若象群此时掉头南归，就必须跨越元江。随着雨季的来临，元江的水位迅速上涨，水流湍急，给象群渡河带来了巨大的风险，尤其是





象群中还有刚出生不久的小象。它们的安危着实让所有关心它们的人都捏了一把汗。

En mars 2020, un spectacle saisissant de « migration d'éléphants » a débuté dans les forêts tropicales de Xishuangbanna. Un troupeau de 17 éléphants sauvages d'Asie a quitté la réserve naturelle nationale pour entamer un long voyage vers le nord, attirant l'attention du monde entier. Vers la mi-juin, le « groupe d'excursion des éléphants » s'est retrouvé près du canton de Dalongtan. Allaient-ils poursuivre leur route vers le nord ou faire demi-tour vers le sud ? Personne ne le savait avec certitude. Cependant, s'ils décidaient de revenir vers le sud, ils devraient traverser le fleuve Yuan. Avec l'arrivée de la saison des pluies, le niveau d'eau allait rapidement monter, et le courant violent rendrait la traversée particulièrement périlleuse, surtout pour les éléphanteaux. Leur sécurité a suscité une vive inquiétude chez tous ceux qui se soucient de leur sort.

为帮助这群“庞然大物”安全过江，工作人员在接到任务后，迅速投入到紧张的筹备之中。他们提前十多

天开始精心规划路线，深入分析象群的位置与行为模式，反复勘察元江河道的地形与水流情况，最终决定引导象群通过老213国道上的元江大桥过江。

Pour aider ces géants à traverser le fleuve en toute sécurité, les équipes sur le terrain se sont immédiatement mobilisées. Plus de dix jours à l'avance, elles ont minutieusement planifié l'itinéraire, analysé les déplacements et le comportement du troupeau, et inspecté à plusieurs reprises le lit du fleuve et les courants. Finalement, il a été décidé de guider les éléphants vers le pont du fleuve Yuan sur l'ancienne route nationale 213 pour leur traversée.

参与任务的工作人员主要借助无人机进行空中监测。白天，大象通常在密林中休息，茂密的植被使得地面监测难度陡增，工作人员只能通过降低无人机飞行高度、调节传感器焦距等方式，尽力追踪象群踪迹。若是碰到雨天，监测设备无法正常运作，监测员们只能冒雨进入林区，徒步翻山越岭，依据象群留下的脚印、折断的树枝和粪便等线索，判断象群的移动方向。



L'équipe missionnée a principalement utilisé des drones pour la surveillance aérienne. Pendant la journée, les pachydermes se reposaient généralement en forêt, ce qui rendait la surveillance au sol difficile. Il fallait faire voler les drones à basse altitude et ajuster les capteurs pour suivre leurs traces. Les jours de pluie, lorsque les équipements ne fonctionnaient pas correctement, les observateurs devaient s'aventurer sous les averses, parcourir les montagnes et les forêts, et se fier aux empreintes, aux branches cassées ou aux excréments pour déterminer la direction prise par le troupeau.

一般情况下，野生动物对人工设施存有畏惧心理，它们不喜欢在大型人类设施上长时间停留，没有大象过桥渡江的先例可以参考。工作人员只能通过投食、车辆封堵等方式，柔性引导大象慢慢过桥。2021年8月8日晚8时，夕阳的余晖洒在波光粼粼的元江上，大家都紧盯着无人机画面里的亚洲象。3分15秒后，在监测队员无人机的护送下，象群终于整整齐齐、有条不紊地通过了这座长约150米的元江大桥，消失在元江南岸的丛林中。9月底，它们顺利回到了自己的家乡。

En général, les animaux sauvages craignent les infrastructures humaines et évitent de s'y attarder. Aucun précédent n'existait concernant la traversée d'un pont par des éléphants. Les équipes ont donc dû recourir à des méthodes douces, comme disposer de la nourriture ou bloquer des routes avec des véhicules, pour les inciter à avancer lentement. Le 8 août 2021, à 20 heures, sous les lueurs du couchant reflétées sur les eaux scintillantes du

fleuve Yuan, tous les yeux étaient rivés sur les images transmises par les drones. Trois minutes et quinze secondes plus tard, sous la surveillance attentive des drones, le troupeau a franchi méthodiquement et en bon ordre ce pont de 150 mètres de long avant de disparaître dans les forêts au sud du fleuve. Fin septembre, ils sont enfin rentrés chez eux.

在一路的迁徙中，象群仿佛在享受一场奇妙的旅行，无人机记录下了许多可爱又有趣的瞬间：遇到炎热天气时，大象们会用长长的鼻子抓起一把泥土或几根树枝，用力甩到背上，给自己“戴”上防护帽，既能降温防晒，又能避免蚊虫叮咬；发现泥巴塘时，象群更是兴奋不已，它们排着队，三三两两地在泥塘中嬉戏打闹，累了就直接躺下，享受泥巴浴的惬意。特别是小象窝在林间酣睡的画面被无人机捕捉到后，影像迅速传遍全球，触动了无数人的心。

Tout au long de leur périple, les éléphants avaient l'air d'effectuer un voyage enchanteur que les drones ont capturé. Cela a donné des scènes à la fois adorables et amusantes : par temps chaud, ils utilisaient leur trompe pour se jeter de la terre ou des branches sur le dos, comme s'ils se couvraient d'un écran protecteur contre la chaleur et les insectes ; lorsqu'ils trouvaient une mare de boue, ils s'y précipitaient joyeusement, jouant et se roulant dedans

avant de s'y allonger pour une sieste rafraîchissante. Une image particulièrement touchante, celle des éléphanteaux endormis dans les bois, a fait le tour du monde et ému des millions de personnes.

这片土地上的人们仍在继续书写人与象的故事。近年来，亚洲象救护与繁育中心救护并养大了“羊妞”“然然”“小强”等多头亚洲象；2024年5月，更是放归了第一头经过行为矫正、野化训练的野象“阿宝”……人与象的和谐与共生，将继续在这片“象”往之地上静静延续。

Sur ces terres, l'histoire entre l'homme et l'éléphant continue de s'écrire. Ces dernières années, le Centre de sauvetage et de reproduction des éléphants d'Asie a secouru et élevé plusieurs individus, dont « Yangniu », « Ranran » ou « Xiaoqiang ». En mai 2024, le premier éléphant sauvage réhabilité, « A Bao », après un entraînement à la vie en liberté, a été relâché dans la nature... L'harmonie et la coexistence entre l'homme et l'éléphant se perpétueront paisiblement dans cette terre de rêve pour les pachydermes. 🌿

供图 / 李崇凯 罗爱东 云南省林业与草原局

(原文刊载于《人与自然》，本文转载时已对部分内容进行精简)



# 云南咖啡的故事

## L'histoire du café du Yunnan

---

文/闵杉 Min Shan

译/白洁 Catherine Charmant



## 第一株咖啡树

### Le premier caféier

19世纪末，法国传教士田德能来到云南。1904年，他在宾川县朱苦拉村的教堂外种下第一株咖啡树，自此，咖啡在中国大陆的根系，从这座边陲小村悄然蔓延。

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, un missionnaire français, Alfred Liétard (Tian Deneng), arriva au Yunnan. En 1904, il planta le premier caféier devant l'église du village de Zhukula, dans le comté de Binchuan. Depuis, les racines du café en Chine continentale se sont discrètement étendues à partir de ce petit village frontalier.

在朱苦拉村，至今仍挺立着24株树龄逾百年的古咖啡树，它们被誉为“中国咖啡活化石”，是“中国最古老的咖啡林”。1948年以前栽下的1 134株咖啡树，如今已蔚然成林，浓荫覆地；而村子最外缘，新植的幼树又为灰黄的峡谷缀上一线新绿。

À Zhukula, 24 caféiers centenaires subsistent encore, considérés comme des « fossiles vivants du café chinois » et composant le « plus ancien bois de caféiers de Chine ». Les 1134 caféiers plantés avant 1948 forment désormais un bois luxuriant, tandis qu'à la périphérie du village, de jeunes arbres récemment plantés ajoutent une touche de verdure à la vallée gris-jaune.

朱苦拉村村民世代种咖啡、喝咖啡，至今仍沿用古老的方法加工咖啡：手工摘果、日晒干燥、碾压脱壳、土锅炒豆、石磨碾粉。这些技艺完整留存，形成独特的朱苦拉咖啡文化。铁茶壶、搪瓷缸……与所谓的“品位”“情调”完全无关，即便外界变化万千，村民们依然坚持着最原始、最质朴的咖啡饮用方式。

Depuis des générations, les villageois de Zhukula cultivent et consomment du café, en utilisant encore des méthodes ancestrales pour le transformer : récolte manuelle, séchage au soleil, concassage et décorticage, torréfaction des grains dans des pots en terre cuite et broyage à l'aide de meules de pierre. Ces techniques, préservées dans leur intégralité, façonnent la culture unique du café de Zhukula. Théières en fer, tasses en émail... Loin de toute notion de « prestige » ou d'« appartenance de classe ». Malgré un monde en

constante évolution, ces villageois persistent dans leur façon la plus primitive et la plus simple de boire du café.

八十多岁的彝族老人文爷爷是这段历史的见证者。每日清晨，他用土罐把咖啡慢慢煮开，抿一口，叹道：“这味道是祖辈的魂，苦里带着回甘，像我们朱苦拉人的日子。”

Le vieux Wen, un Yi (une minorité ethnique) octogénaire, est témoin de cette histoire. Chaque matin, il fait lentement bouillir son café dans une jarre en terre cuite, en avale une gorgée et soupire : « Ce goût, c'est l'âme de nos ancêtres. Amer avec un arrière-goût sucré, comme la vie des gens de Zhukula. »





## 得天独厚的风土基因 Un terroir exceptionnel

云南咖啡的独特风味，得益于北纬24°的“黄金种植带”、1 000 ~ 1 600米的平均海拔、弱酸性红壤与昼夜温差的多重馈赠，共同孕育出“浓而不苦、香而不烈、略带果酸”的口感。

La saveur unique du café du Yunnan est le fruit d'une combinaison de facteurs : sa situation sur le « croissant doré » du 24° de parallèle nord, une altitude moyenne de 1 000 à 1 600 mètres, des sols rouges légèrement acides et d'importants écarts de température entre le jour et la nuit. Ces conditions donnent un café « riche sans amertume, aromatique sans âpreté, avec une légère acidité ».

保山潞江坝昼夜温差可达15°C，这样的气候环境有利于咖啡豆积累更多糖分。德国咖啡专家艾瑞克·巴登曾赞叹：“这里的咖啡带有柑橘香气，这在全球产区中都属珍贵。”临沧天坑产区的“水洗萨奇姆”咖啡豆，更以85.275分的杯测<sup>1</sup>成绩斩获国际赛事冠军，其花香和热带水果风味足以比肩牙买加蓝山咖啡豆。

Dans la vallée de Lujiangba à Baoshan, les variations de température entre le jour et la nuit peuvent atteindre jusqu'à 15 °C, un climat propice à l'accumulation de sucres dans les grains de café. L'expert allemand en café Eric Baden a déclaré : « Le café d'ici a des arômes d'agrumes, ce qui est rare dans les régions productrices mondiales ». Les grains de café lavés de « Sarchimor » de la zone de

Tiankeng dans la ville de Lincang ont remporté une compétition internationale avec un score de 85, 275 points à la dégustation. Leurs notes florales et fruitées sont comparables à ceux des grains de café Blue Mountain de Jamaïque.

普洱的弱酸性红壤富含矿物质，与哥伦比亚麦德林产区相似；德宏的干热河谷则再现了埃塞俄比亚原生环境。2024年，云南咖啡精品率升至31.6%，其“蜜处理法”咖啡豆因甜感突出，成为越南市场的“新宠”。

Le sol rouge légèrement acide de Pu'er est riche en minéraux et ressemble à celui de la région de production de Medellin en Colombie. Tandis que les vallées sèches et chaudes de Dehong recréent l'environnement originel de l'Éthiopie. En 2024, la part de café premium du Yunnan a atteint 31,6 %, et ses grains de café « traités au miel » sont devenus très prisés sur le marché vietnamien grâce à leur douceur exceptionnelle.

得益于得天独厚的自然条件和一代代咖啡人孜孜以求的不懈努力，云南咖啡如今已化作山间的“黑宝石”，赢得越来越多国际咖啡品牌的青睐，也为全球咖啡爱好者带来更多的选择和独特的享受。

Grâce à des conditions naturelles uniques et aux efforts inlassables de générations de caféiculteurs, le café du Yunnan est devenu un « joyau noir » des montagnes, gagnant la faveur des grandes marques internationales et offrant plus de choix et un plaisir unique aux amateurs de café du monde entier.

## 勇闯上海的“倔强咖农” L'obstination d'un caféiculteur payé à Shanghai

2007年的上海国际食品展上，一个皮肤黝黑的云南汉子背着10斤咖啡豆，站在角落的临时展位前。他叫香

<sup>1</sup> 杯测：咖啡行业用于评价咖啡品质的专业感官评测体系。在杯测过程中，将从芳香、酸味、醇度等维度按照标准来进行评分。

Dégustation à l'aveugle : système professionnel d'évaluation sensorielle utilisé par l'industrie du café pour évaluer la qualité des grains. Lors de la dégustation, des notes sont attribuées selon des normes basées sur des critères tels que l'arôme, l'acidité et le corps.

敞(qǐ)佐,保山潞江坝的“咖三代”。彼时,云南咖啡尚少人知,有参展商劝他“换个产地标签更好卖”,但他执意写下“云南保山”四个字。他坚信:云南咖啡的品质并不输世界名产,缺的只是被看见的机会。

Lors du Salon international de l'alimentation de Shanghai de 2007, un citoyen du Yunnan à la peau foncée se tenait devant un stand dans un coin, 5 kilos de grains de café sur son dos. Il s'appelait Fan Qizuo, un caféiculteur de troisième génération originaire de Lujiangba à Baoshan. À l'époque, le café du Yunnan était relativement peu connu, et certains exposants le pressèrent de modifier l'étiquette d'origine pour améliorer ses ventes. Cependant, il insista pour écrire « Yunnan Baoshan ». Il était convaincu que le café du Yunnan était aussi bon que les cafés de renommée mondiale ; il manquait simplement de visibilité.

番敞佐的咖啡生涯始于1988年。那年他12岁,跟随大哥租下30亩地,唯一的念头是“种咖啡换大米,填饱肚子”。90年代,国际巨头雀巢进入云南推广卡蒂姆品种,因其高产易种,保山咖农纷纷砍掉传统铁皮卡改种新品种。唯独番敞佐坚持保留铁皮卡:“老一辈人留下的品种,总感觉砍了就像丢了魂。”这份执拗让他付出了代

价。2000~2007年咖啡期货价暴跌至2.6元/公斤,他几乎破产。最艰难时,他借钱给采摘工发工资,自己啃了三个月玉米面。

La carrière de Fan Qizuo dans le café débuta en 1988. À l'âge de 12 ans, il loua 30 mu (autour de 2 hectares) de terre avec son frère, son seul objectif étant de « cultiver du café pour acheter du riz et manger à sa faim ». Dans les années 1990, Nestlé s'implanta au Yunnan pour promouvoir la variété Catimor pour son rendement élevé et sa facilité de culture. Les producteurs de café de Baoshan abandonnèrent leurs vieux plants de Typica pour planter cette nouvelle variété. Seul Fan Qizuo résista : « Les variétés laissées par nos aînés... Les couper, c'est comme perdre notre âme. » Cet entêtement lui coûta cher. Entre 2000 et 2007, le prix du café s'effondra à 2,6 yuans le kilo, le menant au bord de la faillite. Dans les moments les plus difficiles, il emprunta de l'argent pour payer ses cueilleurs et survécut trois mois en mangeant de la bouillie de maïs.

2010年,一位日本客商品尝过他的咖啡后惊叹:“这果酸味像哥伦比亚的精品豆!”随即签下5吨订单。这让番敞佐意识到:云南咖啡必须跳出原料供应链,走精品



化道路。他自费赴巴西学习水洗处理技术，又在庄园建起实验室，记录不同海拔、日照时长对风味的影响。2022年，他经营的佐园咖啡农场被云南省农业农村厅认定为首批“云南省精品咖啡庄园”。同年，他培育的“云咖RJS1号”以86.75分的杯测成绩刷新国产咖啡纪录，并随后四次被星巴克纳入全球甄选系列。

En 2010, un client japonais s'exclama après avoir goûté son café : « Cette acidité fruitée est digne des grands crus colombiens ! » Il en commanda immédiatement 5 tonnes. Fan Qizuo comprit alors que le café du Yunnan devait sortir de la chaîne d'approvisionnement en gros et adopter une approche plus artisanale visant le café de spécialité. Il s'est rendu au Brésil à ses frais pour se former aux techniques de traitement par lavage à l'eau et a construit un laboratoire sur son exploitation afin d'étudier les effets des variations d'altitude et l'impact de l'ensoleillement sur les arômes. En 2022, sa ferme « Zuoyuan » fut reconnue par le Département provincial de l'agriculture et des affaires rurales du Yunnan comme l'une des premières « plantations de café de spécialité du Yunnan ». La même année, sa variété « Yunka RJS No.1 » battit le record national avec une note de dégustation de 86,75, ce qui lui a valu la Global Selection Series de Starbucks à quatre reprises.



如今，佐园咖啡农场的收购价层层递进：普通卡蒂姆80元/公斤，铁皮卡260元/公斤，瑰夏高达1200元/公斤。分级背后，是番啟佐的“风味经济学”——他将农场按海拔划分种植区，1600米以上种铁皮卡，1200米种瑰夏，低海拔区则保留卡蒂姆保障产量。2024年，他的农场带动周边500户咖农实现亩均收入1.5万元，比十年前增长了20倍。番啟佐仍在努力，他希望云南咖啡像普洱茶一样，早日建立起自己的风味评价体系。

Aujourd'hui, le prix d'achat du café de Zuoyuan est en forte hausse : 80 yuans/kg pour le Catimor ordinaire, 260 yuans/kg pour le Typica et jusqu'à 1200 yuans/kg pour le Geisha. Derrière ces stratégies de classement se cache la « stratégie économique des saveurs » de Fan Qizuo. Il divise sa ferme en zones de culture en fonction de l'altitude : il cultive le Typica au-dessus de 1600 mètres, le Geisha à 1200 mètres et le Catimor à des altitudes plus basses afin de garantir les rendements. En 2024, son

domaine a permis à 500 familles de caféiculteurs des environs d'atteindre un revenu par mu (autour de 0,0667 hectare) de 15 000 yuans, soit une augmentation de 20 fois par rapport à il y a dix ans. Fan Qizuo poursuit ses efforts, espérant que le café du Yunnan établira bientôt son propre système d'évaluation des arômes, comme c'est le cas pour le thé Pu'èr.

## “咖啡村书记”的咖啡经济学 L'économie caféière du « secrétaire du village caféier »

2012年，王加维在保山潞江坝新寨村竞选村书记时，他的竞选口号只有一句：“让咖啡树变成摇钱树。”

En 2012, lorsque Wang Jiawei s'est présenté au poste de secrétaire du village de Xinzhai de Lujiangba

à Baoshan, son slogan de campagne était clair : « Transformer les caféiers en vaches à lait ».

新寨村拥有全国最大的连片咖啡园，但长期困在“种豆卖豆”的单一模式里。王加维创造性地提出“垂直产业带”：海拔1 000米以上种精品咖啡，800～1 000米种冬季蔬菜，600～800米种热带水果。2016年，他引入深圳资本建设一号庄园，要求咖农按欧盟标准种植和管理，收购价将是市场价的10倍。村民李建国起初质疑：“咖啡豆还能卖出黄金价？”结果当年收入翻番，他主动砍掉玉米改种咖啡。

Le village de Xinzhai possède la plus grande plantation de café d'un seul tenant de Chine, mais il est depuis longtemps resté prisonnier d'un modèle rudimentaire de « culture et de vente de grains bruts ». Wang Jiawei a proposé une « ceinture industrielle verticale » : café de spécialité au-dessus de 1 000 mètres d'altitude, légumes d'hiver entre 800 et 1 000 mètres, et fruits tropicaux entre 600 et 800 mètres. En 2016, il a fait appel à des capitaux de Shenzhen pour construire le domaine n° 1, exigeant des caféiculteurs qu'ils se conforment aux normes européennes avec un prix d'achat dix fois supérieur au prix du marché. Li Jianguo, un villageois sceptique, a d'abord dénoncé cet abus de vente de café au prix de l'or. Cependant, ses revenus ayant doublé cette année-là, il a volontairement réduit sa culture de maïs pour se consacrer au café.

2019年，王加维推动建设“咖啡+文旅”综合体：二号庄园打造悬崖观景台，三号庄园引入星空帐篷，深

圳大学在此设立咖啡图书馆。游客可体验从采摘到烘焙的全流程，日均客流超2 000人。2024年，新寨村旅游收入突破1.2亿元，村民人均收入达3万元。王加维的终极目标是：“让全世界知道，最好的咖啡庄园不在哥伦比亚，而在中国云南。”

En 2019, Wang Jiawei a promu le développement d'un complexe « café + tourisme » : le domaine n° 2 a construit une plate-forme d'observation au sommet d'une falaise, le domaine n° 3 a installé une tente à ciel étoilé et l'Université de Shenzhen y a ouvert une caféothèque. Les visiteurs peuvent découvrir l'intégralité du processus, de la cueillette à la torréfaction, avec un flux quotidien moyen de plus de 2 000 visiteurs. En 2024, les recettes touristiques de Xinzhai ont dépassé les 120 millions de yuans et le revenu moyen a atteint 30 000 yuans par habitant. L'objectif ultime de Wang Jiawei ? « Faire savoir au monde que les meilleures plantations de café ne se trouvent pas en Colombie, mais au Yunnan, en Chine. »

从外来的种子到国际品牌的杯测台，从朱苦拉的土罐到柏林咖啡馆的菜单，云南咖啡用百年时光证明：最好的风味，永远生长在坚守与创新的土壤里。

Des grains importés aux tables de dégustation des marques internationales, des pots en terre cuite de Zhukula aux menus des cafés berlinois, le café du Yunnan prouve depuis un siècle que les meilleures saveurs naissent toujours de la persévérance et de l'innovation. ☑

供图 / 贾翔 何新文



Dali : l'« Éden » des « nomades numériques »

# 大理，「数字游民」的理想国

文/杨蕾 Yang Xu  
译/王文新 Wang Wenxin

中国国际中文教育基金会

际中文教育基金会



近年来，“数字游民”这一新兴群体愈发被大众熟知并获得广泛认可。他们无需固定的办公场所，也不受时间与地域的限制，仅借助网络便可实现灵活自由的远程工作模式。

Depuis quelques années, le groupe des « nomades numériques » est connu, puis reconnu, du grand public. Ils n'ont pas besoin de locaux fixes pour travailler, ne se laissent imposer aucune contrainte temporelle ou spatiale et exercent leur activité librement, avec souplesse et à distance, sur Internet.

在中国，云南大理以其宜人的气候环境、秀美的自然风光、相对低廉的生活成本、完善的基础设施，以及舒缓松弛的生活节奏，吸引着越来越多的数字游民。他们带着笔记本电脑、相机与对未来的憧憬来到这里，探索生活与职业的平衡。

Dali, une ville de la province du Yunnan, en Chine, attire de plus en plus de « nomades numériques » grâce à son climat agréable, à son environnement naturel préservé, à sa vie relativement modérée, à ses infrastructures complètes et à son rythme de vie lent et détendu. Ils viennent y rétablir l'équilibre entre leur vie et leur travail, ordinateur portable et appareil photo en main, dans l'espoir d'un avenir meilleur.

## 咖啡馆中的新生活 Une nouvelle vie au café

林木是一位曾深陷职场泥沼的90后女性。彼时，各类会议如潮水般将她淹没，堆积如山的任务和通知似巨石般压得她喘不过气，身心俱疲的她最终做出了一个大胆的决定：购入一张从上海飞往大理的机票，将深藏内心已久的逃离计划付诸实践。

Lin Mu est une jeune femme de la génération post-90 qui se débattait dans la jungle professionnelle. Autrefois, elle était submergée par des réunions, et des missions et des circulaires l'écrasait comme de grosses pierres. Épuisée physiquement et moralement, elle a pris une décision audacieuse : acheter un billet d'avion de Shanghai à Dali pour mettre en œuvre un projet d'évasion qu'elle avait conçu secrètement depuis longtemps.



三个月后，大理的喜洲镇多了一家温馨的小咖啡馆。林木那曾经紧握鼠标的手，如今正稳稳扶着拉花缸，在咖啡上勾勒出不太工整却饱含温情的图案。她在社交媒体上发布的内容也悄然转变，昔日公司年会的精致照片逐渐被菜市场的日常随拍所取代，发布的文字间流露出生活中的各种“小确幸”。

Trois mois plus tard, un nouveau café ouvre ses portes dans le bourg de Xizhou, à Dali. Lin Mu, qui ne quittait pas sa souris auparavant, tient maintenant un pichet pour dessiner des motifs sur les cafés. Les lignes qu'elle trace ne sont pas encore très régulières, mais elles sont pleines d'affection. Ses publications sur les réseaux sociaux ont également changé : les photos quotidiennes de ses achats au marché ont remplacé les clichés des galas de la compagnie, si méticuleusement sélectionnés auparavant, et tous les textes qu'elle partage reflètent désormais ces « petits bonheurs » de la vie.

其实，林木并未彻底辞职，依旧在远程承接项目，但她的生活节奏已然改变。“以前，我靠工作定义自己。现在，是靠生活。”她说道，“我的老板不再是公司上级，而是我自己。”在大理，她的日常生活不再被会议、任务、通知塞满，取而代之的是一杯杯香浓的咖啡和一张张客人满足的笑脸。在咖啡的香气中，她找到了生活的别样乐趣。

En réalité, Lin Mu n'a pas réellement démissionné et continue de recevoir des projets à distance, mais son rythme de vie a changé. « Autrefois, je me définissais par mes acquis professionnels, alors que maintenant, c'est la vie qui me définit », explique-

t-elle. « Je n'ai aucun supérieur hiérarchique. Je suis mon propre patron. » À Dali, sa vie n'est plus rythmée par des réunions, des tâches et des circulaires, mais par des tasses de café et des visages souriants de sa clientèle. C'est dans l'arôme du café qu'elle a trouvé les vrais plaisirs de la vie.

## 镜头下的双重世界

### Un double monde devant la caméra

36岁的阿杰是一名摄影师，曾就职于北京某广告公司。后来他转型成为自由职业者，在城市与乡村间奔波。2024年春天，他决定在大理定居，租住在才村的一座白族老院。

Âgé de 36 ans, Ajie est photographe. Il a d'abord travaillé dans une agence publicitaire à Beijing, puis est devenu photographe indépendant et a commencé à faire la navette entre la ville et la campagne. Au printemps 2024, il a décidé de s'installer à Dali en louant une vieille maison de l'ethnie Bai, dans le village Cai.

阿杰的一天从拍摄苍山的晨雾拉开序幕，他将这些照片戏称为自己的“通勤照”。上午九点，他会背着笔记本电脑和相机，前往人民路的一家咖啡馆。他与店主熟识，常以一杯黑咖啡作交换，帮店主拍摄用于宣传的店内照片。晚餐时间，他应同村钓友赵叔之邀共进晚餐，饭后又为来此旅行的游客提供拍照服务。

Sa journée commence par la prise de photos de la brume matinale de la montagne Cang, qu'il surnomme « photos d'inscription au travail ». À 9 heures, muni de son ordinateur portable et de son appareil photo, il se rend dans un café de la rue du Peuple. Il connaît très bien le gérant, qui



lui offre souvent une tasse de café noir en échange d'une photo publicitaire pour sa boutique. Ce soir, Oncle Zhao, un ami pêcheur, l'a invité à dîner, puis il a pris des photos pour des touristes.

虽然身处大理，阿杰有时也会承接北京电商平台的广告修图工作。“今天不出门了，北京的客户催修图呢，广告图得交。”有次他在咖啡馆里对店主说道。当时，外头的油菜花开得正盛，他却在对着屏幕调色，仔细比对客户给的广告语与拍摄要求。

Bien qu'il habite à Dali, Ajie reçoit parfois des commandes de retouche de photos de la part de commerçants en ligne de Beijing. « Je ne sors plus aujourd'hui, car un client me presse de lui rendre la photo embellie pour sa publicité », a-t-il déclaré un jour au patron d'un café. Dehors, les champs de colza étaient en pleine floraison, mais il restait devant son ordinateur pour ajuster les couleurs de la photo conformément au texte et aux autres exigences de son client.

阿杰并未完全脱离广告行业，而是将专业技能嵌入新的时间轨迹中。工作依旧忙碌，交稿、接活、对接客户，一样都不落下，但与此同时，他又享受着村居生活的宁静祥和。工作与生活在他的相机镜头下交织，呈现出难得的和谐。

Ajie n'a pas totalement quitté le secteur de la publicité, mais il a simplement recentré ses compétences sur un nouveau créneau. Il est toujours très occupé par ses différentes tâches : remise des photos, réception des commandes, communication avec les clients, etc. Mais il profite aussi de la quiétude de la vie villageoise. Le travail et la vie se mêlent devant l'objectif de son appareil photo, formant une harmonie rare.

## 艺术与现实的平衡

### L'équilibre entre art et réalité

茜茜，29岁，曾在上海一家艺术画廊任职。如今，她是大理洱海边一家民宿的经营者。

Xixi a 29 ans. Elle a travaillé dans une galerie d'art à Shanghai et tient actuellement une auberge à Dali.

每天清晨，茜茜首先会查看订单与客人留言。客人们的需求多种多样：有人要用LED灯和玫瑰布置求婚现场，她就建议用白族扎染与松果布置，打造独特的浪漫场景；有人想在浴缸中拍出倒影，她便告知对方日落时间，推荐在那时进行拍摄……此外，她还要构思每天的宣传文案：是展示日落时分的天台美景，还是拍摄晨光洒进房间的光影？

Chaque matin, Xixi examine les commandes reçues et les messages laissés par les clients. Les demandes sont très variées. L'un souhaite orner les locaux avec des lumières LED et des roses pour demander la main de sa petite amie ; elle lui suggère d'utiliser des tie-dye (tissus teints en étant liés) de l'éthnie Bai et des pommes de pin pour créer une ambiance romantique unique. Un autre veut prendre en photo les reflets dans la baignoire ; elle lui indique alors les meilleurs moments pour profiter du coucher de soleil... Elle écrit également le texte de la publicité chaque jour, hésitant entre la belle vue sur la terrasse au coucher de soleil et les rayons du soleil levant qui inondent la chambre.

现在，茜茜的生活中少了艺术评论术语，多了充满烟火气的生活对白。她甚至在白族阿嬢（niáng）摊位前学说白族话，只为能多砍三块钱。画廊总监发消息问她是否考虑参加下个月的艺术展，她的回复却是那时正逢“三月街”集市，她要陪客人逛街。

Aujourd'hui, il y a moins de vocabulaire critique artistique, mais plus de dialogue humain dans la vie quotidienne de Xixi. Elle a même appris le dialecte de l'éthnie Bai afin d'obtenir une réduction de trois yuans auprès d'une vieille marchande. Le directeur de la galerie lui a envoyé un message pour lui demander si elle souhaitait participer à une prochaine exposition. Elle lui a répondu qu'elle accompagnerait des clients, car c'était la foire de la « Rue de mars ».

茜茜的记事本里，一页是民宿改造草图，另一页是澳洲某艺术机构的展览时间表，两个截然不同的世界在小小的笔记本中和谐共存。她并未完全与过去告别，只是让艺术变成了生活的一部分。



Dans son agenda, elle a dessiné le plan d'aménagement d'une auberge sur une page et la programmation d'une exposition d'un établissement artistique australien sur une autre. Deux mondes si différents cohabitent dans ce petit carnet. Elle n'a pas tourné la page du passé, mais a simplement intégré l'art à sa vie.

大理的数字游民们依旧早起、工作、交稿、排期，只是他们将生活“搬”出了办公室，安置在了咖啡馆、民宿和菜市场之间。这并非抗拒工作，而是重新界定了“生活”与“职业”的边界。大理对他们而言并非终点，而是再度启程的中转站。

Les nomades numériques de Dali se lèvent tôt, travaillent, envoient des textes et organisent leur emploi du temps. Ils ont simplement déplacé leur vie hors du bureau pour l'installer entre un café, une auberge et une halle. Il ne s'agit pas de refuser de travailler, mais de redéfinir les frontières entre la « vie » et la « profession ». Dali n'est pas la fin du voyage pour eux, mais une plaque tournante pour un nouveau parcours. 📌

供图 / 陈志业

# 三道茶 茶杯里的人生

文/言真 Yan Zhen

译/王文新 Wang Wenxin

touché festive. Il est également servi lors d'occasions particulières, comme les anniversaires des membres les plus âgés de la famille, les cérémonies marquant le premier mois d'un nouveau-né ou les mariages, afin d'apporter une touche festive à ces événements.

我从小就知道三道茶。我奶奶是传统的白族妇女，经常在家烤茶、煮茶招待客人，我从小就对这种围着火塘做茶的习俗充满兴趣，算得上是耳濡目染。后来，我在大学学习茶艺，对茶文化有了更深入的了解。毕业后，我回到云南，考取相关证书，成了一名专业茶艺师。为了更好地传承三道茶文化，我和团队走遍大理的各个村寨，拜访了诸多老茶人，系统记录和整理了三道茶的传统制作工艺、饮用习俗和文化内涵。凭着这份热爱，我有幸成为白族三道茶的传承人，这也离不开政府对非遗项目的支持和帮助。

Petite, je connaissais déjà le thé à trois infusions. Ma grand-mère, une femme très traditionnelle, torréfiait et préparait souvent du thé pour recevoir les invités. J'ai grandi entourée de ce rituel, fascinée par l'odeur et la chaleur de l'instant ; on peut dire que je l'ai respiré depuis mon enfance. Plus tard, à l'université, j'ai choisi d'étudier l'art du thé et j'ai approfondi mes connaissances de cette culture. Après l'obtention de mon diplôme, je suis rentrée au Yunnan, j'ai passé

编者按：截至目前，云南省共有国家级非遗代表性项目127项、省级非遗代表性项目686项。这些项目涵盖民间文学、传统音乐、传统舞蹈、传统技艺等多个领域，充分展现了云南各民族文化的独特魅力。编辑部采访了白族三道茶省级代表性传承人董丽，让我们一起聆听她讲述在三道茶传承和推广中获得的人生感悟。

NDLR : À présent, la province du Yunnan compte 127 projets représentatifs inscrits au patrimoine culturel immatériel national et 686 projets représentatifs au niveau provincial. Couvrant des domaines variés tels que la littérature populaire, la musique, la danse ou encore les techniques artisanales traditionnelles, ces projets illustrent pleinement le charme unique des cultures des différentes ethnies de la région. La rédaction a rencontré Dong Li, représentante provinciale et héritière du « thé à trois infusions » (San Dao Cha) de l'ethnie Bai. Écoutons-la pour connaître ses réflexions sur la vie, nées de la transmission et de la promotion de cet art.

问：董老师，您好！请问您是从什么时候开始接触三道茶的，后来又是怎样成为三道茶传承人的呢？

Q : Bonjour, Madame Dong ! Pourriez-vous nous dire depuis quand vous avez découvert le thé à trois infusions et comment vous en êtes devenue la dépositaire ?

答：白族三道茶起源于公元8世纪的南诏时期，最初是南诏王室招待使节的最高礼遇，后来逐渐流传至民间。如今，逢重要的节日或场合，白族人依旧会精心准备三道茶招待客人，既循古礼，又添喜庆。在一些特殊的日子，比如老人过寿、小孩满月或是婚礼等场合，三道茶也会被用来增添喜庆的氛围。

R : Le thé à trois infusions des Bai trouve son origine à l'époque du royaume de Nanzhao, au VIII<sup>e</sup> siècle. À l'origine, il s'agissait de l'accueil le plus distingué que la cour royale réservée aux ambassadeurs étrangers, puis il s'est répandu chez le peuple. Aujourd'hui, lors des grandes fêtes et des événements importants, les Bai préparent encore ce thé avec soin pour honorer leurs invités, perpétuant ainsi l'ancien rituel tout en y ajoutant une



les certifications requises et je suis devenue maître de thé professionnelle. Pour faire vivre cette culture, mon équipe et moi avons parcouru tous les villages de Dali, rencontré de nombreux anciens maîtres, enregistré et systématisé les procédés traditionnels, les coutumes d'usage et la richesse symbolique de cette boisson. Portée par cette passion, j'ai eu l'honneur d'être désignée dépositaire de cet art, accomplissement rendu possible également grâce au soutien constant des autorités aux projets de patrimoine immatériel.



**问：请问三道茶是哪三道？**

**Q：Que signifient les trois infusions ?**

答：白族三道茶依次为苦茶、甜茶和回味茶。通常宾主在堂屋落座后，主人便会在火盆上支起三角架，煨上水壶，开始烹茶。

R：Le thé à trois infusions des Bai se présente comme suit : d'abord l'infusion amère, puis l'infusion sucrée, et enfin l'infusion avec arrière-goût. D'ordinaire, une fois que les hôtes et les invités sont installés dans la salle principale, le maître de maison installe un trépied au-dessus du brasero, y pose la bouilloire et commence la préparation du thé.

第一道为苦茶。制作时先烤茶，将茶叶放进土陶罐，在炭火上边烘边抖动。待茶叶微黄、香气散出，便冲入少量沸水。此时，茶罐内会发出隆隆响声，好似雷鸣，故又称“雷响茶”。苦茶的茶水呈琥珀色，香气浓郁，倒入茶盅后需再兑少许开水才可品尝。第二道为甜茶，将本地特产的漾濞（yàngbì）核桃仁削成薄片，把烤乳扇切成细丝，加上红糖，再冲入滚烫的茶水，即可调制完成。第三道为回味茶，是由本地特产的优质蜂蜜，加上花椒、生姜片、桂皮末，再冲入茶水调制而成。

La première infusion est le thé amer. On commence par le torréfier en plaçant les feuilles dans une jarre en terre cuite que l'on fait tourner au-dessus des braises tout en la secouant doucement. Dès que les feuilles prennent une teinte dorée et dégagent leur arôme, on y verse une petite quantité d'eau bouillante. Le choc thermique provoque alors un grondement sourd comparable au tonnerre, d'où son surnom de « thé du tonnerre ». La liqueur, d'une belle couleur ambrée, est très parfumée. Après l'avoir versée dans une petite coupe, on y ajoute quelques gouttes d'eau bouillante avant de la déguster. La seconde infusion est le thé sucré. On taille en fines lamelles des noix de Yangbi, spécialité locale, on coupe des tranches de fromage grillé en filaments, on ajoute du sucre roux, puis on arrose le tout d'eau bouillante afin d'obtenir une boisson onctueuse et

sucrée. La troisième infusion est le thé avec arrière-goût. Elle se compose de miel de la région auquel on incorpore des grains de poivre du Sichuan, des tranches de gingembre et de la poudre de cannelle, puis le tout est versé dans de l'eau de thé fraîchement infusée.

这三道茶所用的杯子大小不同，分别隐喻人生的三个阶段：第一道苦茶用小杯，象征青少年时期需历经艰辛的磨练；第二道甜茶用稍大的碗，寓意中年既有收获，又有甜蜜；第三道回味茶的杯子大小介于两者之间，代表晚年回味人生时要秉持中庸之道、把握好分寸。这是祖训传递的爱、祝福和嘱托，蕴含着深刻的人生智慧。

Les trois infusions sont servies dans des récipients de tailles différentes, symbolisant les trois grandes étapes de la vie : la première, amère, est servie dans une toute petite tasse pour rappeler que l'adolescence exige persévérance et travail ; la seconde, sucrée, est servie dans une jatte plus large, évoquant la moisson et la douceur de l'âge mûr ; la troisième, au goût qui revient, est contenue dans un gobelet intermédiaire, invitant, dans le recueillement de la vieillesse, à pratiquer la voie du juste milieu et à savoir garder la mesure. Cette gradation des tailles transmet l'amour, les bénédictions et les exhortations des ancêtres ; elle recèle une sagesse existentielle profonde.

**问：如今，白族人在日常生活中是否还会饮用三道茶呢？**

**Q：De nos jours, les Bai boivent-ils encore le thé à trois infusions au quotidien ?**

答：大理地处云南横断山脉末端，海拔较高，气温较低，受印度洋季风气候影响，降水多、湿气重。在这种湿寒的环境中，白族人形成了喜食酸辣的饮食习惯。但多食酸辣食物会对肠胃造成较重负担，为此人们用烤茶来驱寒除湿、养护肠胃。

R：Dali se situe à l'extrémité des montagnes Hengduan, dans la province du Yunnan. L'altitude y



est élevée et la température relativement basse. Sous l'influence du climat de mousson de l'océan Indien, les précipitations y sont abondantes et l'humidité, marquée. Dans cet environnement froid et humide, les Bai ont développé une cuisine dominée par les saveurs aigres et piquantes. Or, une consommation excessive d'aliments acides et épicés alourdit le travail de l'estomac et des intestins. C'est la raison pour laquelle les habitants boivent du thé torréfié, qui chasse le froid et l'humidité tout en protégeant l'appareil digestif.

随着生活节奏和社会发展的加快，日常生活中，人们已经很难像过去那样完整体验三道茶了。不过，在春节、红白喜事等重要节日和场合，人们仍会使用三道茶以表重视。此外，一些老年人仍然保持着饮用传统三道茶的习惯，但更多是选择其中一道单独品饮。比如，早上，有人会喝第一道苦茶。这道茶经过烤制，具有暖胃的功效，尤其适合空腹饮用；中午，有人会喝第二道甜茶，再搭配一些点心，既充饥又补充能量；晚上，一家人会围坐在火塘边喝第三道回味茶，茶中加入的花椒、生姜、桂皮等具有驱寒除湿的作用，能帮助缓解一天的疲劳。

Cependant, avec l'accélération du rythme de vie et du développement social, il est désormais difficile de vivre l'expérience complète du thé à trois infusions au quotidien. Lors des grandes fêtes et des événements marquants, comme le Nouvel An chinois, les cérémonies de mariage ou les funérailles, on continue toutefois de le servir pour honorer les invités, geste empreint de respect et de solennité. Parmi les aînés, certains perpétuent cette tradition, mais se contentent souvent d'une seule des trois infusions, choisie en fonction de l'heure de la journée. Le matin, on boit par exemple la première infusion, amère, qui, une fois torréfiée, réchauffe l'estomac et se prête particulièrement à la prise à jeun. À midi, on préfère la deuxième infusion, sucrée, accompagnée de quelques friandises qui calment la faim et redonnent de l'énergie. Le soir, toute la famille se rassemble autour du foyer pour déguster la troisième infusion, dite « avec arrière-goût » : additionnée de poivre du Sichuan, de gingembre, de cannelle et d'autres épices, elle chasse le froid et l'humidité,

apaisant ainsi la fatigue accumulée durant la journée.

**问：您觉得怎样才能让三道茶更好地传承下去呢？**

**Q：Selon vous, que faut-il faire pour que le thé à trois infusions se transmette encore mieux à l'avenir ?**

答：我们成立了三道茶文化工作室，目前已组织开展多期茶艺培训，为部分高校举办茶文化讲座，还接收学生前来学习和实习。同时，我们欢迎游客参与茶俗体验活动，让更多人感受三道茶的独特魅力。作为传承人，我也受邀参加了一些大型活动，进行三道茶表演、做报告等。这些年，三道茶的推广和发展离不开非遗中心的大力支持。随着现代人愈发注重养生，三道茶得到越来越多的关注，我也希望它能走进更多茶社和寻常百姓家。

R：Nous avons créé un atelier entièrement consacré à cette boisson et proposons déjà plusieurs sessions de formation à l'art du thé. Nous donnons également des conférences sur la culture du thé dans certaines universités et accueillons des étudiants en apprentissage ou en stage. Parallèlement, nous invitons les visiteurs à participer à des ateliers consacrés aux coutumes du thé, afin que le plus grand nombre puisse découvrir le charme unique du thé à trois infusions. En tant que dépositaire, je suis également invitée à des événements de grande envergure pour y présenter des démonstrations et donner des conférences. Au fil des années, le développement et la promotion du thé à trois infusions n'auraient pas été possibles sans le soutien appuyé du Centre du patrimoine culturel immatériel. À l'heure où la santé est de plus en plus au cœur des préoccupations, le thé à trois infusions suscite un intérêt croissant. J'espère sincèrement qu'il trouvera sa place dans davantage de salons de thé, mais aussi dans les foyers ordinaires.

在推广三道茶的过程中，我学会了在忙碌中寻找平衡，也深刻体会到“茶如人生，苦乐参半”的道理。通过与不同群体的交流分享，我收获了珍贵的友谊，对三道茶的热爱与日俱增，传承和推广的决心亦更加坚定。

En le promouvant, j'ai appris à trouver l'équilibre au milieu de l'effervescence et j'ai profondément compris que « le thé, c'est comme la vie : moitié amertume, moitié douceur ». En échangeant et en partageant avec des publics très divers, j'ai tissé des amitiés précieuses et ma passion pour le thé à trois infusions ne cesse de croître. Ma détermination à le transmettre et à le faire connaître dans le monde entier est plus forte que jamais. ☞

## Mon amour pour le thé Pu'èr du Yunnan

# 我的云南普洱情缘

我来自越南，曾在云南大学留学。初到云南时，我发现普洱茶在当地很受欢迎。无论是校园里的茶艺活动，还是街边的茶馆，普洱茶的香气似乎无处不在。起初，我只是好奇地尝试，但渐渐地，我发现自己也越来越喜欢这种茶的独特韵味，普洱茶已悄然走进了我的生活。

Je suis originaire du Vietnam et j'ai fait mes études à l'Université du Yunnan. Peu après mon arrivée dans cette province, j'ai constaté que le thé Pu'èr était très apprécié des habitants. Son arôme flotte partout dans l'air, que ce soit lors des activités d'art du thé organisées sur le campus ou dans les maisons de thé de la rue. J'ai d'abord été curieuse, puis j'ai succombé au charme de cette boisson au goût si particulier. Le Pu'èr est ainsi entré dans ma vie à mon insu.



文/杜黎垂玲 Duli Chuilong  
译/王文新 Wang Wenxin

## 记忆中的越南冰茶 Le thé glacé dans ma mémoire

在越南街边，茶摊随处可见，其中冰茶尤其受到人们喜爱。越南的夏天酷热难耐，此时，茶摊就成了消暑的好去处。越南茶摊的老板通常会用小炭炉煮上一大锅浓茶，等茶稍微放凉后，便往玻璃杯中舀小半杯浓茶，再兑入清水，最后添上一大把冰块。冰块在杯子里轻轻碰撞，发出清脆的“叮叮咚咚”的声音，听着让人觉得暑气也消散了几分。喝下一口冰茶，燥热瞬间被驱散，



嘴里留有茶叶的回甘。越南的年轻人都喜欢冰茶。走在胡志明市的街头，常常能看到有人手里拿着冰茶，边喝边逛街，十分悠闲惬意。对我们越南人来

说，喝冰茶不仅能解渴消暑，更代表着一种轻松自在的生活态度。

Des stands de thé sont présents partout dans les rues du Vietnam et le thé glacé est le plus populaire. En été, le temps est caniculaire. Les stands de thé sont alors les lieux les plus fréquentés. D'abord, les patrons font bouillir une grande marmite de thé épais sur un four à charbon. Après l'avoir laissé refroidir un peu, ils en prennent une louche, en remplissent une tasse à moitié, y ajoutent de l'eau pure, puis une poignée de glaçons. Les glaçons émettent alors de clairs sons de tintement en se heurtant dans la tasse, ce qui apaise déjà la chaleur ressentie par le client. Après avoir bu la première gorgée, la chaleur se dissipe entièrement et un goût de feuilles de thé persiste dans la bouche. Les jeunes Vietnamiens adorent le thé glacé. Dans les rues de la ville de Hô Chi Minh, on voit sans cesse des piétons se promener tranquillement avec une

tasse de thé glacé à la main. Pour nous, Vietnamiens, le thé glacé permet non seulement d'apaiser la soif et la canicule, mais il symbolise aussi une attitude de vie libre et détendue.

## 遇见云南普洱 Rencontre avec le Pu'èr

来到云南后，普洱茶为我打开了茶文化之门。云大校园里，各种与茶相关的活动丰富多彩。我听了普洱茶讲座，了解到普洱茶分为生茶和熟茶，从采摘嫩叶到最后制成茶饼，要经过十多道制作工序。

C'est au Yunnan que j'ai découvert le thé Pu'èr, qui m'a initié à la culture du thé. De nombreuses activités y sont proposées. J'ai assisté à des conférences sur le Pu'èr. J'ai alors appris qu'il se déclinait en thé cru et en thé mûr, et qu'il fallait passer par une dizaine d'étapes, de la cueillette des jeunes feuilles à la fabrication des disques.

我还加入了学校的茶艺俱乐部。第一次泡茶时，我既感到紧张又满怀期待。按照学长教的方法，我把普洱茶放入盖碗中，慢慢倒入热水。当热水冲入时，茶叶仿佛被唤醒，渐渐在水中舒展，与此同时，茶香也随之弥漫开来。我端起杯子喝了一口，刚开始有点苦涩，但很快就泛起甜味。这甜味越来越明显，越喝越觉得好喝。普洱茶和越南的冰茶很不一样，冰茶的味道很直接，而普洱茶则需要慢慢品味，每一口茶都仿佛蕴含着很多故事。

J'ai également adhéré au club de l'art du thé de l'université. Lors de ma première infusion, j'étais à la fois nerveuse et pleine d'espoir. En suivant les étapes que les membres plus expérimentés m'avaient apprises, j'ai d'abord mis des feuilles dans une tasse munie d'un couvercle, puis j'y ai versé de l'eau chaude. Les feuilles se sont alors réveillées et ont commencé à se déployer doucement dans l'eau. L'arôme du thé a également embaumé la pièce. J'ai pris la tasse pour boire une petite gorgée. J'ai d'abord senti une légère amertume, puis une douceur. Ce goût doux s'est



accentué et mes papilles se sont laissées séduire. Le Pu'èr est très différent du thé glacé vietnamien. Ce dernier offre un goût immédiat, alors que le Pu'èr exige une dégustation lente. Chaque gorgée semble contenir une histoire riche.

## 特别的茶叶礼物 Le thé, un présent particulier

寒假将至，我想为爸爸带去一份特别的礼物。想到爸爸平日里爱喝茶，那普洱茶无疑是最佳选择。茶艺俱乐部的学长得知后，热情地带我前往茶市场挑选礼物。

Les vacances d'hiver approchaient. J'ai voulu offrir un présent particulier à mon père. Comme il aimait le thé, j'ai pensé que le thé Pu'èr serait le meilleur choix. Un camarade aîné du club de l'art du thé, qui connaissait mon projet, m'a proposé de m'emmener au marché du thé.

茶市场热闹非凡，店铺里摆满了各种各样的茶叶，空气中也弥漫着浓郁的茶香。学长带着我穿梭于摊位间，不一会儿，我们就遇到了热情的蓝姐。蓝姐拿起一饼熟茶，面带笑容地向我们介绍道：“来，你们看看这饼熟茶，它存放了有些年头了。瞧瞧这色泽，均匀又有光泽，泡出来的茶汤那叫一个红浓透亮，口感醇厚得很，还带着淡淡的枣香呢！”说着，蓝姐熟练地泡了一杯茶，动作流畅优雅。片刻，茶香扑鼻。

Le marché était très animé et les boutiques proposaient toutes sortes de thé, si bien que l'air était empli d'un arôme épais de cette boisson. Mon camarade aîné m'a accompagnée pour visiter les stands. Nous avons très vite rencontré Lanjie (sœur Lan) qui nous a présenté un disque de thé mûr en souriant : « Regardez ce disque de thé mûr. Il a été conservé depuis de nombreuses années. Voyez sa couleur uniforme et brillante. Son infusion est rouge et limpide, et son goût est intense. » « Il a même un goût de jujube. » Sur ces mots, Lanjie en a préparé une infusion dans une tasse, avec des gestes habiles, élégants et rapides. Quelques instants plus tard, l'arôme du thé nous est parvenu.

接着，蓝姐又为我们展示了一些生茶沱茶。学长也适时地补充了相关知识。原来，普洱生茶和熟茶的储存方式很不一样。生茶适合放在通风、干燥的环境里，以慢慢转化风味；而熟茶发酵程度更高，储存时要注意防潮。在挑选礼物的过程中，我对普洱茶有了更深的了解，还学会了不少挑选茶叶的小技巧。选茶时，首先要看茶叶的色泽，色泽均匀、饱满的茶叶，通常品质不错；其次，要闻干茶的味道，香气纯正、没有杂味的才是好茶。

Lanjie nous a ensuite montré quelques Tuochas crus, et de temps à autre, mon camarade aîné m'a également initiée à de nouvelles choses. J'ai alors appris que le thé cru et le thé mûr ne se conservaient pas de la même manière. Le premier doit être conservé dans un endroit bien aéré et sec afin de faciliter la transformation progressive de son goût, tandis que le thé mûr est plus sujet à la fermentation et doit être protégé de l'humidité. Au cours de cette leçon, j'ai pu approfondir mes connaissances sur le thé Pu'er et j'ai appris de nombreuses astuces pour faire le meilleur choix. Lors du choix, il faut d'abord regarder la couleur du thé : un thé de bonne qualité présente une couleur uniforme et intense ; ensuite, il faut humer l'odeur du thé sec : un thé de qualité se caractérise par un arôme pur, sans aucune autre odeur.

我选定了一饼五年陈的熟茶和一些生茶沱茶。在我选好后，蓝姐和学长都仔细地帮我检查包装，确保茶叶能在运输途中完好无损。带着这份用心挑选的礼物，我满心欢喜地踏上了回家的路。

J'ai choisi un thé mûr vieux de cinq ans ainsi que quelques Tuochas crus. Puis, Lanjie et mon camarade aîné les ont emballés après les avoir vérifiés afin

d'éviter tout risque de dommage pendant le transport. J'ai pris le chemin du retour avec ce présent que j'avais choisi avec autant de soin.

回到越南后，我迫不及待地把普洱茶送给爸爸，他惊喜得眼睛都亮了。我们找了个悠闲的午后，一起烧水煮茶。看着爸爸品尝着我亲手泡的普洱茶，脸上露出满足的表情，我心里也感到特别温暖。

De retour au Vietnam, je me suis empressée d'offrir du thé à mon père. Ses yeux ont brillé de surprise. Nous avons choisi un après-midi de loisir pour préparer une infusion à l'eau chaude. En le voyant déguster le thé que j'avais préparé de mes propres mains et afficher une expression de satisfaction, j'ai également ressenti une chaleur monter en moi.

如今，我虽已回到越南，但普洱茶对我而言，早已超越了一种普通饮品的意义。它是我留学云南的美好见证，是我与爸爸亲情交流的纽带。每一次品尝普洱茶，我都会回忆起在云南的点点滴滴，都能深切地感受到与家人之间的那份跨越山海的牵挂之情。

Aujourd'hui, même si je suis déjà retournée au Vietnam, le thé Pu'er, qui a une signification bien plus profonde pour moi qu'une simple boisson, reste un beau souvenir de ma vie étudiante au Yunnan, ainsi qu'un lien éternel d'affection familiale entre mon père et moi. À chaque gorgée, je me rappelle tous les moments passés dans cette région et je ressens à nouveau l'attachement réciproque qui unit les membres de ma famille. ☞

供图 / 杜黎垂玲



## 数智赋能新发展——

## 2025年全球“孔子学院日”成功举办

## Favoriser un nouveau développement grâce à l'intelligence numérique : rétrospective de la Journée des Instituts Confucius 2025

文/中国国际中文教育基金会

Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois

译/王文新 Wang Wenxin

2025年9月25日，2025年全球“孔子学院日”活动在京成功举办。本次活动由中国国际中文教育基金会主办、北京语言大学承办，主题为“数智赋能新发展”。阿尔及利亚驻华大使卡伊德·苏莱曼·拉赫桑，孟加拉国驻华大使馆公使衔参赞、副馆长卡齐·习奥·哈桑，马达加斯加驻华大使馆公使衔参赞桑巴尼亚纳·维克托等驻华使节，中国政府部门代表，孔子学院院长，中外方合作机构代表等中外来宾齐聚一堂。活动由中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山主持。

Le 25 septembre 2025, la Journée mondiale des Instituts Confucius a connu un grand succès à Beijing. Organisée par la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois et accueillie par l'Université des Langues et Cultures de Beijing, cette manifestation avait pour thème « Favoriser un nouveau développement grâce à l'intelligence numérique ». Parmi les participants figuraient Son Excellence M. H.E.Kaid Slimane Lahcene, ambassadeur d'Algérie en Chine, M. Kazi Ziaul Hasan, ministre conseiller et chef adjoint de la mission de l'ambassade du Bangladesh en Chine, ainsi que M. Sambaniaina Nomenjanahary Jean Victor, ministre conseiller de l'ambassade de Madagascar en Chine. Des représentants de départements gouvernementaux chinois, des directeurs d'Instituts Confucius et des représentants d'institutions partenaires chinoises et internationales étaient également présents. L'événement était présidé par M. Zhao Lingshan, vice-président et secrétaire général de la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois.

活动现场举行了第五届“最·孔院”全球短视频征集活动颁奖仪式。148部视频获得作品奖，15位创作力、表现力突出的参与者获“孔院达人”称号，37家单位获优秀组织奖。

Au cours de l'événement, la cérémonie de remise des prix de la cinquième édition du concours mondial de courtes vidéos « La Meilleure – Institut Confucius » a eu lieu. Au total, 148 vidéos ont été récompensées pour la qualité de leur production et 15 participants ayant fait



preuve d'une créativité et d'une expressivité exceptionnelles ont reçu le titre de « Talent de l'Institut Confucius ». Par ailleurs, 37 institutions ont reçu le prix d'excellence pour leur contribution à l'organisation du concours.

今年，基金会向17位在岗满十年并获中外合作机构一致认可的院长颁发孔子学院院长纪念奖章，以表达对他们的感恩与敬意。至此，获此殊荣的中外方院长累计已达176位。

Cette année, pour exprimer sa gratitude et son respect, la Fondation a décerné la médaille commémorative du directeur de l'Institut Confucius à 17 autres directeurs ayant occupé leur poste pendant plus de dix ans et ayant reçu la reconnaissance unanime des institutions partenaires chinoises et internationales. Le nombre cumulé de directeurs chinois et internationaux ainsi honorés s'élève désormais à 176.

活动上，基金会向全球孔院人发出倡议：以“共建中文教育智慧网络，共享中文教育优质资源”为主题，将2025—2027年确定为孔子学院数智化主题年，让中文教学更“智能”，文化交流更“生动”，协同生态更“融通”，开启孔子学院以数智化技术赋能国际中文教育发展的新篇章。

À cette occasion, la Fondation a lancé un appel à l'action à l'attention du personnel des Instituts Confucius du monde entier. Intitulée « Construire un réseau commun de sagesse et partager des ressources de qualité pour l'enseignement de la langue chinoise », la période 2025-2027 a été désignée comme les « Années thématiques de l'intelligence numérique pour les Instituts Confucius ». Cette initiative vise à rendre l'enseignement de la langue chinoise plus intelligent, les échanges culturels plus dynamiques et les écosystèmes collaboratifs plus interconnectés. Elle ouvre ainsi un nouveau chapitre dans le développement de l'enseignement international du chinois grâce aux technologies d'intelligence numérique. 孔

# 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

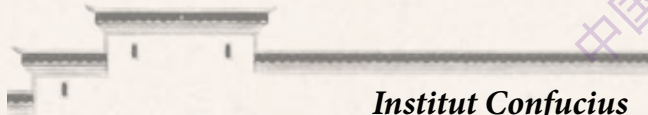
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍河南省、广西壮族自治区、江苏省、吉林省、海南省、河北省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Institut Confucius Appel à contributions

*Institut Confucius* est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2026, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Henan, la région autonome Zhuang du Guangxi, la province du Jiangsu, la province du Jilin, la province du Hainan et la province du Hebei**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

## Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*



中國國際中文教育基金會

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971255



請扫码阅读

Scan to read the journal